

Republic of Iraq

جمهورية العراق

(Oil Marketing Company (SOMO))

(شركة تسويق النفط (SOMO))

Bid Documents

وثائق المناقصة

For the Private Non - Consultancy  
Services

لعقود الخدمات غير الاستشارية  
الخاصة

(Invitation Tender to provide Maritime  
Handling and Floating Storage Services  
for the Exported products of Fuel Oil  
and/or Naphtha by Floating Tankers at  
Iraqi Territorial Waters- Anchorage area)

(الدعوة العامة لنقل و تخزين ومناولة  
منتوج زيت الوقود و/أو النفط بواسطة  
الناقلات من ميناء خور الزبير و/أو أم  
قصر إلى منطقة)

Tender No.: [SH/MT/2021/02]

رقم المناقصة:  
(SH/MT/2021/02)

Edited on: (October 2021)

عدلت في: (تشرين الأول 2021)

Republic of Iraq

جمهورية العراق

Oil Marketing Company (SOMO)

شركة تسويق النفط (SOMO)

No.:

العدد :

Date:

التاريخ :

To /

الى /

Sub/ Tender to provide Maritime Handling and Floating Storage Services For the Exported products of Fuel Oil and/or Naphtha by Floating Tankers at Iraqi Territorial Waters- Anchorage area Number SH/MT/2021/02

م/ الدعوة العامة لنقل وخزن ومناولة منتج زيت الوقود و/أو النفط بواسطة الناقلات من ميناء خور الزبير و/أو أم قصر إلى منطقة المخطاف ((النقل البحري للمنتج وخزنه ومناولته من الخزان العام)) المرقمة SH/MT/2021/02

The (Oil Marketing Company (SOMO)) is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bid for the private work of (provide Maritime transportation by shuttle vessels for the available quantities of Fuel Oil and (Naphtha) Ex-Khor Al-Zubair terminal and /or Umm Qasr to a floater tankers, that to be provided at the Iraqi territorial water -Anchorage area and to Handle all (STS) operations for the said products to be exported Ex- Floater Tankers).

1. يسر (شركة تسويق النفط) دعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم للعمل الخاص (بتقديم النقل البحري بواسطة الناقلات الجواله (Shuttle Vessels) للكميات المتوفرة للتصدير من منتج (زيت الوقود و / أو النفط) من مينائي خور الزبير و/ أو أم قصر الى الناقلات التي تعمل كخزانات عائمة في المياه العراقية - منطقة المخطاف وخدمات المناولة (STS) من و الى الناقله التي ستعمل كخزان عائم).

1- The (Enter the Contracting Party/Employer (Working Owner)) has financial allocations within the Federal Budget, and intends to part of it to execute services [Enter the name of project as stated in the special conditions]. Not Applicable

2. تتوفر لدى ( أدخل أسم جهة التعاقد / صاحب العمل) التخصيصات المالية ضمن الموازنة الاتحادية وينوي استخدام جزء منها لتنفيذ الخدمات [ أدخل أسم المشروع كما وردت في الشروط الخاصة]. لا تنطبق

2- The bidders, who are interested in buying the bid documents in (Arabic and English), after submitting a written request to [Oil Marketing Company (SOMO) located in Baghdad, Al-Mu'tasim neighborhood, facing Baghdad funfair City] and after the payment of selling value of the unrecoverable documents amounting to [Not Applicable] or [Not Applicable], and the bidder, who want to obtain more information in the above address.

3. بإمكان مقدمي العطاء الراغبين في شراء وثائق للعطاء باللغات (العربية والانكليزية) بعد تقديم طلب تحريري الى [ شركة تسويق النفط (SOMO) إحدى تشكيلات وزارة النفط العراقية والكائنة في بغداد حي المعتصم مقابل مدينة العاصم بغداد] وبعد دفع قيمة البيع للوثائق غير المستردة البالغة [ غير مطبق ] او [ غير مطبق ] غير مطبقة، بإمكان مقدمي العطاء الراغبين في الحصول على المزيد من المعلومات على العنوان المبين في أعلاه .

3- The bids shall be submitted to the following address [Headquarter of Oil Marketing Company SOMO one of the Ministry of Oil entities located in Baghdad, Al-Mu'tasim neighborhood, facing Baghdad funfair City] in the specified date [Thursday 11<sup>th</sup> of November, 2021], and the late bid will be rejected and the bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who are willing to attend to the following address [Not applied] in the time and date [Not applied].

4. تسلم العطاءات الى العنوان الاتي [مقر شركة تسويق النفط في شركة تسويق النفط (SOMO) إحدى تشكيلات وزارة النفط العراقية والكائنة في بغداد حي المعتصم مقابل مدينة العاصم بغداد] في الموعد المحدد [الخميس 2021/11/11]. و سوف ترفض العطاءات المتأخرة وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان

The bids shall include bid bond [Letter of Credits or Certified Check equivalent to (1%) of the Contract estimated Value].

Notes/

- 1) The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.
- 2) The Terms and Conditions stated within the Standard Documents will be adopted unless there is a conflict with the terms and condition of the tender.

الآتي [غير مطبقة] في الزمان والتاريخ. [غير مطبقة]  
[ يجب ان تتضمن العطاءات ضمان للعطاء بشكل] صك  
مصدق او خطاب ضمان مصرفي يغطي (1%) من  
القيمة التقديرية للعقد] او بالعملة المكافئة القابلة للتحويل.  
الملاحظات/

- 1) بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلاءم مع  
طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات  
القانونية المنظمة لإجراءات التعاقدات الحكومية في  
العراق.
- 2) تطبق الشروط الواردة في الوثائق القياسية ما لم  
تخالف شروط الدعوة العامة.

**Signature:**

**Alaa K. Alyasri**  
**Director General**

التوقيع

علاء خضر الياسري  
المدير العام  
رئيس مجلس الادارة

## Table of Contents

## جدول المحتويات

### Part One: Contracting Procedures

### الجزء الأول: إجراءات التعاقد

- Section One: Instructions to Bidders
- Section Two: Bid Data Sheet
- Section Three: Bid Documents
- Section Four: Eligible Countries

- القسم الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات
- القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث: وثائق العطاء
- القسم الرابع: الدول المؤهلة

### Part Two: Schedule of Activities

### الجزء الثاني: جدول الفعاليات

- Section Five: Schedule of Activities

- القسم الخامس: جدول الفعاليات

### Part Three – Contract Conditions and Contract Documents

### الجزء الثالث: شروط العقد ووثائق العقد

- Section Six: General Conditions of the Contract
- Section Seven: Special Conditions of the Contract
- Section Eight: Performance Specifications and Drawings
- Section Nine: Contract Documents

- القسم السادس : الشروط العامة للعقد
- القسم السابع : الشروط الخاصة للعقد
- القسم الثامن : مواصفات الأداء والمخططات
- القسم التاسع: وثائق العقد

### Invitation Text to Bid Submission

### صيغة الدعوة لتقديم العطاء

**First Part – Contracting Procedures**

**For Non-Consultancy Services Contracts**

**الجزء الأول - إجراءات التعاقد**

**لعقود الخدمات غير الاستشارية**

**Section First – Instructions to  
Bidders**

**القسم الأول : تعليمات لمقدمي  
العطاءات**

**For Non-Consultancy Services  
Contracts**

**لعقود الخدمات غير الاستشارية**

A. General	9	أ. عام	
1. Scope of Bid	9	1. نطاق العطاء	9
2. Source of Funds	9	2. مصدر التمويل	9
3. Eligible Bidders	9	3. مقدمو العطاءات المؤهلون	9
4. Qualifications of the Bidder	9	4. مؤهلات مقدم العطاء	9
5. Bidder's right to submit one bid	12	5. لمقدم العطاء الحق بتقديم عطاء واحد	12
6. Cost of Bid	12	6. كلفة العطاء	12
7. Site visit	12	7. الزيارة الموقعية	12
B) Tender Documents	14	ب. وثائق المناقصة	14
8. Contents of Tender Documents	14	8. محتويات وثائق المناقصة	14
9. Special inquiries to clarify tender documents	14	9. إستفسارات خاصة لتوضيح وثائق المناقصة	14
10. Amendment of Tender Documents	14	10. تعديل وثائق المناقصة	14
C) Preparation of Bids	16	ج. أعداد العطاءات	16
11. Bid Language	16	11. لغة العطاء	16
12. Documents Comprising the Bid	16	12. الوثائق المكونة للعطاء	16
13. Bid Pricing	16	13. تسعير العطاء	17
14. Currencies of Bid Pricing and Discounts	17	14. عملات تسعير العطاء و الحسومات	17
15. Bid Validity Period	18	15. فترة نفاذية العطاء	18
16. Bid Guarantee	18	16. ضمان العطاء	18
17. Alternative Bids	20	17. العطاءات البديلة	20
18. Bid Wording and Signing	21	18. صياغة العطاء والتوقيع	21
D) Submission of Bids	21	د. تقديم العطاءات	21
19. Sealing and Marking of Bids	21	19. ختم وتأشير العطاءات	21
20. Deadline for Submission of Bids	22	20. الموعد النهائي لتسليم العطاءات	22
21. Late Bids	22	21. العطاءات المتأخرة	22
22. Withdrawal and Amendment of Bids	23	22. سحب وتعديل العطاءات	23
E) Opening and Evaluating of Bids	23	هـ. فتح العطاءات والتقييم	23
23. Opening of Bid	23	23. فتح العطاء	23
24. Confidentiality of Procedure	24	24. سرية الاجراء	24
25. Clarification of Bids	25	25. توضيح العطاءات	25
26. Examination of Bids and Determination of Bid Responsiveness	25	26. فحص العطاءات وتحديد مدى إستجابة العطاء	25
27. Correction of Errors (Arithmetical Errors)	26	27. تصحيح الأخطاء الحسابية	26
28. Bid pricing currency for evaluation purposes	26	28. عملة تسعير العطاء لأغراض التقييم	26
29. Evaluation and Comparison of Bids	27	29. تقييم ومقارنة العطاءات	27
30. Margin of Preference of the local bidders	27	30. هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين	27
F) Award of Contract	28	و. إحالة العقد.....28	28
31. Adopted Criteria of Award	28	31. المعايير المعتمدة للإحالة	28
32. Employer's right to accept or reject any bid or all Bids	28	32. حق صاحب العمل بقبول أو رفض أي عطاء أو العطاءات كافة	28

33. Notification of Award and signing of agreement	28	33. الإشعار بالاحالة والتوقيع على الاتفاق
34. Good Performance Guarantee	30	34. ضمان حسن الاداء
35. Advance payment and guarantee	30	35. الدفعة المقدمة والضمان
36. Fraud and corruption practices	30	36. ممارسات الاحتيال والفساد



## A. General

أ. عام

## 1. نطاق العطاء:

## 1. Scope of Bid

1-1 The "Oil Marketing Company" that shall be identified in section 2 (Bid Data Sheet) has extended an invitation to provide services described in annex (A) and the terms of reference of the contract and name and number of the Bid is listed in the bid data sheet.

1-1 أن "شركة تسويق النفط" سيتم تعريفه في القسم الثاني (ورقة بيانات العطاء) قد وجه الدعوة لتقديم الخدمات الموصوفة في الملحق (أ) و الشروط المرجعية للعقد ويتم إدراج اسم ورقم المناقصة في ورقة بيانات العطاء.

2-1 يتوقع من مقدم العطاء الفائز إنجاز أداء الخدمات بالموعد المطلوب والمحدد في ورقة بيانات العطاء

1-2 The winning bidder is expected to complete the performance of services at the date required and specified in bid data sheet.

## 2. مصدر التمويل:

2-1 يتم تحديد مصدر التمويل في ورقة بيانات العطاء .

## 2. Source of Funds

2-1 The funding source shall be specified in bid data sheet.

## 3. مقدمو العطاءات المؤهلون: غير مطبقة

## 3. Eligible Bidders Not Applicable

3-1 This invitation for bids is open to all bidders from eligible countries as described in section 4. The origins of all services, equipment and materials used for the purposes of implementing the contract shall be from eligible countries.

3-1 إن هذه الدعوة الموجهة للحصول على العطاءات مفتوحة لجميع المناقصين من الدول المؤهلة وكما موضح في القسم الرابع . و يجب أن تكون منشآت كل الخدمات و المعدات و المواد المستخدمة لإغراض تنفيذ العقد من الدول المؤهلة.

3-2 All bidders shall, under bidding forms in section 3, make an undertaking that he (or members of the joint venture and subcontractors) has no connections currently or previously, directly or indirectly, with the consultant or any entity prepared the designs and specifications and any of the project's documents for the contract, or has been proposed as project manager for the contract. And the firm or any of its personnel that has been contracted by the employer to provide the consulting services for the preparation or supervision services shall be eligible to participate in the bid.

3-2 يتعين على مقدمي العطاءات كافة وبموجب استمارات العطاء في القسم الثالث تقديم تعهد بأنه (أو أعضاء المشروع المشترك و المقاولين الثانويين ) ليست لهم صلة حالياً أو سابقاً بصورة مباشرة أو غير مباشرة بالاستشاري أو أية جهة قامت بأعداد التصاميم و المواصفات وأي من وثائق المشروع للعقد ، أو تم اقتراحه كمدير مشروع للعقد. ولن تعتبر المؤسسة التي تعاقد صاحب العمل معها أو مع أي من منتسبيها لتقديم الخدمات الاستشارية للتخطيط أو الإشراف على الخدمات سوف مؤهلة للمشاركة في المناقصة.

## 4. مؤهلات مقدم العطاء:

## 4. Qualifications of the Bidder

4-1 All bidders shall provide an initial description for the services method proposed to be submitted with schedules, drawings and data as required under bidding forms in section 3.

4-1 يتعين على مقدمي العطاءات كافة تقديم وصف أولي لأسلوب الخدمات المقترح تقديمها مع الجداول والمخططات والبيانات كلما كان ذلك ضرورياً وذلك بموجب استمارات تقديم العطاء بالقسم الثالث.

4-2 All bidders shall include the following information required in section 3 in their bid unless otherwise provided in the Bid sheet data:

4-2 يتعين على مقدمي العطاءات كافة تضمين المعلومات الأتية والوثائق المطلوبة في القسم الثالث في عطاءهم ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء:

a) Copies of the original documents of company's incorporation or its legal status, place of registration, its main place of business and authorization letter/power of attorney certified by the notary in the name of the person authorized to submit the bids;

b) The volume of the bidder's financial commitment for each of the last three years;

c) Bidder's experience for the last three years in the implementation of similar services, with details of such services, current, and previously performed supported by names and addresses of employer for which such services is being performed for the purpose of contacting them and verify his performance;

d) Qualifications and experience of the leadership staff to manage the site and the proposed technicians to implement the contract; **Not Applicable**

e) Reports of the final accounts for the last three years audited by legal auditors where profit and loss are indicated therein;

f) Evidences on the availability of financial resources (capital necessary) to implement the contract (identifying the balances and other financial sources);

g) Authorize the employer the preference (entitlement) to inquire on the status of the bidder from the banks he deals with; **Not Applicable**

h) Information concerning any unresolved disputes for current contracts or for the last three years which one of its parties is the bidder and other relevant parties and the amount of such disputes; (documented history of lawsuits or calls for arbitration issued against bidder or any of the partners in the joint venture that may cause his non- eligibility); **Not Applicable**

i) A list of spare parts (if any) as specified in the bid data sheet; **Not Applicable**

j) Works proposed to be awarded as subcontracts which exceed (10%) of contract value; **Not Applicable**

k) Proposed plan by the bidder to implement the services specified in the terms of reference referred in paragraph (3-2) of section 3/ eligibility requirements information;

(أ) نسخ من الوثائق الأصلية الخاصة بتأسيس الشركة أو الوضع القانوني لها ، و مكان التسجيل ، و مكان عملها الرئيس و كتاب التحويل/ الوكالة مصدق لدى كاتب العدل بأسم الشخص المخول بتوقيع العطاء.

(ب) حجم الالتزام المالي لمقدم العطاء لكل من السنوات الثلاث السابقة.

(ج) خبرة مقدم العطاء للسنوات الثلاث السابقة في تنفيذ الخدمات المماثلة، مع تفاصيل تلك الخدمات؛ الحالية، والمنفذة سابقاً معززة بأسماء و عناوين اصحاب العمل التي تمت تأدية الخدمة لهم لغرض الاتصال بهم والتحقق من أدائه.

(د) مؤهلات وخبرة الكادر القيادي لإدارة الموقع والفنيين المقترحين لتنفيذ العقد. **غير مطبقة**

(هـ) التقارير الخاصة بالحسابات الختامية للسنوات الثلاث السابقة المدققة من مدققين قانونيين مؤشرفيها الربح والخسارة.

(و) أدلة على توفر الأمكانات المالية (الرأسمال اللازم) لتنفيذ العقد (تعريف بالأرصدة والمصادر المالية الأخرى) .

(ز) تحويل صاحب العمل احقية الاستفسار عن موقف مقدم العطاء المالي من المصارف التي يتعامل معها. **غير مطبقة**

(ح) المعلومات المتعلقة بأية نزاعات غير محسومة للعقود الحالية أو للسنوات الثلاث السابقة التي أحد أطرافها مقدم العطاء و الأطراف الأخرى ذات العلاقة و مبلغ تلك النزاعات ؛ (تاريخ موثق للدعوات القضائية أو دعوات التحكيم الصادرة بحق مقدم العطاء أو أي من الشركاء في المشروع المشترك التي قد تتسبب في عدم تأهيله) . **غير مطبقة**

(ط) قائمة بالمواد الاحتياطية (إن وجدت) كما محددة في ورقة بيانات العطاء. **غير مطبقة**

(ي) الأعمال المقترح أحالتها كمقاولات ثانوية و التي تزيد عن (10%) من قيمة العقد. **غير مطبقة**

(ك) الخطة المقترحة من مقدم العطاء لتنفيذ الخدمات المحددة في الشروط المرجعية والمشار إليها في الفقرة (3-2) من القسم الثالث/ معلومات متطلبات التأهيل .

- l) Service provider's plan to manage the services specified in paragraph (3-3) of section 3/ eligibility requirements information; **Not Applicable**
- m) Bidder's plan for training specified in paragraph (3-4) of section 3/ eligibility requirements information. **Not Applicable**
- 4-3 The bids submitted by the joint venture consisting of two parties or more shall meet the following requirements unless otherwise provided in the bid data sheet: **Not Applicable**
- a) The bid shall include the information mentioned in paragraph (4-2) above for each of the parties consist the joint venture.
- b) The bid shall be signed by all parties consist the joint venture.
- c) The bid shall include a copy of the joint venture Agreement that set out the commitments of both parties' participants. And an undertaking of their commitment jointly to the implementation of the contract under the contract conditions. This can be replaced by providing an intent letter on enter into a joint venture agreement signed by all parties participating in the joint venture in case of their bid is nominated to win with a draft of the agreement.
- d) One of the participants in the joint venture shall be chosen to lead the joint venture and shall be authorized the powers to receive guidance on behalf of the rest of the parties involved. **Not Applicable**
- e) The implementation of the contract and the receipt of payments shall be carried out by the partner who is the leader of the joint venture. **Not Applicable**
- 4-4 Bidders shall achieve the minimum qualification requirements for the purpose of nomination to win the contract:
- a) The annual volume of services delivered by him that are similar to those referred to in the **bid data sheet**;
- b) Past experience including the minimum of the services projects previously executed by the services provider of similar nature and size as specified in the **bid data sheet**;
- c) The minimum equipment to be secured by the service providers to implement the services as shown in the **bid data sheet**;
- d) The project manager and the leading staff of the service provider for this project shall be experienced personnel as specified in **bid data sheet**;

- (ل) خطة مقدم الخدمات لإدارة الخدمات المحددة في الفقرة (3-3) من القسم الثالث / معلومات متطلبات التأهيل. **غير مطبقة**
- (م) خطة مقدم العطاء للتدريب المحددة في الفقرة (3-4) من القسم الثالث / معلومات متطلبات التأهيل. **غير مطبقة**
- (3-4) يجب أن تلبي العطاءات المقدمة من المشروع المشترك المؤلف من جهتين أو أكثر المتطلبات الآتية ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.: **غير مطبقة**
- (أ) يتعين أن يكون العطاء متضمناً المعلومات المدرجة بالفقرة (2-4) أنفاً لكل من الأطراف المكونة للمشروع المشترك.
- (ب) يتطلب أن يكون العطاء موقع من قبل الأطراف المكونة للمشروع المشترك كافة.
- (ج) يتعين أن يكون العطاء متضمناً نسخة من اتفاقية المشروع المشترك موضحة التزامات كل من الأطراف المشاركين فيها . وتعهد بالتزامهم التضامني لتنفيذ العقد بموجب شروط العقد. وبالأمكان الاستعاضة عن ذلك بتقديم خطاب أعلام في النية إبرام اتفاقية المشروع المشترك موقعة من الأطراف المشاركين في المشروع المشترك كافة في حالة ترشح عطائهم للفوز مع مسودة للاتفاقية.
- (د) يتعين اختيار أحد المشاركين في المشروع المشترك لقيادة المشروع المشترك وتخويله الصلاحيات لأستلام التوجيهات بالنيابة عن بقية الأطراف المشاركين. **غير مطبقة**
- (هـ) يتعين أن يتم تنفيذ العقد وأستلام الدفعات من الشريك القائد للمشروع المشترك. **غير مطبقة**
- 4-4 يتعين على مقدمي العطاءات تحقيق الحد الأدنى من متطلبات التأهيل لغرض الترشيح للفوز بالعقد :
- حجم الخدمات السنوي المنفذة منه المماثلة لتلك المشار إليها في ورقة بيانات العطاء للمناقصة.
- (ب) الخبرة السابقة متضمنة الحد الأدنى من مشاريع الخدمات المنفذة سابقاً من مقدم الخدمات ذات الطبيعة والحجم المماثل وكما محدد في ورقة بيانات العطاء.
- (ج) الحد الأدنى من المعدات الواجب على مقدم الخدمات تأمينها لتنفيذ الخدمات كما مبين في ورقة بيانات العطاء.
- (د) أن يكون مدير المشروع و العناصر القيادية لمقدم الخدمة لهذا المشروع من ذوي الخبرة كما محددة في ورقة بيانات العطاء .

e) The availability of cash and / or banking facilities that is not indebted to any other previous obligations and not include the advance payments expected that may entitled to the bidder at the conclusion of the contract to be entered and the amounts specified in the **contract data sheet**.

**4-5** In the case of joint venture, the conformity of bidder to the minimum standards of qualifications in the Instructions to Bidders, sub-paragraph (4-4) (a), (b) and (c) shall be determined by collecting indicators of all participants in the joint venture. Except that for the purpose of determining the power of shareholder in charge of the joint venture, he shall corresponds to at least 40% of the lowest standards approved of the single bidder, while other partners shall correspond to 25% of the standards. Not being able to meet this demand shall result in rejection of the bid of shareholders of the joint venture. And the resources and expertise of subcontractors will not be taking into account when determining bidder's conformity with qualification criteria, unless otherwise provided in the bid data sheet. **Not Applicable**

## **5. Bidder's right to submit one bid**

**5-1** Bidder shall submit one bid, either individually or as a shareholder (participant) in the joint venture. In case of submitting or participating in more than one bid (except in case of his participation as a subcontractor for one of the bidders or submitted an alternative bid based on employer's request or approval) , that will lead to non-eligibility of any of the bids submitted by him.

## **6. Cost of Bid Not Applicable**

**6-1** Bidder shall bear all costs resulting from preparing and submitting his bid, and employer shall not in any way be responsible for such costs.

## **7. Site visit Not Applicable**

**7-1** It is preferred that bidder, with the assumption of full responsibility, visit and examine the site of the services required specified in bid data sheet before submitting his bid. In addition to examining areas adjacent to the site and obtain complete information in addition to the information specified in bidding documents, that may be necessary and might affect in one way or the other on achieving his obligations in the implementation of the contract, or affecting the financial balance of the contract in a prelude for the preparation of the bid to enter a contract for the implementation of such services. Any negligence or delay or failure of the bidder to obtain the necessary information referred to above will not relieve the contractor who will be awarded the contract from bearing risk, obligations and responsibilities in the delivery of services within the time and cost specified in the bid. Bidder shall bear the costs arising from the site visit.

(هـ) توفر السيولة النقدية و / أو التسهيلات المصرفية غير المدينة لأي التزامات أخرى سابقة و غير شامل للدفعات المقدمة المتوقعة التي قد يستحقها مقدم العطاء عند أبرام العقد المزمع أبرامه و بالمبالغ المحددة في ورقة بيانات العقد.

**5-4** في حالة المشروع المشترك، يتم تحديد مطابقة مقدم العطاء مع الحد الأدنى لمعايير التأهيل في التعليمات لمقدمي العطاءات، الفقرة الفرعية 4-4 (أ)، (ب) و (ج) بجمع مؤشرات كل المساهمين بالمشروع المشترك. إلا أنه لغرض تحديد صلاحية المساهم المسؤول بالمشروع المشترك فيجب عليه أن يطابق في الأقل 40 % من أقل المعايير المعتمدة لمقدم العطاء الانفرادي، بينما يكون على الشركاء الآخرين مطابقة 25 % من المعايير. ان عدم التمكن من الاستجابة لهذا المطلب ينتج عنه رفض عطاء مساهمي المشروع المشترك. و لن يتم أخذ موارد وخبرات المقاولين الثانويين بنظر الاعتبار عند تحديد مطابقة مقدم العطاء لمعايير التأهيل ، إلا إذا نص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. **غير مطابقة**

## **5. لمقدم العطاء الحق بتقديم عطاء واحد:**

**5-1** على مقدم العطاء تقديم عطاء واحد ، إما بصورة إنفرادية أو كمساهم بالمشروع المشترك. وفي حالة تقديمه أو مشاركته بأكثر من عطاء واحد ( عدا في حالة مشاركته بصفة مقاول ثانوي لأحد مقدمي العطاءات أو تقدم بعطاء بديل بناء على طلب أو موافقة صاحب العمل) فان ذلك يؤدي الى عدم تأهيل أي من العطاءات المقدمة منه.

## **6. كلفة العطاء: غير مطابقة**

**6-1** يتحمل مقدم العطاء جميع الكلف الناجمة عن تهيئة وتقديم عطاءه ، ولن يكون صاحب العمل مسؤولاً بأي شكل من الأشكال عن تحمل تلك الكلف.

## **7. الزيارة الموقعية: غير مطابقة**

**7-1** يفضل قيام مقدم العطاء متحملاً المسؤولية التامة ، بزيارة وفحص الموقع الخاص بالخدمات المطلوبة المحدد في ورقة بيانات العطاء قبل تسليم عطاءه. بالإضافة الى دراسة مجاورات الموقع والحصول على المعلومات الكاملة بالإضافة الى المعلومات المحددة في وثائق المناقصة ، التي قد تكون ضرورية و قد تؤثر بشكل أو آخر على تحقيق التزاماته في تنفيذ العقد ، أو تؤثر على التوازن المالي للعقد . تمهيدا لتهيئة العطاء للدخول بعقد لتنفيذ تلك الخدمات . ان أي أهمالاً وتأخير أو فشل من مقدم العطاء في الحصول على تلك المعلومات الضرورية المشار اليها أنفاً لن يعفي المقاول الذي سوف يرسى عليه العقد من تحمل المخاطر والالتزامات والمسؤوليات في أنجاز الخدمات ضمن المدة والكلفة المحددة في العطاء . يتحمل مقدم العطاء الكلف الناجمة عن الزيارة الموقعية.

**7-2** يفضل قيام مقدم العطاء وعلى مسؤوليته الخاصة بحضور مؤتمر ما قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات المحدد في ورقة

**7-2** It is preferred that the bidder shall, and on his own responsibility, attend pre-bidding meeting specified in bid data sheet, and shall bear all costs resulting for attending the meeting.

بيانات العطاء، و أن يتحمل النفقات المترتبة على حضور المؤتمر كافة.



## B) Tender Documents

### 8. Contents of Tender Documents

8-1 Bidding documents set contain the documents listed in the table below and the additions that are issued under article (10) of the Instructions to bidders:

Section one	Instructions to Bidders <b>Applicable</b>
Section two	Bid Data Sheet <b>Not Applicable</b>
Section three	Bidding Forms <b>Not Applicable</b>
Section four	Eligible Countries <b>Not Applicable</b>
Section five	Schedule of activities <b>Not Applicable</b>
Section six	General conditions of the contract <b>Applicable</b>
Section seven	Special conditions of the contract <b>Applicable</b>
Section eight	Technical Specifications of Works & Drawings (if any) <b>Applicable</b>
Section nine	Contract Documents <b>Not Applicable</b>
All Annexes (if any)	<b>Not Applicable</b>

### 1. محتويات وثائق المناقصة:

8-1 تشتمل مجموعة وثائق المناقصة على الوثائق المدرجة في الجدول أدناه والاضافات التي تصدر بموجب المادة 10 من التعليمات لمقدمي العطاء:

القسم الأول	تعليمات لمقدمي العطاءات	مطبقة
القسم الثاني	ورقة بيانات العطاء	غير مطبقة
القسم الثالث	استمارات تقديم العطاء	غير مطبقة
القسم الرابع	الدول المؤهلة	غير مطبقة
القسم الخامس	جدول الفعاليات	غير مطبقة
القسم السادس	شروط العقد العامة	مطبقة
القسم السابع	شروط العقد الخاصة	مطبقة
القسم الثامن	المواصفات الفنية للأشغال والمخططات (إن وجدت)	مطبقة
القسم التاسع	استمارات العقد	غير مطبقة
الملاحق كافة (أن وجدت) <b>غير مطبقة</b>		

8-2 It is assumed that the bidder examines all instructions, forms, items and specifications in bidding documents and to consider providing the required information thereto, where failure in performing this or submit an implied bid unresponsive in all aspects to such documents shall be on the bidder and shall subject his bid to rejection or exclusion. Sections (three and five) shall be completed and submitted with the bid with the number and copies fixed in bid data sheet. **Not Applicable**

8-2 يفترض على مقدم العطاء تفحص التعليمات ، الاستمارات ، البنود والمواصفات كافة في وثائق تقديم العطاء و مراعاة تقديم المعلومات المطلوبة عنها ، حيث إن الفشل في أداء ذلك أو تقديم عطاءاً ضمنياً غير مستحجب لتلك الوثائق بأوجهها كافة يقع على عاتق مقدم العطاء ويعرض عطاءه للرفض أو الاستبعاد. يجب إكمال الأقسام (الثالث و الخامس ) وتقديمهما مع العطاء بالعدد والنسخ المثبتة في ورقة بيانات العطاء. **غير مطبقة**

### 9- Special inquiries to clarify tender documents:

9-1 When bidder wishes to obtain clarifications on bidding documents, he shall give a written or telegraphic (fax or email) notice to employer at his address fixed in bidding invitation. Employer shall respond to any request for clarification given over a period of no less than 14 days from the deadline for submission of bidding, and to give a copy of the request for clarification and his respond to all bidders without mentioning names. **Partially Applicable**

9. استفسارات خاصة لتوضيح وثائق المناقصة:  
9-1 عندما يرغب مقدم العطاء في الحصول على توضيحات خاصة وثائق المناقصة، يتوجب عليه أن يقدم إشعاراً إلى صاحب العمل تحريراً أو برقياً (الفاكس أو الأيميل) على عنوانه المثبت في وثائق الدعوة الخاصة بالمناقصة. وعلى صاحب العمل الاستجابة إلى أي طلب إستيضاح يرد خلال فترة زمنية لا تقل عن 14 يوماً من الموعد النهائي لتقديم العطاءات ، وإعطاء نسخ من الاستيضاح وإجابته عليه إلى مقدمي العطاءات كافة دون ذكر الأسماء. **مطبقة جزئياً**

### 10. Amendment of Tender Documents

10-1 Employer shall have the right to make change on bidding documents by issuing an attachment of the amendments in a date not exceeding the deadline for submission of bids. **Not Applicable**

### 10. تعديل وثائق المناقصة:

10-1 يحق لصاحب العمل إجراء تغيير على وثائق المناقصة من خلال إصداره ملحقاً بالتعديلات وذلك بموعد لا يتجاوز الموعد النهائي لتقديم العطاءات. **غير مطبقة**

10-2 يعتبر ملحق العطاء الصادر جزءاً من وثائق المناقصة ويجب إيصاله تحريراً أو برقياً ( بواسطة

10-2 The bid attachment issued shall be part of the bidding documents and shall be delivered in writing or telegraphically (by fax or emails) to all bidders participating in the bid. It is required of bidders to confirm their receipt of the bid attachment telegraphically (by fax or emails). **Not Applicable**

الفاكس أو الرسائل الألكترونية) الى كل من مقدمي العطاءات المشاركين في المناقصة. ويتطلب من مقدمي العطاءات تأييد إستلامهم لملحق العطاء برقياً ( بواسطة الفاكس أو الرسائل الألكترونية). **غير مطبقة**

10-3- Employer shall determine the deadline for the submission of bids and to give the bidders a proper time to take into account the amendments mentioned in the attachment when preparing their bids, pursuant to the provisions of paragraph (2-2) of the Instructions to bidders. **Applicable**

3-10 يتعين على صاحب العمل تحديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات و منح مقدمي العطاءات الوقت المناسب لأخذ بنظر الاعتبار التعديلات الواردة في الملحق عند إعدادهم لعطاءاتهم ، عملاً بأحكام الفقرة 2-20 من التعليمات لمقدمي العطاءات . **مطبقة**

## C) Preparation of Bids

## 11. لغة العطاء:

## 11. Bid Language

11-1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submits and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11-1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

## 12. الوثائق المكونة للعطاء:

## 12. Documents Comprising the Bid

12-1 The bid submitted by the bidder shall include the following:

12-1 ان العطاء الذي يقدمه مقدم العطاء يجب أن يشتمل على ما يأتي :

- a) Bid Forms (in the form specified in section 3) **Applicable**
- b) Bid bonds **Applicable**
- c) A priced schedule of activities **Not Applicable**
- d) Qualification Information form and documents **Applicable**
- e) Annexes containing the information required to be completed by the bidder, (if any); **Not Applicable**

(أ) استمارة العطاء ( بالصيغة المحددة بالقسم الثالث ) **مطبقة**

(ب) التأمينات الأولية **مطبقة**

(ج) جدولاً مسعراً بالفعاليات **غير مطبقة**

(د) استمارة معلومات التأهيل والوثائق **مطبقة**

(هـ) الملاحق المتضمن المعلومات المطلوب أكملها من قبل مقدم العطاء، ( إن وجدت)؛ **غير مطبقة**

In addition to any other items to be provided and completed by the bidder in accordance to what is mentioned in the bid data sheet. **Applicable**

إضافة لأية مواد أخرى يطلب من مقدمي العطاءات تقديمها وإكمالها بموجب ما مثبت في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

12-2 Bidders who wish to obtain a contract of several contracts referred to in the bidding invitation may submit their proposal on the discount percent proposed towards the group of contracts. (This paragraph shall only apply on bids that result in several contracts). **Not Applicable**

2-12 لمقدمي العطاء الراغبين في الحصول على عقد أو عدة عقود المشار اليها في الدعوة لمقدمي العطاءات تقديم مقترحهم بنسبة الحسم المقترحة أزاء مجموعة العقود. ( أن هذه الفقرة تنطبق فقط على المناقصات التي سينجم عنها عدة عقود). **غير مطبقة**

## 13. Bid Pricing



13-1 This contract is for the services described in annex (A) of the contract that contain the terms of reference and the specifications referred to in section 8 (if any) and according to the priced schedule of activities referred to in section 5 and priced by the bidder.

13-1 ان هذا العقد خاص بالخدمات الموصوفة بملحق العقد (أ) المتضمن الشروط المرجعية، والمواصفات المشار إليها بالقسم الثامن ( أن وجدت) ووفق جدول الفعاليات المسعر المشار اليه في القسم الخامس والمسعر من مقدم العطاء.

**13-2** Bidder shall write the percentages and prices corresponding to all items of the services described in annex (A) (Terms of Reference), which are listed in the schedule of activities of section 5. And items that are not priced, its amounts shall not be paid upon implementation where its implementation cost shall be included within the remaining items of the priced schedule of activities. In order for the bidder to implement any of the activities described in the schedule of activities, he shall fix this in his bid. **Not Applicable**

13-2 يجب على مقدم العطاء تدوين النسب والأسعار ازاء فقرات الخدمات كافة الموصوفة في الملحق (أ) (الشروط المرجعية) ، والمدرجة في جدول الفعاليات من القسم الخامس. و أن الفقرات التي لم يرد أزاءها سعر لن يتم صرف مبالغها عند تنفيذها حيث تعتبر كلفة تنفيذها متضمنة ضمن بقية فقرات جدول الفعاليات المسعر. و حتى يتمكن مقدم العطاء من تنفيذ أي من الفعاليات الموصوفة في جدول الفعاليات ، يتوجب عليه تثبيت ذلك في عطائه . و سيعتبر مقدم العطاء الذي لا يتمكن من تحقيق الفقرات كافة الموصوفة في جدول الفعاليات غير مؤهل لأرساء العقد عليه. **غير مطبقة**

13-3 Bid prices shall be inclusive for all taxes, customs, fees and any other charges related to the contract applicable in the period precede the deadline for the submission of bids in 28 days. Other than exempts applicable (if any) and specified in the bid data sheet. **(Included)**

13-3 تكون اسعار العطاء شاملة لكل الضرائب والكمارك والرسوم وأية اتعاب اخرى تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ 28 يوماً. عدا الإعفاءات السارية المفعول (أن وجدت) و المحددة في ورقة بيانات العطاء. **(شامل)**

13-4 Prices and chargers provided by the bidder are subject to amendment during the implementation of the contract under the provisions of paragraph (6-6) of the General and special conditions of the contract. **Applicable**

13-4 تخضع الأسعار والأجور المقدمة من مقدم العطاء الى التعديل خلال تنفيذ العقد بموجب أحكام الفقرة 6-6 من شروط العقد العامة و/أو الشروط الخاصة بالعقد ألا اذا نص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعلى مقدم العطاء تقديم المعلومات المطلوبة كافة بموجب الشروط الخاصة والشروط العامة للعقد. **(مطبقة حسب خيار صاحب العمل)**

**13-5** For the purpose of determining the necessary compensation for the implementation of additional services, bidder shall provide a detailed analysis table of overall prices and under the form of annex (D) of the contract. **Not Applicable**

13-5 لغرض تحديد التعويض اللازم لتنفيذ خدمات اضافية , يجب على مقدم العطاء تقديم جدولاً تحليلياً مفصلاً بالاسعار الإجمالية و بموجب استمارة ملحق العقد ( د ). **غير مطبقة**

#### 14. Currencies of Bid Pricing and Discounts **US Dollars**

14-1 The overall price of the bidder shall be included separately and with the following currencies: **US Dollars**

#### 14. عملات تسعير العطاء و الحسومات: **الدولار الامريكي**

14-1 يتم إدراج السعر الإجمالي من مقدم العطاء بصورة منفصلة و بالعملات الأتية : **الدولار الامريكي**

a) Input prices of services of local bidder shall be listed in the currency of the employer's country (Republic of Iraq) Iraqi dinar unless provided otherwise in the bid data sheet; **Not Applicable the contractual price in US Dollars**

(أ) يتم إدراج أسعار مدخلات الخدمات لمقدم العطاء المحلي , بعملة دولة صاحب العمل (جمهورية العراق) الدينار العراقي إلا اذا نص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. **غير مطبق العقد مسعر بالدولار الامريكي**

b) Input prices of services of foreign bidder shall be listed, by adopting any of the foreign currencies approved widely in the international trade or as specified in the bid data sheet; **Not Applicable US Dollars Only.**

(ب) يتم إدراج أسعار مدخلات الخدمات لمقدم العطاء الأجنبي , باعتماد أي من العملات الاجنبية المعتمدة بصورة واسعة في التجارة العالمية أو كما محدد في ورقة بيانات العطاء . **غير مطبق الدولار الامريكي فقط.**

c) The contract amount and payments shall be in Iraqi dinar. The amounts of schedule of activities provided in foreign currency of the foreign bidder shall be adjusted to Iraqi dinar under the exchange rate referred to in paragraph (28) of the Instructions to bidders. **Not Applicable**

14-2 Bidder shall submit detailed requirements of his expected need of foreign currency in his bid. **Not Applicable**

14-3 Employer may ask bidders to justify their requirements related to foreign currency and prove that the amounts in foreign currency implicitly contained in the overall price is reasonable and in accordance with the provisions of paragraph (14-1) of the Instructions to bidders. **Not Applicable**

#### 15. Bid Validity Period

15-1 Period of validity of bid shall be as specified in bid data sheet. **Applicable**

15-2 In exceptional circumstances, employer shall have the right to request the bidders to extend the period of validity of bid for an additional period specified under a written notice or through an email to all bidders thereon. And the bidder shall have the right to reject the request to extend the period of validity of his bid without confiscating the bid guarantee provided by him. The bidders responding to the extension request shall not be requested or allowed to make amendment on their submitted bids but they have to extend the period of validity of bid for the period specified in paragraph (16) of the Instructions to bidders. **Not Applicable**

#### 16. Bid Guarantee

16-1 The bidder shall, as part of his obligations in the bid, provide a bid guarantee attached to his bid in the form and amount specified in the bid data sheet. **Applicable**

16-2 The bid guarantee amount shall be as specified in the bid data sheet and in the currency of the employer's country or by adopting a convertible currency, as shown below: **Applicable**

a) To be issued in the form of a bank guarantee or a certified check. **Applicable**

b) To be issued from an accredited bank in Iraq and accepted by the employer. **Applicable**

c) That the bank guarantee shall be in accordance with the form specified in Section 9 (contract forms) or any acceptable form by the employer. **Not Applicable**

d) That it shall be payable at request according to a written notice by the employer and for the reasons mentioned in paragraph (16-5) of the Instructions to bidders. **Not Applicable**

(ج) أن مبلغ العقد والدفعات سيكون بالدينار العراقي . سيتم تعديل مبالغ جدول الفعاليات المقدمة بالعملة الأجنبية لمقدم العطاء الأجنبي الى الدينار العراقي بموجب سعر التصريف المشار اليه في الفقرة (28) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. **غير مطبقة**

14-2 يتعين على مقدم العطاء تقديم تفاصيل متطلبات إحتياجه من العملة الأجنبية المتوقعة في عطائه. **غير مطبقة**

14-3 لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاءات تبرير متطلباتهم المتعلقة بالعملة الاجنبية واثبات ان المبالغ بالعملة الأجنبية الواردة ضمناً بالسعر الاجمالي هي عقلانية وفقاً لأحكام الفقرة (14-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **غير مطبقة**

#### 15. فترة نفاذية العطاء:

15-1 تكون فترة نفاذية العطاء كما محددة في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

15-2 في الظروف الاستثنائية ، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذية العطاء لفترة زمنية إضافية محددة بموجب إشعار تحريري أو من خلال رسالة إلكترونية الى مقدمي العطاءات كافة بذلك. ويحق لمقدم العطاء رفض طلب تمديد فترة نفاذية عطائه دون مصادرة ضمان العطاء المقدم منه. ان مقدمي العطاءات المستجيبين لطلب التمديد لن يطلب أو يسمح لهم باجراء تعديل على عطاءاتهم المقدمة إلا ان عليهم تمديد فترة نفاذية ضمان العطاء للفترة المحددة بالفقرة (16) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **غير مطبقة**

#### 16. ضمان العطاء:

16-1 يجب على مقدم العطاء كجزء من إلتزاماته في المناقصة تقديم ضمان العطاء برقعة عطائه بالصيغة والمبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

16-2 يكون مبلغ ضمان العطاء كما محدد في ورقة بيانات العطاء وبعملة دولة صاحب العمل أو باعتماد عملة قابلة للتحويل وكما مبين أدناه: **مطبقة**

(أ) أن يكون بصورة خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق  
(ب) أن يكون صادراً من مصرف معتمد في العراق ومقبول من صاحب العمل . **مطبقة**

(ج) و أن يكون خطاب الضمان المصرفي بموجب الصيغة المحددة في القسم التاسع (إستثمارات العقد) أو أية صيغة مقبولة من صاحب العمل. **غير مطبقة**

(د) أن يكون قابلاً للدفع حال الطلب بموجب إشعار تحريري من صاحب العمل و للأسباب المدرجة بالفقرة (16-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **غير مطبقة**

e) The original copy shall be provided and reproduced  
copy shall not be accepted **Applicable**

f) That it shall be valid for (15) day after the expiry of the period of validity of bids and any extension thereafter, pursuant to paragraph (15-2) of the Instructions to bidders. **Applicable**

16-3 The bid shall be considered unresponsive in case of not attaching the bid guarantee, when bids state on the inclusion of bid guarantee pursuant to the provisions of paragraph (16-1) of the Instructions to bidders. **Applicable**

16-4 Insurances shall be returned to un-nominated bidders as soon as the winning bidder provides the performance guarantee pursuant to the provisions of paragraph (34) of the Instructions to bidders. **Applicable**

16-5 The Bid guarantee shall be confiscated if the winning bidder fail in: As per Term and Conditions stated in the tenders Invitation according to SOMO's Procedures

1) Signing the contract under paragraph (33) of the Instructions to bidders; or  
As per Term and Conditions stated in the tenders Invitation according to SOMO's Procedures.

2) Providing performance guarantee under paragraph (34) of the Instructions to bidders

As per Term and Conditions stated in the tenders Invitation according to SOMO's Procedures.

16-6 The bid guarantee of the joint venture shall be issued in the name of the joint venture submitting the bid. But if the joint venture has not been formed legally at the time of bid submission, then the bid guarantee shall be issued in the name of all the participants (shareholder) in the joint venture in which their participation is expected in the future as shown in the letter of introduction of the joint venture proposed to be established. As per Term and Conditions stated in the tenders Invitation according to SOMO's Procedures

(هـ) يتم تقديم النسخة الأصلية و لن يتم قبول النسخ المصورة. **مطبقة**

(و) أن يكون نافذاً لمدة (15) يوماً بعد انتهاء فترة نفاذية العطاءات و اي تمديد لاحق لها ، تطبيقاً للفقرة ( 15-2 ) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **مطبقة**

16-3 يعتبر العطاء غير مستجيب في حالة عدم أرفاق ضمان العطاء ، و ذلك عند النص على تضمين العطاءات ضمان العطاء عملاً بأحكام الفقرة (16-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **مطبقة**

16-4 يتم إرجاع التأمينات لمقدمي العطاءات غير المرشحين حال تقديم مقدم العطاء الفائز خطاب ضمان حسن الاداء عملاً بأحكام الفقرة (34) من التعليمات لمقدمي العطاءات. **مطبقة**

16-5 يتم مصادرة ضمان العطاء اذا فشل مقدم العطاء الفائز في : **بموجب شروط الدعوة وحسب سياقات شركة تسويق النفط**

1 – توقيع العقد بموجب الفقرة (33) من التعليمات لمقدمي العطاء. **بموجب شروط الدعوة وحسب سياقات شركة تسويق النفط**

2 – تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (34) من التعليمات لمقدمي العطاء.

**بموجب شروط الدعوة وحسب سياقات شركة تسويق النفط**

16-6 يجب ان يكون ضمان العطاء الخاص بالمشروع المشترك صادراً بإسم المشروع المشترك المقدم للعطاء . اما إذا لم يكن المشروع المشترك قد تشكل بصورة قانونية في وقت تقديم العطاء فيتم إصدار ضمان العطاء بأسماء المساهمين بالمشروع المشترك كافة المتوقع إشتراكهم فيه مستقبلاً وكما مبين برسالة التعريف بالمشروع المشترك المقترح تأسيسه. **بموجب شروط الدعوة وحسب سياقات شركة تسويق النفط**

## 17. Alternative Bids **Not Applicable**

17-1 Alternative bids shall not be accepted, unless provided otherwise in the bid data sheet.

17-2 When the implementation period is competitive, reference is made in the bid data sheet to the bids evaluation manner in light of this.

17-3 For bidders who wish to submit technical alternatives for the requirements mentioned in the documents constituting the bid, they shall first provide an integrated bid conform with the aforementioned requirements that includes the scope of work, key technical indicators, data documents, drawings and specifications, only in case of relying on what is mentioned in paragraph (17-4) of the Instructions to bidders. In addition to the submission of the main bid, bidders shall provide all the necessary information that includes accounts, technical specifications, and detailed tables of prices, proposals for the pattern of work approved, in addition to any other relevant details and to enable the employer of evaluating the bid and the alternatives comprehensively. Employer shall adopt technical alternatives (if any) for the underbid bidder according to the evaluation whose bid shall conform to the basic technical requirements. Alternatives regarding performance levels conformed shall not be accepted.

17-4 When bid data sheet states on allowing bidders to submit alternative technical solutions for parts of the services, then such parts shall be described in the specifications or (terms of reference) and drawings referred to in section 8. In such case, reference shall be made to the manner of evaluating such alternatives in the bid data sheet.

## 17. العطاءات البديلة: **غير مطبقة**

17-1 لن تقبل العطاءات البديلة ، إلا إذا نص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

17-2 عندما تكون فترة التنفيذ تنافسية فيتم الإشارة في ورقة بيانات العطاء الى اسلوب تقييم العطاءات في ضوء ذلك.

17-3 بالنسبة لمقدمي العطاءات الراغبين في تقديم بدائل فنية خاصة بالمتطلبات التي وردت في الوثائق المكونة للعطاء فيجب عليهم أولاً تقديم عطاءاً متكاملأً متفقاً مع المتطلبات الأنفة الذكر متضمناً نطاق العمل و المؤشرات الفنية الرئيسية و وثائق البيانات والمخططات والمواصفات ، إلا في حالة الاعتماد على ما مشار اليه بالفقرة (17-4) من التعليمات لمقدمي العطاءات. إضافة الى تقديم العطاء الاساسي ، يجب على مقدمي العطاءات توفير المعلومات اللازمة كافة والتي تشتمل على الحسابات و المواصفات الفنية و جداول مفصلة بالأسعار و مقترحات لنمط العمل المعتمد ، إضافة الى أية تفاصيل أخرى ذات علاقة و لتمكين صاحب العمل من تقييم العطاء والبدايل بصورة شمولية. سيقوم صاحب العمل باعتماد البدائل الفنية إن وجدت . لمقدم العطاء الأدنى بموجب التقييم والذي يكون عطاؤه متفقاً مع المتطلبات الفنية الأساسية. ولن يتم قبول البدائل المتعلقة بمستويات الأداء المثبتة.

17-4 عندما يتم النص في ورقة بيانات العطاء على السماح لمقدمي العطاءات بتقديم حلول فنية بديلة لبعض من أجزاء الخدمات، يتم عند ذلك وصف تلك الأجزاء في المواصفات أو) الشروط المرجعية) والمخططات المشار اليها في القسم الثامن. وفي هذه الحالة يتم الإشارة الى اسلوب تقييم تلك البدائل في ورقة بيانات العطاء.



## 18. صياغة العطاء والتوقيع:

### 18. Bid Wording and Signing

18-1 Bidder shall prepare an original copy of the documents constituting the bid as shown in paragraph (12) of the Instructions to bidders including the part regarding bid form that contains the bid submission form and the envelop that contains it shall be marked by the work (original copy) clearly. Bidder shall provide additional copies of the bid according to what is mentioned in bid data sheet and marking the envelope with the words (additional copy). In case of a difference between the original and additional copy, the original copy shall be relied on.

18-2 All original copies and reproduced copies shall be printed or written in an ink and shall be signed by the person or persons authorized by the bidder pursuant to the provisions of paragraph (4-2-a) or (4-3-b) as required. Bid pages that amendments or addition are made thereon shall be signed by the authorized persons to sign the bid.

18-3 Bid shall not contain any alterations or additions except those consistent with employer's instructions, or as necessary for the purpose of correcting bidder's errors, and in this case, amendments shall be signed on by such persons authorized to sign by the bidder.

18-1 على مقدم العطاء أن يعد نسخة أصلية من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما مبين في الفقرة (12) من التعليمات لمقدمي العطاءات بضمنها الجزء الخاص باستمارة العطاء متضمناً استمارة تقديم العطاء ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة نسخة أصلية. وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ إضافية من العطاء وحسب ما تنص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة نسخة إضافية. وفي حالة وجود إختلاف بين النسخة الأصلية والنسخة الإضافية ، يتم الاعتماد على النسخة الأصلية.

18-2 يجب أن تكون كل النسخ الأصلية والمصورة مطبوعة أو مكتوبة بالمداد وموقعة من الشخص أو الأشخاص المخولين بالتوقيع من مقدم العطاء عملاً بأحكام الفقرة (4-2-أ) أو (4-3-ب) وكما تقتضيه الحال. يتم التوقيع على صفحات العطاء التي تم إدخال التعديلات أو الإضافات عليها من الأشخاص المخولين بتوقيع العطاء.

18-3 لا يجوز أن يشتمل العطاء على أية تحويرات أو إضافات عدا تلك التي تتطابق مع التعليمات الصادرة من صاحب العمل ، أو كما تقتضيه الضرورة لغرض تصحيح أخطاء مقدم العطاء ، وفي تلك الحالة يجب أن يتم التوقيع أراء تلك التعديلات من الأشخاص المخولين بتوقيع العطاء.

## د. تقديم العطاءات

### 19. ختم وتأشير العطاءات:

19-1 على مقدم العطاء وضع النسخ الأصلية والنسخة المصورة من عطائه في أغلفة منفصلة ومؤشراً عليها (نسخة أصلية) أو (نسخة إضافية) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الأصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد ويتم غلق وختم الأغلفة الداخلية والخارجية بصورة جيدة. **مطبقة**

19-2 تكون المغلفات الداخلية والخارجية كما مبين في أدناه:

(أ) معنونة الى صاحب العمل بموجب العنوان المشار إليه في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

(ب) مؤشراً عليها اسم ورقم العقد كما محدد في ورقة بيانات العطاء و شروط العقد الخاصة. **مطبقة**

(ج) بيان ملاحظة بعدم الفتح قبل التأريخ و الوقت المحددين لفتح العطاءات وكما محدد في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

19-3 إضافة الى المعلومات المطلوبة بموجب الفقرة الفرعية (19-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، فيجب بيان اسم وعنوان مقدم العطاء على المغلفين الداخليين للتمكن

## D) Submission of Bids

### 19. Sealing and Marking of Bids

19-1 Bidder shall place the original and the reproduced copies of his bid in separate envelopes marked by the words (original copy) or (additional copy) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop and inner and outer envelopes shall be closed and sealed well. **Applicable**

19-2 The inner and outer envelopes shall be marked as shown below: **Applicable**

a) Addressed to the employer according to the address referred in the bid data sheet; **Applicable**

b) Marked by the contract name and number as specified in the bid data sheet and the special conditions of the contract; **Applicable**

c) With a note not to be opened before date and time specified for the opening of bids as specified in the bid data sheet. **Applicable**

19-3 In addition to the information required under sub-paragraph (2-19) of the Instructions to

bidders, the name and address of the bidder shall be shown on the two inner envelopes to be able to return the bid closed in case of declaring it being a late bid according to the Instructions to bidders article (21). **Applicable**

19-4 Employer shall bear no responsibility in relation to misuse or pre-opening of the bid if the outer envelope was not marked and sealed (closed) according to what is mentioned above. **Applicable**

## 20. Deadline for Submission of Bids

20-1 Bids shall be delivered to employer at the address mentioned above and at the final time and date specified in the bid data sheet. **Applicable**

20-2 The employer has the right to extend the deadline for submission of bids by issuing an amendment under article (10) of the Instructions to bidders, and in this case the rights and obligations of each of the employer and bidders that have been specified according to the initial deadline, shall be subject to the new deadline for submission of bids.

**Not Applicable**

## 21. Late Bids

21-1 Any bid been received by the employer after the deadline specified in article (20) of the Instructions to bidders shall not be opened and shall be returned to the bidder closed. **Applicable**

من إرجاع العطاء مغلقاً في حالة الاعلان بكونه متاخراً بموجب التعليمات لمقدمي العطاءات المادة (21). **مطبقة**

19-4 لن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية متعلقة بسوء استخدام أو الفتح المسبق للعطاء إن لم يكن المغلف الخارجي مؤشراً ومغلقاً بموجب ما ورد أعلاه. **مطبقة**

## 20. الموعد النهائي لتسليم العطاءات:

20-1 يجب أن يتم تسليم العطاءات لصاحب العمل بالعنوان المثبت في أعلاه و في الوقت والتاريخ النهائيين المحددين في ورقة بيانات العطاء. **مطبقة**

20-2 يحق لصاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات وذلك باصدار تعديل بموجب المادة (10) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وفي هذه الحالة تكون حقوق وواجبات كل من صاحب العمل ومقدمي العطاءات والتي تم تحديدها بموجب الموعد النهائي الأولي ، خاضعة للموعد النهائي الجديد لتقديم العطاءات. **غير مطبقة**

## 21. العطاءات المتأخرة:

21-1 لن يتم فتح أي عطاء يتم إستلامه من صاحب العمل بعد الموعد النهائي المحدد بموجب المادة (20) من التعليمات لمقدمي العطاءات وسيتم إرجاعه مغلقاً الى مقدم العطاء. **مطبقة**

## 22. Withdrawal and Amendment of Bids **Not Applicable**

22-1 Bidders shall have the right to modify or withdraw their bids by giving a written notification prior to the deadline specified in article (20) of the Instructions to bidders.

22-2 Bidder shall prepare, close, mark and deliver the notice of modification or withdrawal of his bid under articles (18) and (19) of the Instructions to bidders and to mark the outer and inner envelopes with the word "Modification" or "Withdrawal" according to the nature of the notification.

22-3 No modification on the bid after the deadline for submission of bids is allowed.

22-4 Giving written notice by the bidder to withdraw his bid in the period between the deadline for submission of bids and the expiry date of the bid fixed in the bid data sheet or the date of the extension of the bid into force under paragraph (15-2) of the Instructions to bidders, not acceptable according to the prevailing legislations.

22-5 Bidders may propose to modify their prices or propose a discount for the prices of their bids by submitting a modified bid under this paragraph or include it within the original bid that shall be submitted.

## E) Opening and Evaluating of Bids

### 23. Opening of Bid **as Per Valid Low and procedures**

23-1 Employer (committee for opening bids) shall open the bids including the modified bids under paragraph (22) of the Instructions to bidders, in the presence of bidders or their authorized representatives, who wish to attend at the time and date specified in the bid data sheet.

23-2 Envelopes that are marked "Withdrawal" shall be opened and read first and that bids in which the employer accepted the request to be withdrawn pursuant to the provisions of article (22) of the Instructions to bidders shall not be opened and shall be returned closed.

23-3 The employer shall, during the opening of the bids, announced what he thinks is necessary with regard to the names of the bidders or bid prices or the total amount per bid and any alternative bid (as requested or allow the submission of alternatives), or any discounts or modifications or withdrawal of the bid or the availability of Insurances or lack thereof, in addition to any other details related to the bid. No bid shall be excluded in the

## 22. سحب وتعديل العطاءات: **غير مطبقة**

22-1 يحق لمقدمي العطاءات تعديل أو سحب عطاءاتهم بتقديم إشعار تحريري بذلك قبل الموعد النهائي المحددة بالمادة (20) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

22-2 يجب على مقدم العطاء أعداد و غلق و تأشير وتسليم الاشعار الخاص بالتعديل أو السحب الخاص بعطائه بموجب المادتين (18) و (19) من التعليمات لمقدمي العطاءات وتأشير المغلفات الخارجية والداخلية بعبارة "تعديل" أو "سحب" وحسب طبيعة الأشعار.

22-3 لن يسمح بتعديل أي عطاء بعد بلوغ الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

22-4 ان قيام مقدم العطاء بتقديم أشعار تحريري بسحب عطائه في الفترة ما بين الموعد النهائي لتقديم العطاءات وتاريخ انتهاء نفاذية العطاء المثبتة في ورقة بيانات العطاء أو موعد تمديد فترة نفاذية العطاء بموجب الفقرة (15-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات، غير مقبول استنادا الى التشريعات النافذة .

22-5 لمقدمي العطاءات إقتراح تعديل على أسعارهم أو إقتراح حسم لأسعار عطاءاتهم وذلك من خلال تقديم عطاء معدل بموجب هذه الفقرة أو إدراجها ضمن العطاء الأصلي الذي يتم تقديمه.

## هـ. فتح العطاءات والتقييم

### 23. فتح العطاء: **حسب القوانين و السياقات النافذة**

23-1 يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) فتح العطاءات بمضمونها العطاءات المعدلة بموجب الفقرة (22) من التعليمات لمقدمي العطاءات، بحضور ممثلي مقدمي العطاءات او ممثلهم المخولين الراغبين في الحضور في الوقت والمكان المحددين في ورقة بيانات العطاء.

23-2 سوف يتم فتح وقراءة المغلفات المؤشر عليها "سحب" أولا وإن العطاءات التي تم قبول طلب سحب أزائها من صاحب العمل عملا بأحكام المادة (22) من التعليمات لمقدمي العطاءات فلا يتم فتحها ويتم أعادتها مغلقة.

23-3 يتعين على صاحب العمل خلال فتح العطاءات باعلان ما يعتقد ضرورياً فيما يخص اسماء مقدمي العطاءات أو أسعار العطاء أو المبالغ الكلية لكل عطاء وأي عطاء بديل (فيما إذا تم الطلب او السماح بتقديم البدائل) أو أية تخفيضات أو تعديلات أو سحب للعطاء أو وجود التأمينات أو عدم وجودها ، إضافة الى أية

bid opening session, except late bids pursuant to the provisions of article (21) of the Instructions to bidders, and that the bids and the modifications presented under article (22) of the Instructions to bidders shall not be subject to analysis process later on if they are not opened and read publically for any reason whatsoever. Late and withdrawn bids shall not be opened and they shall be returned to their owners closed.

23-4 Employer shall prepare bid opening meeting minutes which includes the information that has been announced to the attendees under paragraph (23-3) of the Instructions to bidders.

#### 24. Confidentiality of Procedure

24-1 The information concerning examining, clarifying, evaluating and comparing bids and the recommendations to award the contract to bidders or to other persons who do not have a formal relationship with these procedures until the notification of award to the winning bidder shall not be disclosed and shall remain confidential. And that any action taken by a bidder to influence the employer during the stages of studying and opening of bids and decision-making of awarding may result in exclusion of the bid and reject it. **Applicable**

24-2 After notification of award is issued, bidder who wishes to inquire the reasons upon which his bid has not been selected may give notification in this regard to the employer who in return shall provide a written clarification thereof. The bidder is entitled to inquire about his own bid, while he has no right to inquire about the other bids, it is not allowed to obtain information concerning the bids of competitors. **Not Applicable**

تفاصيل أخرى متعلقة بالعطاء. ولن يتم إبعاد أي عطاء بجلسة فتح العطاءات ، عدا تلك العطاءات المتأخرة عملاً بأحكام المادة (21) من التعليمات لمقدمي العطاءات. و أن العطاءات و التعديلات المقدمة بموجب المادة (22) من التعليمات لمقدمي العطاءات سوف لن تخضع لعملية التحليل لاحقاً إذا لم يتم فتحها و قرائتها علناً لأي سبب كان. و لن يتم فتح العطاءات المتأخرة والمسحوبة وتعاد إلى أصحابها مغلقة.

23-4 يتعين على صاحب العمل تهيئة محضر إجتماع فتح العطاءات متضمناً المعلومات التي تم إعلانها للحاضرين بموجب الفقرة (23-3) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

#### 24. سرية الاجراء:

24-1 لن يتم الكشف عن المعلومات الخاصة بفحص و توضيح و تقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات باحالة العقد لمقدمي العطاءات أو لأشخاص آخرين ليس لهم علاقة رسمية بهذه الاجراءات لغاية الاشعار بالاحالة لمقدم العطاء الفائز وتبقى سرية. ان أي إجراء يتخذه مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل بمراحل دراسة العطاءات وفتحها وإتخاذ القرارات بالاحالة قد ينتج عنه أستبعاد العطاء ورفضه. **مطبقة**

24-2 بعد صدور الاشعار بالاحالة ، يمكن لمقدم العطاء الذي يرغب بالتحقق عن الأسس التي بموجبها لم يتم إختيار عطائه ، تقديم أشعار بهذا الشأن لصاحب العمل والذي يجب عليه أن يقدم توضيحاً كتابياً بذلك. يحق لمقدم العطاء الاستفسار عن العطاء الخاص به ولا يحق لمقدم العطاء الاستفسار عن العطاءات الأخرى حيث لا يجوز الحصول على معلومات تخص عطاءات المتنافسين. **غير مطبقة**



## 25. Clarification of Bids. As per Valid Low and Instruction

25-1 The employer shall have the right (if required) and for the purpose of facilitating the procedures of the examination, evaluation and Comparison of bids, to inquire from any bidder to clarify his bid and the details of the prices provided in the schedule of activities and any other information that may be required by the employer. The notice of a request for clarification and its answer shall be in writing, or by facsimile or emails but it is not allowed to make or suggest or allow the change of prices or bid component except with regard to what is requested to be confirmed, clarified or corrected of calculation errors discovered by the employer during the stage of evaluation of bids pursuant to the provisions of article (27) of the Instructions to bidders.

25-2 To complete paragraph (25-1), bidder shall not be allowed to contact the employer in terms of any matter related to his bid from the time of bid opening and up to award the contract. In case of the bidder wishes to provide additional information he shall notify the employer in writing.

25-3 Any act carried out by the bidder aiming to influence the employer in each stage of the bid evaluation or award of contract could result in the rejection of his bid.

## 26. Examination of Bids and Determination of Bid Responsiveness. As per Valid Low and Instruction

26-1 Before commencing with detailed evaluation of the bid, employer shall determine whether each bid:

- Is in conformity with the qualification criteria specified in paragraph (3) of the Instructions to Bidders,
- Signed properly
- That the insurances required is attached to the bid
- That the bid is fully responsive to the requirements of the bidding documents.

26-2 The responsive bid is that corresponds to the terms and conditions and specifications of all bidding documents and shall be free of any significant deviations or reservations. The fundamental reservations or deviations are those which:

- Materially affect the scope and quality and / or the performance of services;

## 25. توضيح العطاءات: حسب القوانين و التعليمات النافذة

25-1 يحق لصاحب العمل (في حالة تطلب الأمر) ولغرض تسهيل إجراءات الفحص و التقييم ومقارنة العطاءات ، الاستفسار من أي مقدم عطاء لتوضيح عطاءه وتفاصيل الأسعار المقدمة بجدول الفعاليات وأية معلومات أخرى قد يحتاج إليها صاحب العمل. يكون أشعار طلب التوضيح والاجابة عليه بصورة تحريرية، أو بأعتماذ الفاكس أو الرسائل الالكترونية إلا أنه لن يسمح بإجراء أو إقتراح أو السماح بتغيير الأسعار أو مكونات العطاء باستثناء ما يتعلق بطلب تأكيده ، توضيحه أو تصحيحه من أخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل خلال مرحلة تقييم العطاءات عملاً بأحكام المادة (27) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

25-2 أستكمالاً للفقرة (25-1) ، لن يسمح لمقدم العطاء بالاتصال بصاحب العمل بخصوص أي شأن متعلق بعطاءه بدءاً من وقت فتح العطاءات ولغاية احالة العقد. وفي حالة رغبة مقدم العطاء تقديم معلومات إضافية فعليه أشعار صاحب العمل بها تحريراً.

25-3 ان أي عمل يقوم به مقدم العطاء بهدف التأثير على صاحب العمل في كل من مرحلة تقييم العطاءات أو احالة العقد قد ينتج عنه رفض عطاءه.

## 26. فحص العطاءات وتحديد مدى إستجابة العطاء: حسب القوانين و التعليمات النافذة

26-1 قبل المباشرة بالتقييم التفصيلي للعطاءات ، يتعين على صاحب العمل تحديد فيما إذا كان كل عطاء:-

- متفقاً مع معايير التأهيل المحددة في الفقرة (3) من التعليمات لمقدمي العطاءات ،
- موقعاً بصورة صحيحة ،
- أن تكون التأمينات المطلوبة مرفقة مع العطاء ،
- أن يكون العطاء بكامله مستجيباً لمتطلبات وثائق تقديم العطاءات.

26-2 ان العطاء المستجيب هو الذي يطابق بنود و شروط ومواصفات وثائق المناقصة كافة وخالف من أية أنحرافات جوهرية أو تحفظات . ان التحفظات أو الإنحرافات الجوهرية هي تلك التي:

- b) Limit substantially and are not compatible with the rights of the employer or the bidder's obligations under the contract that are specified in the bidding documents; or
- c) Their correction unfairly affects competition with other bidders that their bids are responsive substantially.

26-3 If the bid is substantially unresponsive, it shall be excluded by the employer and it may not render it responsive later on to requirements through correction of errors or withdrawal of deviations or reservations that are incompatible with the bidding documents.

## 27. Correction of Errors (Arithmetical Errors) As Per Valid Low and Instruction

27-1 The employer shall substantially check the responsive bids mathematically. Arithmetical errors shall be corrected according to the following bases:

- a) When there is a discrepancy between the unit price and the item's total amount, which is obtained by multiplying the per unit price by the quantity, in this case the unit price is relied on and the total amount shall be adjusted in the light of this;
- b) When an arithmetic error in grand total is found through conducting the process of adding and subtracting numbers of items' amounts, items' amounts are adopted to correct the grand total amount of the bid; and
- c) When a discrepancy occurs between the amounts in figures and written, the amounts that are presented in written shall be relied on.

27-2 Employer shall modify the amounts mentioned in the bid according to the error correction procedures referred to above and to obtain the bidder's approval and the results of the correction shall be compulsory on the bidder. In case of non-acceptance by the bidder to the corrected amounts, the bid shall be excluded and rejected and bid guarantee can be confiscated pursuant to the provisions of paragraph (16-5-b) of the Instructions to bidders.

## 28. Bid pricing currency for evaluation purposes Not Applicable

28-1 Employer shall convert, the amounts in various currencies for bid's items payable (not including the reserved amounts but the amounts of daily wage labor only those that have been priced competitively) that are corrected according to

(أ) تؤثر بصورة جوهرية على نطاق و نوعية و أو إداء الخدمات .

(ب) تحد بصورة جوهرية و لا تتوافق مع حقوق صاحب العمل أو التزامات مقدم العطاء بموجب العقد المحدد في وثائق المناقصة .

(ج) التي تصحيحها يؤثر بصورة غير عادلة على التنافس مع بقية مقدمي العطاءات التي عطاءاتهم مستجيبة بصورة جوهرية.

26-3 إذا كان العطاء غير مستجيب جوهرياً ، يتم إستبعاده من صاحب العمل ولا يجوز جعله مستجيباً لاحقاً للمتطلبات من خلال تصحيح الأخطاء أو سحب الانحرافات أو التحفظات غير المتوافقة مع وثائق المناقصة

## 27. تصحيح الأخطاء الحسابية: حسب القوانين و التعليمات النافذة

27-1 يتعين على صاحب العمل تدقيق العطاءات المستجيبة جوهرياً حسابياً. تصحح الأخطاء الحسابية بموجب الأسس الآتية:

- (أ) عند وجود إختلاف بين سعر الوحدة والمبلغ الكلي للفقرة الذي يتم الحصول عليه من خلال عملية ضرب سعر الوحدة الواحدة بالكمية ، في هذه الحالة يتم اعتماد سعر الوحدة ويتم تصحيح المبلغ الكلي في ضوءه.
- (ب) عند ظهور خطأ حسابي في المجموع الكلي من خلال إجراء عملية جمع أو طرح لأرقام مبالغ الفقرات ، يتم اعتماد مبالغ الفقرات لتصحيح المبلغ الكلي للعطاء.
- (ج) عند حدوث إختلاف بين المبالغ رقماً وكتابةً ، تكون المبالغ المدونة كتابةً هي المعتمدة.

27-2 يتعين على صاحب العمل تعديل المبلغ المثبت في العطاء بموجب اجراءات تصحيح الأخطاء المشار إليها في أعلاه و أستحصل موافقة مقدم العطاء وتكون نتائج التصحيح إلزامية لمقدم العطاء. في حالة عدم قبول مقدم العطاء للمبالغ المصححة سيتم بذلك أستبعاد العطاء و مصادرة ضمان العطاء عملاً باحكام الفقرة (16-5-ب) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

## 28. عملة تسعير العطاء لأغراض التقييم: غير مطبقة

28-1 يتعين على صاحب العمل تحويل المبالغ بالعملات المختلفة لأسعار فقرات العطاء الواجبة الدفع (غير شاملة المبالغ الاحتياطية بل أجور العمل اليومية فقط التي تم تسعيرها تنافسياً) والتي تم تصحيحها وفقاً للمادة (27) من التعليمات لمقدمي العطاءات الى عملة دولة صاحب العمل (جمهورية العراق)

article (27) of the Instructions to bidders, to the currency of the employer's country (the Republic of Iraq) the Iraqi Dinar according to the selling price adopted by the Central Bank of Iraq for similar transactions in the deadline for submission of bids specified in paragraph (20.1) of the bid data sheet

## 29. Evaluation and Comparison of Bids as Per Valid Low and Instruction

29-1 Contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate and compare bids that are deemed substantially responsive for the requirements pursuant to the provisions of article (26) of the Instructions to bidders.

29-2 Contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, when evaluating the bid, determine the bid price by adopting what is mentioned below:

- Carry out any errors correction pursuant to the provisions of article (27) of the Instructions to bidders;
- Exception of reserved amounts and the amount of the general reserve in the schedule of activities – section (five), but by adding the daily paid work when required in the specifications (or terms of reference) section (eight);
- Carry out an appropriate modification on bid amount as a result of any acceptable changes or deviations or alternative bids that have been submitted under article (17) of the Instructions to bidders
- Carry out an appropriate modification on bid amount that reflects the reductions or price modifications provided by the bidder under paragraph (22-5) of the Instructions to bidders.

29-3 The Contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall reserve the right to accept or reject any change and deviation or an alternative proposal. The changes or deviations or the alternative proposals or any other elements mentioned in the bids that exceed the requirements specified in the bidding documents which may result in intangible benefits to the employer shall not be adopted (approved).

## 30. Margin of Preference of the local bidders Applicable.

30-1 Any margin of preference to local bidders during the evaluation of bid stage shall not be given.

الدینار العراقي و بموجب سعر البيع المعتمد في البنك المركزي العراقي لمعاملات مماثلة في الموعد النهائي لتقديم العطاء المحدد في الفقرة (20-1) من ورقة بيانات العطاء .

## 29. تقييم ومقارنة العطاءات: حسب القوانين و التعليمات النافذة

29-1 يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تقييم و مقارنة العطاءات التي تم اعتبارها مستجيبة للمتطلبات بصورة جوهرية عملاً بأحكام المادة (26) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

29-2 يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) عند تقييم العطاءات ، تحديد سعر العطاء باعتماد ما مدرج في أدناه:

(أ) إجراء أية تصحيحات للأخطاء عملاً بأحكام المادة (27) من التعليمات لمقدمي العطاء .

(ب) إستثناء المبالغ الاحتياطية ومبلغ الاحتياط العام في جدول الفعاليات- القسم (الخامس) ، ولكن باضافة اجور العمل باليومية عندما يتم طلب ذلك بالمواصفات (او الشروط المرجعية) القسم (الثامن).

(ج) إجراء تعديل مناسب على مبلغ العطاء نتيجة أية تغييرات أو إنحرافات مقبولة أو عطاءات بديلة تم تقديمها بموجب المادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاءات

(د) إجراء تعديل مناسب على مبلغ العطاء يعكس التخفيضات أو تعديل بالأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء وبموجب الفقرة (5-22) من التعليمات لمقدمي العطاءات

29-3 تحتفظ جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بحق قبول أو رفض أي تغيير وإنحراف أو مقترح بديل. لن يتم اعتماد التغييرات أو الانحرافات أو المقترحات البديلة أو أية عناصر أخرى الواردة في العطاءات التي تزيد على المتطلبات المحددة في وثائق المناقصة والتي قد ينجم عنها فوائد غير ملموسة لصاحب العمل.

## 30. هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين: مطبقة

30-1 لن يتم منح مقدمي العطاءات المحليين أي هامش تفضيل خلال مرحلة تقييم العطاءات.

F) Award of Contract

31. Adopted Criteria of Award. **Applicable As per Valid Low and Instruction**

31-1 Pursuant to the provisions of paragraph (32) of the Instructions to bidders, the employer shall award the contract to the bidder whose bid was substantially responsive to bidding documents and whose bid price was the lowest after completing bids analysis, with the availability of the following in the bidder:

- That he shall be eligible (qualified) under the terms of article (3) of the Instructions to bidders; and
- That he has been evaluated based on the terms of article (4) of the Instructions to bidders.

31-2 If bidding documents contain the adoption of segmentation or a group of contracts in the award pursuant to the provisions of paragraph (12-2) of the Instructions to bidders, and this will lead to the adoption of lower prices of the bids as specified element when the evaluating the bid compared with other contracts that are awarded at the same time, taking into account any discounts proposed by the bidder in his bid for the purpose of award more than one contract to him.

32. Employer's right to accept or reject any bid or all Bids **Applicable**

32-1 Regardless of paragraph (31) of the Instructions to bidders, the contracting party shall have the right to reject or accept any bid, or cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before the award of contract, and this is without causing any liability on the bidder or bidders affected by that step taken by the employer.

33. Notification of Award and signing of agreement **As per Valid Low and Instruction**

33-1 The employer shall, before the expiry of the validity of the bid, notify the winning bidder in writing of accepting his bid. The notice of acceptance of bid identified hereinafter as (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contracts shall include the amount payable by the employer to the contractor for the implementation and completion of services and their maintenance (identified hereinafter in the form of contract and the general conditions of the contract as the "contract amount").

33-2 The notification of award shall contain the conclusion of contract requirement.

31. المعايير المعتمدة للاحوالة: **تنطبق و حسب القوانين و التعليمات النافذة**

31-1 عملاً بأحكام الفقرة (32) من التعليمات لمقدمي العطاءات، يقوم صاحب العمل بأحوالة العقد لمقدم العطاء الذي كان عطاؤه مستجيباً بصورة جوهرية وثائق المناقصة والذي كان سعر عطاؤه الأوطأ بعد استكمال تحليل العطاءات ، مع توفر ما يأتي في مقدم العطاء:

(أ) ان يكون مؤهلاً بموجب شروط المادة (3) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

(ب) أن يكون قد تم تقييمه استناداً لشروط المادة (4) من التعليمات لمقدمي العطاء.

31-2 إذا تضمنت وثائق المناقصة اعتماد التجزئة أو مجموعة العقود في الأحوال عملاً بأحكام الفقرة (12-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، يتم بذلك اعتماد أوطأ الأسعار للعطاءات كعنصر محدد عند تقييم العطاء بالمقارنة مع عقود أخرى يتم احوالها في نفس الوقت ، مع الأخذ بنظر الاعتبار أية حسومات مقترحة من مقدم العطاء في عطائه لغرض إحالة أكثر من عقد واحد اليه.

32. حق صاحب العمل بقبول أو رفض أي عطاء أو العطاءات كافة: **مطبقة**

32-1 بغض النظر عن الفقرة (31) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، على جهة التعاقد الحق برفض أو قبول أي عطاء ، أو إلغاء إجراءات التعاقد ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل احوالة العقد ، ويكون ذلك من دون أن تنتج عنه أية مسؤولية تجاه مقدم العطاء أو مقدمي العطاءات المتأثرين بتلك الخطوة المتخذة من صاحب العمل.

33. الاشعار بالاحواله والتوقيع على الاتفاق: **مطبقة و حسب القوانين و التعليمات النافذة**

33-1 على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة نفاذ العطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريراً بقبول عطاءه. أن رسالة الاشعار بقبول العطاء والمعرفة لاحقاً (بخطاب الأحوال) في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تنفيذ وأنجاز الخدمة وصيانتها (المعرف لاحقاً في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد).



33-3 The form of contract specified in bidding documents includes, all agreements concluded between the employer and the winning bidder. And shall be signed by the employer and sent to the winning bidder with the award letter. The winning bidder shall, within (14) day from the date of receiving the award letter, or (29) days including the warning period and after the end of appeal period, sign the contract, set its date and return it to the employer with the good performance guarantee required pursuant to the provisions of article (34), or in a period not exceeding (29) days including the warning period; otherwise the legal actions shall be taken concerning the forfeiture. The contract shall be approved in accordance with what is stipulated in the bid data sheet. **Applicable**

33-4 The employer shall, when completing the procedures under paragraph (33-3), immediately notify unsuccessful bidders of the name of the winning bidder and that the bid guarantee provided by them shall be returned as soon as possible. **Applicable**

33-5 If any of the bidders, after the issuance of the award letter, want to inquire about the reasons on which their bid was rejected, he can submit a request in this regard to the employer. Then the employer shall answer the bidder in writing as soon as possible. **Not Applicable**

33-2 سوف يشمل إشعار الاحالة متطلبات أبرام العقد.  
33-3 تتضمن صيغة العقد المحددة في وثائق المناقصة ، على الاتفاقات كافة المبرمة بين صاحب العمل ومقدم العطاء الفائز. وسيتم توقيعه من صاحب العمل وإرساله الى مقدم العطاء الفائز مع خطاب الاحالة. يجب على مقدم العطاء الفائز وخلال (14) يوما من تأريخ أستلام خطاب الاحالة او (29) يوما بضمنها مدة الانذار او بعد انتهاء مدة الطعن أن يوقع العقد ويثبت تاريخه ويرجعه الى صاحب العمل مع ضمان حسن التنفيذ المطلوب عملا بأحكام المادة (34) او في مدة لا تتجاوز تسعة وعشرون يوما (29) من ضمنها مدة الانذار وبخلاف ذلك تتخذ الاجراءات القانونية المعنية بالنكول . يجب ان تتم المصادقة على العقد وفقا لما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء **مطبقة**

33-4 عند إتمام الإجراءات بموجب الفقرة (33-3) ، يقوم صاحب العمل وبصورة مباشرة بإشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين باسم مقدم العطاء الفائز وبأنه سيتم إرجاع ضمان العطاء المقدم منهم بأسرع وقت ممكن. **مطبقة**

33-5 اذا رغب أي من مقدمي العطاءات ، بعد صدور كتاب الاحالة ، في التحقق عن الأسس التي بموجبها لم يتم إختيار عطائه ، تقديم طلب بهذا الشأن لصاحب العمل. عند ذاك يقوم صاحب العمل باجابة مقدم العطاء غير الفائز بذلك كتابياً بالسرعة الممكنة. **غير مطبقة**

### 34. ضمان حسن الاداء:

### 34. Good Performance Guarantee

34-1 The winning bidder shall deliver to the employer a good performance guarantee within (14) days or (29) days including the warning period from the date of receiving the award letter in the amount and form described in the bid data sheet, specifying the form and percentage of the currencies mentioned in the award letter and the general conditions of the contract. **Applicable as per Term and Conditions stated in the tenders Invitation according to SOMO's Procedures**

34-2 If the winning bidder submitted the good performance guarantee in the form of a bank guarantee, this shall be done by an accredited bank in the employer's country (the Republic of Iraq). **Applicable**

34-3 When the winning bidder is unable to perform the requirements in paragraph (34-1) of the Instructions to bidders, then in this case the contractor shall be considered in breach and the good performance guarantee shall be confiscated and the work shall be implemented on his account. **Applicable**

### 35. Advance payment and guarantee **Not Applicable**

35-1 Employer shall disburse an advance payment on the contracting amount as mentioned in the conditions of the contract and in the value specified in the bid data sheet.

### 36. Fraud and corruption practices

36-1 Employer shall require from bidders, contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy: **Applicable**

a) The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts: **Not Applicable**

1) "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.

2) "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation. **Not Applicable**

34-1 يتعين على مقدم العطاء الفائز تسليم صاحب العمل ضمان حسن الاداء و خلال (14) يوماً او (29) يوماً بضمنها مدة الانذار من تأريخ استلام كتاب الأحوال بالمبلغ وبالصيغة الموصوفة في ورقة بيانات العطاء ، تحدد صيغة ونسب العملات المذكورة في كتاب الأحوال و شروط العقد العامة. **مطبقة بموجب شروط الدعوة وحسب سياقات شركة تسويق النفط**

34-2 إذا قدم مقدم العطاء الفائز ضمان حسن الاداء بصورة ضمان مصرفي، فيجب إن يكون ذلك من مصرف معتمد في دولة صاحب العمل (جمهورية العراق). **مطبقة**

34-3 عند عدم تمكن مقدم العطاء الفائز من تنفيذ المتطلبات في الفقرة (34-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات ففي هذه الحالة يتم اعتبار المقاول ناكلاً وتتم مصادرة ضمان حسن الاداء وتنفيذ العمل على حسابه. **مطبقة**

### 35. الدفعة المقدمة والضمان: **غير مطبقة**

35-1 يقوم صاحب العمل بصرف سلفة مقدمة على مبلغ المقولة وكما مثبت في شروط العقد وبالقائمة المحددة وفي ورقة بيانات العطاء.

### 36. ممارسات الاحتيال والفساد:

36-1 يشترط صاحب العمل على ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة **مطبقة**

أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف التالية لغرض هذه النصوص **غير مطبقة**

(1) "الممارسات الفاسدة" و تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد

(2) "الممارسات الاحتيالية" و تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد **غير مطبقة**

3) "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices. **Not Applicable**

4) "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation. **Not Applicable**

5) "Hindrane practices" and shall mean the following: **Not Applicable**

**First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or Obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation**

**Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (36-1-d) of Instructions to bidders.**

a) Award of contract proposal shall be rejected if it found out that the bidder who submitted it who has been selected to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.

b) Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.

c) Adding a condition in the contract documents, and the contract funded by the employer states that the bidders or suppliers or contractors of consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting procedures and the to implement the

(3) "ممارسات التواطؤ" و تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية **غير مطبقة**.

(4) "الممارسات القهرية" و تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أم غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد **غير مطبقة**

(5) ممارسة الأعاقه وتعني ما يأتي: **غير مطبقة**

أولاً- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقه إجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقه أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

**ثانياً - الممارسات التي تعيق صاحب العمل عن متابعة إجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة الثانية (36-1-د) من التعليمات لمقدمي العطاء أدناه.**

أ- سيرفض مقترح إرساء العطاء إذا تبين أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني.

ب- ستفرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية، لأجل محدد أو غير محدد ، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء التنافس للحصول على العقد و/أو أثناء تنفيذ ذلك العقد.

د- إضافة شرط في وثائق العقد، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على قيام مقدمي العطاءات أو المجهزين أو المقاولين أو الاستشاريين بالسماح لصاحب العمل بالكشف عن حساباتهم، وسجلاتهم، ووثائقهم ذات العلاقة بأجراءات التعاقد وتنفيذ العقد والسماح بتدقيقها من المدققين المعينين من قبل صاحب العمل.

contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

2-36 أضافة الى ما تقدم على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشروط الواردة في الفقرتين (7-1) و (2-6-2) من الشروط العامة للعقد.

36-2 In addition to the foregoing, the bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraphs (1-7) and (2-6-2) of the general conditions of the contract



## أ- عام

### 1.1 أسم صاحب العمل : شركة تسويق النفط

منطقة المرقمة SH/MT/2021/02

## 2.1 موعد أنجاز العقد في

## 1.2 مصدر التمويل: الموازنة الفدرالية لجمهورية العراق لا تنطبق

## 2.4 الوثائق و المعلومات الواجب تقديمها من قبل مقدم العطاء والمشار إليها في استمارات تقديم العطاء تتضمن ما يأتي: **مطبقة**

- (أ) نسخ أصلية من الوثائق الخاصة بتأسيس الشركة ووالوضع القانوني لها ، موقع التسجيل وموقع عملها الرئيس ، و خطاب تخويل بالشخص المخول بالتوقيع مصدق من كاتب العدل. **مطبقة**
- (ب) الكلفة الكلية للخدمات المنفذة خلال السنوات الثلاث الماضية من مقدم العطاء. **مطبقة**

(ج) عقود الخدمات السابقة المماثلة من ناحية النوعية والحجم المنفذة من مقدم العطاء خلال السنوات الثلاث السابقة مع تفاصيل تلك الخدمات المنجزة، مع ذكر أسماء و عناوين الجهات المستفيدة التي قد يلجأ صاحب العمل الى طلب المزيد من المعلومات عن تلك العقود . مطبقة

دموهلات وخبرة الكوادر القيادية و الكوادر الفنية المقترحة لهذا العقد. **مطبقة**  
(هـ) تقارير الحسابات الختامية للسنوات الثلاث السابقة المصدقة من المدققين  
القانونيين موضحة الارباح والخسارة المتحققة. **مطبقة**

و) أدلة على توفر الرأسمال التشغيلي الملائم لتنفيذ العقد (مع مداخل للتحقق من الأرصدة ومصادر التمويل الأخرى)؛ **غير مطبقة**

ز) تخويل صاحب العمل البحث والتحقق من البنوك التي يتعامل معها مقدم العطاء. **غير مطبقة**

(ح) المعلومات الخاصة بأي من النزاعات القانونية الحالية أو خلال السنوات الثلاث الماضية ذات العلاقة بمقدم العطاء والأطراف الأخرى ذات العلاقة و مقدار تلك النزاعات. (تاريخ موثق للدعوات القضائية أو دعوات التحكيم الصادرة بحق مقدم العطاء أو أي من الشركاء في المشروع المشترك التي قد تتسبب في عدم تأهيله). **غير مطبقة**

ط) الأعمال المقترح أحوالها كمقاولات ثانوية  
التي تزيد على (10%) من قيمة العقد مع ذكر اسماء و مؤهلات و خبرات و  
الوضع القانوني لكل من المقاولين الثانويين

3.4 Documents and information to be provided by the bidder (joint venture) under section 2/qualification requirements shall include the following:

a. Documents and information required above referred to in paragraph (4-2) of the Instructions to bidders and from each participant in the joint venture. **Applicable.**

b. The bid shall be signed by all members of the joint venture to become binding on all participants. **Applicable**

c. The bid shall include a copy of the joint venture agreement set out the obligations of all participating parties and a pledge of their joint obligation to perform the contract under the terms of the contract; and it can be replaced by submitting a letter of intent concerning the Conclusion of the joint venture agreement signed by the parties participating in the joint venture in case of their bid be nominated to win with the draft agreement.

d. One of the participants in the joint venture shall be chosen to lead the joint venture and authorize him the powers to receive guidance on behalf of the rest of the parties involved.

e. The contract shall be implemented and payments shall be received from the leader partner of the joint venture.

13-3 The prices of bids shall include all taxes, custom duties, fees and others (insert and exception if any) **Applicable**

4-4-a The rate volume of the services performed during the previous years (insert the number of years) should not be less than **Not Applicable.**

4-4-b The minimum of the previous experience of the service provider during the previous years (insert the number of years) shall not be less than: **3 Years**

4-4-c Necessary equipment to be secured by the service provider to implement the services in minimum: **Applicable**

4-4-d The project manager and the leadership staff of the project shall be as shown below. **Applicable**

4-4-e Insert the volume of cash that should be available for the project: **Applicable**

7-1 Time and date of the visit: **Not Applicable**

Name of the person authorized to be the point of contact about the visit:

Phone number of the authorized person:

Email address of the authorized person:

7-2 Address of the site of the conference: **Not Applicable**

Time and date of the conference:

## B) Bidding documents

8-1 & 8-2 Copies to be completed and submitted by the bidder: original

3.4 الوثائق والمعلومات الواجب تقديمها من مقدم العطاء (المشروع المشترك) بموجب القسم الثاني / متطلبات التأهيل تتضمن ما يأتي:

أ) الوثائق والمعلومات المطلوبة أنفاً والمشار إليها في الفقرة (4-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات ومن كل مشارك في المشروع المشترك **مطبقة**

ب) يجب أن يكون العطاء موقعاً من قبل أطراف المشروع المشترك كافة ليصبح ملزماً للمشاركين كافة **مطبقة**

ج) يتعين أن يكون العطاء متضمناً نسخة من اتفاقية المشروع المشترك موضحة التزامات كل من الأطراف كافة المشاركين فيها وتعهد بالتزامهم التضامني بتنفيذ العقد بموجب شروط العقد؛ وبالأماكن الاستعاضة بتقديم خطاب أعلام بالنية في إبرام اتفاقية المشروع المشترك موقعة من قبل الأطراف المشاركين في المشروع المشترك في حالة ترشح عطائهم للفوز مع مسودة للاتفاقية.

د) يتعين اختيار أحد المشاركين في المشروع المشترك لقيادة المشروع المشترك وتخويله الصلاحيات لاستلام التوجيهات بالنيابة عن بقية الأطراف المشاركين.

هـ) يتعين أن يتم تنفيذ العقد وأستلام الدفعات من الشريك القائد للمشروع المشترك.

13-3 تكون اسعار العطاء شاملة لكل الضرائب والكمارك والرسوم وأية اتعاب اخرى . ( ادخل اي اعفاء ان وجد ) **مطبقة**

4.4 أ معدل حجم الخدمات المنفذة خلال السنوات السابقة (أدخل عدد السنين) يجب أن لا يقل عن: **غير مطبقة**

4.4 ب ان الحد الأدنى للخبرة السابقة لمقدم الخدمة خلال السنوات (أدخل عدد السنين) السابقة يجب أن لا تقل عن: **3 سنوات**

4.4 ج المعدات الضرورية الواجب على مقدم الخدمة تأمينها لتنفيذ الخدمات بالحد الأدنى: **مطبقة**

4.4 د يجب أن يكون مدير المشروع والكادر القيادي للمشروع كما مبين أدناه. **مطبقة**

4.4 هـ أدخل حجم السيولة النقدية الواجب توفرها للمشروع: **مطبقة**

1.7 زمن وتاريخ إجراء الزيارة: **غير مطبقة**

اسم الشخص المخول بالاتصال حول الزيارة:

رقم هاتف الشخص المخول:

العنوان الإلكتروني للشخص المخول:

2.7 عنوان موقع عقد المؤتمر : **غير مطبقة**

زمن و تاريخ عقد المؤتمر:

## ب- بيانات تقديم العطاء

- 1.8 النسخ المطلوب أكملها وتقديمها من مقدم العطاء :  
2.8<sup>9</sup> النسخة الأصلية للعطاء ونسختان مصورتان.

### ج- أعداد العطاء

- 1.11 لغة العطاء : (العربية و الانكليزية) وفي حالة وجود خلاف في التفسير يتم اعتماد (اللغة العربية). **مطبقة**
- 1.12 البيانات الإضافية الواجب تقديمها من قبل مقدم العطاء:
- 4-13 تكون الأسعار والأجور المقدمة من مقدم العطاء الى التعديل خلال تنفيذ العقد ( ثابتة، قابلة للتعديل ) **قابلة للتعديل**
- 1.14 يتعين على مقدمي العطاءات تقديم عطاءهم بالدينار العراقي . **غير مطبقة** (أ)
- 1.15 مدة نفاذية العطاء (45) يوما من الموعد النهائي لتقديم العطاء.
- 1.16 على مقدم العطاء أرفاق ضمان العطاء بعطائهم بصيغة (صك مصدق او سفتجة أو خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في جمهورية العراق ومعتمد من البنك المركزي وأن يكون مقبولا من صاحب العمل. **مطبقة**
- 2.16 يبلغ ضمان العطاء نسبة (1%) من مبلغ العطاء (تأمينات أولية على شكل خطاب ضمان نافذة لمدة 90 يوم)
- 1-17 (يسمح ، لا يسمح ) بتقديم العطاءات البديلة **غير مطبقة**
- 3-17 ( يسمح ، لا يسمح ) بتقديم بدائل فنية خاصة بالمتطلبات التي وردت في الوثائق المكونة للعطاء **غير مطبقة**

### د- تسليم العطاء

- 2.19 يتم تسليم العطاءات الى عنوان صاحب العمل الآتي: **مطبقة**  
يتم تثبيت المعلومات التالية على أغلفة العطاء:  
أسم العقد: نقل وخزن ومناولة المنتجات النفطية  
رقم المناقصة أو الدعوة المباشرة: (SH/MT/2021/02)
- 1.20 الموعد النهائي لتقديم العطاء : الساعة [ 12 ظهراً ] من [ يوم الخميس المصادف 2021/11/11 ]

### هـ - فتح و تحليل العطاءات

- 1.23 يتم فتح العطاءات في الساعة [12 ظهراً] من [يوم الخميس المصادف 2021/11/11] في العنوان الآتي: شركة تسويق النفط (SOMO) الكائنة في بغداد حي المعتصم مقابل مدينة العاب بغداد

### و- أبرام العقد

copy of the bid and two reproduced copies.

### c) Preparation of Bids

- 1-11 Bid language: (Arabic & English) and in the event of a disagreement in the interpretation (Arabic) is adopted: **Applicable**
- 12-1 Additional data to be provided by the bidder:
- 13-4 The prices and fees submitted by the bidder to the adjustment during the implementation of contract shall be (fixed, adjustable) **adjustable**
- 14-1 (a) Bidders shall submit their bids in Iraqi dinar. **Not Applicable**
- 15-1 Period of Validity of Bids (45) day from the deadline for Submission of Bids.
- 16-1 Bidders shall attach the bid guarantee with their bid in the form of a certified check or a bank guarantee issued by an accredited bank in the Republic of Iraq, certified by the central bank and acceptable to the employer. **Applicable**
- 16-2 The bid guarantee shall be (1%) of the bid amount. (Initial deposit as a "Letter of Credit" effective for 90 days)
- 17-1 It is (permitted, not permitted) to submit the alternative bids **Not Applicable**
- 17-3 It is (permitted, not permitted) to submit the technical alternatives of the requirements mentioned in the documents consisting the bid. **Not Applicable**

### d) Submission of Bids

- 19-2 Bids shall be submitted to the following employer's address: **Applicable**  
The following information shall be affixed on the bid's envelope:  
Contract name: Maritime Handling and Floating Storage Services for the Exported products of Fuel Oil and/or Naphtha by Floating Tankers at Iraqi Territorial Waters- Anchorage area  
Number of bid of direct invitation: (SH/MT/2021/02)  
20-1 Deadline for Submission of Bid: hour [12 P.M] on [Thursday 11 /11/2021]

### e) Opening and Evaluation of Bids

- 23-1 Bids shall be opened at [12 PM] on [Thursday November, 11,2021] at the following address: [Oil Marketing Company (SOMO) located in Baghdad, Al-Mu'tasim neighborhood, facing Baghdad funfair City]

### f) Contract award

- 34-1 Performance guarantee shall be in a form accepted by the employer and in the form of a letter of guarantee issued by an accredited bank in Iraq, with a percentage (5%) of the contract

	value in the contract's currency. as a “Letter of Credit” effective for 90 days after the contractual validity period.	1.3	كفالة حسن التنفيذ يجب أن تكون بالصيغة المقبولة من صاحب
35-1	The advance payment: [insert allowed or not allowed] in this contract <b>Not Applicable</b>	4	العمل و بصيغة خطاب ضمان صادر من مصرف معتمد في العراق بنسبة (5%) من قيمة العقد وبعملة العقد على شكل خطاب ضمان غير مشروط نافذ لمدة 90 يوم من إنتهاء العقد
		1.35	الدفعة المقدمة : (أدخل مسموح أو غير مسموح بها) بهذا العقد. <b>غير مطبقة</b>

## For the Contracts of Non-Consultancy Services

## لعقود الخدمات غير الاستشارية

The qualification for providing commodities, work execution or services in the contracts financed by the Employer:

التأهيل لتوفير السلع أو تنفيذ الأشغال أو الخدمات في العقود الممولة من صاحب العمل:

1- The Employer has the right to allow the organizations and persons of all countries to supply commodities, execute works or provide services, for the projects financed by the Government of Iraq, and as an exception, the organizations in the countries or the commodities manufactured therein shall be prohibited from the participation in tenders in the following cases:

1. لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة فيها من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

A- If the legislations or official instructions applicable in the Republic of Iraq prohibit establishing commercial relations with that country, provided the Employer shall be convinced that such prohibition will not prevent the achievement of fruitful competition for supplying goods or works execution.

أ- إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية لجمهورية العراق تحظر من إقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة أن يكون صاحب العمل مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

B- In response to the resolution issued by the United Nations/Security Council under the Chapter Seven on the United Nations' Charter, by which the country of the Employer shall be prohibited from contracting to import any commodities, execute works or provide services, with that country or pay any amounts to persons or entities in that country.

ب- استجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه دولة صاحب العمل من التعاقد لاستيراد اية سلع، أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات، مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

2- And in order to have the bidder acquainted therewith, the commodities and services in the hereunder countries are prohibited from participation in this tender, according to the above instructions.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فإن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة في أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفاً.

1) Regarding Para (1-A)

أ) فيما يتعلق بالفقرة (1-أ)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

لا يوجد

\_\_\_\_\_

2) Regarding Para (1-B)

ب) فيما يتعلق بالفقرة (1-ب)

\_\_\_\_\_

كافة الدول المشمولة بلائحة العقوبات الامم المتحدة ومجلس الامن والحكومة الأمريكية

Part Two – Schedule of Activities

For the Contract of Non- Consultancy  
Services

**Not Applicable**

الجزء الثاني: جدول الفعاليات

لعقود الخدمات غير الإستشارية

**غير مطبقة**

**Section Five -Schedule of Activities**

**For the Contract of Non- Consultancy  
Services**

**Not Applicable**

**القسم الخامس – جدول الفعاليات**

**لعقود الخدمات غير الاستشارية**

**غير مطبقة**

Section Three – Contract Conditions and Contract Forms      الجزء الثالث : شروط العقد وأستمارات العقد

For the Contract of Non- Consultancy Services

لعقود الخدمات غير الاستشارية

**Not Applicable**

**غير مطبقة**



**Section Six: General Condition of Contract**

**For the Contract of Non- Consultancy  
Services**

**Not Applicable**

**القسم السادس: الشروط العامة للعقد**

**لعقود الخدمات غير الاستشارية**

**غير مطبقة**

## Section Five: General Conditions of the Contract

## القسم الخامس: الشروط العامة للعقد

فهرست

1. General Provisions .....	44
1-1 Definitions <b>Not applicable</b> Error! Bookmark not defined.	
1-2 the governing law:.....	45
1-3 the language: <b>Not applicable</b> .....	45
1-3 Correspondences:.....	46
1-5 Authorized Representatives: .....	46
1-6 The location: .....	46
1-7 Inspecting and auditing by the employer : <b>Not applicable</b>	47
1-8 Taxes and Fees: .....	47
1-9 Good Performance Guarantee: .....	47
1-10 Advance payment guarantee: <b>Not applicable</b> ..	47
2-Commencement, Completion, Amendments and Termination of Contract .....	47
2-1 Contract Validity: .....	47
2-2 Commencement of services: .....	47
2-3 The deadline for completion: <b>Not applicable</b> ....	49
2-4 Amendments: .....	49
2-5 Force Majeure: .....	49
2-6 Contract Termination by the Employer: .....	52
2-7 Suspension of work and termination of contract by Service Provider: .....	55
3-1 General Provisions: <b>Not applicable</b> .....	58
3-2 Conflict of Interests: <b>Not applicable</b> .....	58
3-3 Confidentiality <b>Not applicable</b> .....	59
3-4 Insurances by the service provider: .....	60
3-5 Service provider procedures when requesting employer's approval: <b>Not applicable</b> .....	62
3-6 Reports and outputs that are the responsibility of service provider: <b>Not applicable</b> .....	63
3-7 Delay penalties:.....	64
4-Scope of Services & Service Provider's Personnel <b>Not applicable</b> .....	65
4-1 Scope of Services: <b>Not applicable</b> .....	65
4-2 Service Provider's Personnel: <b>Not applicable</b> ...	65

1- الأحكام العامة
1-1 التعاريف: <b>غير مطبقة</b>
2-1 القانون الحاكم:
3-1 اللغة: <b>غير مطبقة</b>
4-1 المراسلات:
5-1 الممثلون المخولون:
6-1 الموقع:
7-1 الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل: <b>غير مطبقة</b>
8-1 الضرائب والرسوم:
9-1 ضمان حسن الاداء:
10-1 ضمان الدفعة المقدمة: <b>غير مطبقة</b>
2- المباشرة ، الأجاز ، التعديلات و إنهاء العقد
1-2 نفاذية العقد:
2-2 المباشرة بالخدمات:
3-2 الموعد المحدد للإنجاز: <b>غير مطبقة</b>
4-2 التعديلات: .....
5-2 القوة القاهرة:
6-2 سحب العمل من قبل صاحب العمل :
7-2 تعليق العمل و إنهاء العقد من مقدم الخدمة:
3- التزامات مقدم الخدمة
1-3 احكام عامة: <b>غير مطبقة</b>
2-3 تضارب المصالح: <b>غير مطبقة</b>
3-3 السرية: <b>غير مطبقة</b> .....
4-3 التأمين من مقدم الخدمة:
5-3 إجراءات مقدم الخدمة عند طلب موافقة صاحب العمل: <b>غير مطبقة</b>
6-3 التقارير والمخرجات التي من مسؤولية مقدم الخدمات : <b>غير مطبقة</b>
7-3 الغرامات التأخيرية :
4- نطاق الخدمات و منتسبو مقدم الخدمات <b>غير مطبقة</b>
1-4 نطاق الخدمات: <b>غير مطبقة</b>
2-4 منتسبو مقدم الخدمات: <b>غير مطبقة</b>

5-Employer's Obligations <b>Not applicable</b> .....	65
5-1 Assistance and exemptions: <b>Not applicable</b> .....	65
5-2 Make the change and the applicable law: <b>Not applicable</b> .....	66
5-3 Provide Services and Facilitations: <b>Not applicable</b> .....	66
6- Payment to Service Provider <b>Not applicable</b> .....	66
6-1 Lump-sum payments: <b>Not applicable</b> .....	66
6-2 Contract Amount: <b>Not applicable</b> .....	66
6-3 Payment with Lump sums: <b>Not applicable</b> .....	67
6-4 Payment for additional services: <b>Not applicable</b> .....	67
6-5 Interest resulting from delay in payment of advances: <b>Not applicable</b> .....	67
6-6 Price adjustment: <b>Not applicable</b> .....	67
6-7 Work day: <b>Not applicable</b> .....	69
7-Quality Control <b>Not applicable</b> .....	69
7-1 Identifying defects: <b>Not Applicable</b> .....	69
7-2 Repairing defects and poor performance: <b>Not Applicable</b> .....	70
8- Conflict Resolution <b>Not Applicable</b> .....	71
8-1 Amicable Solution: <b>Not Applicable</b> .....	71
8-2 Arbitration: <b>Not Applicable</b> .....	71
9- Variation Order <b>Not Applicable</b> .....	72
9-1 General <b>Not Applicable</b> .....	72
9-2 Notification of Variations <b>Not Applicable</b> .....	72
9-3 Employer's notice to the service provider to begin with the change: <b>Not Applicable</b> .....	72

5 - التزامات صاحب العمل <b>غير مطبقة</b>	
1-5 المساعدات والأعفاء: <b>غير مطبقة</b>	
2-5 أجراء التغيير في القانون الواجب التطبيق: <b>غير مطبقة</b>	
3-5 تأمين الخدمات والتسهيلات: <b>غير مطبقة</b>	
6 - الدفع لمقدم الخدمات <b>غير مطبقة</b>	
1-6 الدفعات بمبالغ مقطوعة: <b>غير مطبقة</b>	
2-6 مبلغ العقد: <b>غير مطبقة</b>	
3-6 شروط و توقيات الدفع: <b>غير مطبقة</b>	
4-6 الدفع عن الخدمات الإضافية: <b>غير مطبقة</b>	
5-6 الفائدة المترتبة عن تأخر دفع السلف: <b>غير مطبقة</b>	
6-6 تعديل الأسعار: <b>غير مطبقة</b>	
7-6 يوم العمل: <b>غير مطبقة</b>	
7- السيطرة النوعية <b>غير مطبقة</b>	
1-7 تحديد العيوب: <b>غير مطبقة</b>	
2-7 إصلاح العيوب ورداءة الأداء: <b>غير مطبقة</b>	
8- فض النزاعات <b>غير مطبقة</b>	
1-8 الحل الودي: <b>غير مطبقة</b>	
2-8 التحكيم <b>غير مطبقة</b>	
9- أمر التغيير... <b>غير مطبقة</b>	
1-9 عام <b>غير مطبقة</b>	
2-9 الأسعار بأجراء التغييرات <b>غير مطبقة</b>	
3-9 أشعار صاحب العمل لمقدم الخدمة <b>غير مطبقة</b>	

## 1. General Provisions

Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the meaning as assigned to them hereunder.

### 1-1 Definitions

- a) **Schedule of Activities:** Shall mean the priced lists of items constituting the services to be implemented by the service provider and which form part of the bid.
- b) **Laws in force:** Shall mean the Iraqi legislation, regulations, instructions and orders issued by any legally authorized public authority.
- c) **Completion Date:** Shall mean the completion date for services by the service provider confirmed by the employer.
- d) **Confidential information:** Shall mean all information of commercial, private security or technical nature that has been disclosed either in writing or verbally or in any other way directly or indirectly by one of the parties to the other whether this was made before or after the signing of the contract agreement including in particular any information about any of the parties such as know-how, projects, secrets and work affairs.
- e) **Contract:** Shall mean the contract agreement and the award letter and the general and special conditions of the contracts with all documents listed in article (1) of the contract agreement.
- f) **Contract amount:** Shall mean the amount payable for the performance of the service under the provisions of article (6) of the general conditions of the contracts.
- g) **The employer:** Shall mean the party who will contract with the service provider for the implementation of services.
- h) **Foreign currency:** Shall mean any other currency other than the current currency of the employer's country.
- i) **The government:** Shall mean the government of the Republic of Iraq.
- j) **Insurer party:** Shall mean the party responsible for conducting and sustaining each type of insurance specified in the relevant paragraph.
- k) **Local currency:** Shall mean the currency of the Republic of Iraq (Iraqi dinar).
- l) **The member:** Shall mean one of the entities that constitute the joint venture when the service provider is a joint venture, members shall mean all entities participating in the joint venture and the member in charge Shall mean the party specified in the special conditions that represent the joint venture the provider of the service in the rights and obligations toward the employer under the contract.

## 1- الأحكام العامة

ما لم يكن محتوى النص يتطلب غير ذلك ، فإن للمصطلحات المدرجة في أدناه التعاريف المدرجة أزاءها.

### 1-1 التعاريف :

- أ- جدول الفعاليات: هي القوائم المسعرة للفقرات المكونة للخدمات المطلوب تنفيذها من مقدم الخدمة والتي تشكل جزءاً من العطاء.
- ب- القوانين النافذة: هي التشريعات و الأنظمة و التعليمات والأوامر العراقية ، الصادرة عن أية سلطة عامة مخولة قانوناً
- ج- موعد الانجاز: يعني تاريخ الانجاز للخدمات من مقدم الخدمات والمؤيدة من صاحب العمل.
- د- المعلومات السرية : تعني المعلومات كافة ذات الطبيعة التجارية و الأمنية الخاصة أو الفنية التي تم الكشف عنها تحريراً أو شفويًا أو بأية طريقة أخرى بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أحد الأطراف الى طرف آخر سواء تم ذلك قبل أو بعد توقيع اتفاقية العقد بضمنها بصورة خاصة أية معلومات عن أي من الطرفين مثال على ذلك المعرفة ، المشاريع، الأسرار، وشؤون العمل.
- هـ- العقد: يعني اتفاقية العقد و كتاب الأحوال و الشروط العامة والخاصة للعقد مع الوثائق كافة المدرجة بالمادة (1) من اتفاقية العقد.
- و- مبلغ العقد: يعني المبلغ الواجب دفعه عن تنفيذ الخدمة بموجب أحكام المادة (6) من الشروط العامة للعقد.
- ز- صاحب العمل: تعني الطرف الذي سيتعاقد مع مقدم الخدمة لتنفيذ الخدمات.
- ح- العملة الأجنبية: تعني أية عملة أخرى غير العملة المحلية لدولة صاحب العمل.
- ط- الحكومة: تعني حكومة جمهورية العراق.
- ي- الطرف المؤمن: تعني الطرف المسؤول عن اجراء وأدامة كل نوع من أنواع التأمين المحدد في الفقرة ذات العلاقة.
- ك- العملة المحلية: تعني عملة جمهورية العراق (الدينار العراقي).
- ل- العضو: يعني أحد الجهات التي تؤلف المشروع المشترك عندما يكون مقدم الخدمة مشروعاً مشتركاً، الأعضاء تعني الجهات كافة المشاركة في المشروع المشترك والعضو المسؤول يعني الجهة المحددة في الشروط الخاصة التي تقوم بتمثيل المشروع المشترك المقدم للخدمة في الحقوق والألتزاماتأزاء صاحب العمل بموجب العقد.
- م- الطرف: يعني أما صاحب العمل أو مقدم الخدمة كما ترد في النص والاطراف تعني كليهما.

- m) The party: Shall mean either the employer or the service provider as mentioned in the text and parties shall mean both.
- n) The workers: Shall mean the persons who are used by the service provider or subcontractor as employees for the implementation of the Service or any part thereof.
- o) The service provider: Shall mean the person or the institution that its bid to provide the service has been accepted by the employer.
- p) Service provider's bid: Shall mean the complete bidding documents submitted by the service provider to the employer.
- q) The specifications: Shall mean the specifications of the services that are included in the bidding documents submitted by the service provider to the employer.
- r) The service: Shall mean the works required to be implemented by the service provider under the contract as shown in annex (a) and the specifications and the schedule of activities that are included in the service provider's bid.
- s) The sub-contractor: Shall mean any party who's the contractor shall assign part of the service pursuant of the provisions of paragraph (3-5) and article (4).
- t) The terms of reference: Shall mean the document in annex (a) that presents the goals, scope of services, activities and tasks that shall be implemented by the services provider and the expected results and outputs.
- u) Illegal works: Shall mean all acts that are defined as being illegal under the Iraqi laws, which will be dealt with under the laws of Iraq.
- v) The day: Shall mean any calendar day, and the year shall mean (365) day.

ن- العاملون: تعني الأشخاص الذين يتم استخدامهم من مقدم الخدمة أو من المقاول الثانوي كمستخدمين لتنفيذ الخدمة أو أي جزء منها.

س - مقدم الخدمة: تعني الشخص أو المؤسسة الذي تم قبول عطائه لتقديم الخدمة من صاحب العمل.

ع- عطاء مقدم الخدمة: تعني وثائق العطاء الكاملة المقدمة من مقدم الخدمة الى صاحب العمل.

ف- المواصفات: تعني مواصفات الخدمة التي تتضمنها وثائق العطاء المقدمة من مقدم الخدمة الى صاحب العمل.

ص- الخدمة: تعني الأعمال التي يتطلب تنفيذها من مقدم الخدمة بموجب العقد وكما موضحة في الملحق (أ) وفي المواصفات وجدول الفعاليات التي يتضمنها عطاء مقدم الخدمة.

ق- المقاول الثانوي: يعني أية جهة يقوم مقدم الخدمة بأحالة جزء من الخدمة عليها عملاً بالاحكام الفقرة (3-5) والمادة (4).

ر- الشروط المرجعية: تعني الوثيقة في الملحق (أ) التي تعرض الأهداف و نطاق الخدمات و الفعاليات، و المهام التي ستنفذ من مقدم الخدمات و النتائج والمخرجات المتوقعة .

ش- الأعمال غير القانونية: تعني الأفعال كافة المعرفة بغير القانونية بموجب القوانين العراقية والتي سيتم التعامل معها بموجب القوانين العراقية.

ت- اليوم : يعني أي يوم تقويمي ، والسنة تعني ( 365 ) يوم.

## 2-1 القانون الحاكم:

### 1-2 the governing law:

This contract shall be subject in its meanings and interpretation and the relationship between the parties to the Iraqi law and regulations in force.  
**Applicable**

يخضع هذا العقد في معانيه وتفسيره والعلاقة بين الأطراف الى القانون العراقي و التعليمات النافذة. **مطبق**

## 3-1 اللغة: غير مطبقة

### 1-2 1-3 the language: **Not Applicable**

The language of the contract and correspondence shall be as mentioned in the special conditions of contract, and in the case of conclusion of the contract in more than one language, reference shall be made in special conditions to the language adopted when there is a difference in the interpretation.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتة في الشروط الخاصة بالعقد، وفي حالة أبرام العقد بأكثر من لغة فيتم الإشارة في الشروط الخاصة الى اللغة المعتمدة عند الاختلاف في التفسير.

## 4-1 المراسلات: **مطبق**

### 1-3 Correspondences: [Applicable](#)

All notifications, requests and approvals shall be in writing and shall be sent to the authorized persons of each party by registered mail or email with confirmation of receipt at the addresses specified in the special conditions of the contract.

يجب أن تكون الأشعارات والطلبات والموافقات كافة تحريرية ويتم إرسالها إلى الأشخاص المخولين لكل طرف بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني الموثق الأستلام على العناوين المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

### 5-1 الممثلون المخولون: [مطبق](#)

#### 1-5 Authorized Representatives: [Applicable](#)

Requests or approvals to implement any procedure or the request for any document whether issued by the employer or by the service provider through the authorized representatives referred to in the special conditions of the contract.

توجه الطلبات أو الموافقات لتنفيذ أي إجراء أو طلب أية وثائق سواء كانت من صاحب العمل أم من مقدم الخدمة من خلال الأشخاص المخولين المشار إليهم في الشروط الخاصة للعقد

### 6-1 الموقع: [مطبق](#)

#### 1-6 the location: [Applicable](#)

Implementation of services shall be done in the locations specified in annex (a) of the specifications or any other location being selected by the employer in case of no reference is made to the location of the implementation of one of the service's activities in the aforementioned annex if it was within the employer's country.

تنفيذ الخدمات في المواقع المحددة في الملحق (أ) من المواصفات أو أي موقع آخر يتم اختياره من صاحب العمل في حالة عدم الإشارة إلى موقع تنفيذ أحد فعاليات الخدمة بالملحق أنفاً أن كانت في دولة صاحب العمل.

**1-7 Inspecting and auditing by the employer: Not Applicable**

The service provider shall allow the employer to inspect his accounts and records related to the implementation of the service and audit them by auditors appointed by the employer if this was made upon employer's request.

**1-8 Taxes and Fees: Applicable**

Service provider and his subcontractors and employees shall be subject to the taxes and duties applicable under the applicable law in the Republic of Iraq which is assumed that they have been considered in the contract amount unless otherwise provided in the special conditions of the contract.

**1-9 Good Performance Guarantee: Applicable**

Service provider shall provide performance guarantee approved by the employer in a period not exceeds the time specified in the award letter, in the form of a bank guarantee in the amount and currencies specified in the special conditions of the contract, issued by a bank or a financial institution accepted by the employer. The performance guarantee shall be sustained and effective for a period of 28 days after the date of completion of the contract.

**1-10 Advance payment guarantee: Not Applicable**

The service provider shall not receive the advance payment only after submitting the advance payment guarantee in the form of a bank guarantee issued by a bank of a financial institution accepted by the employer in the specified amount and currencies equal to the amount and currencies of the advance payment.

The advance payment guarantee shall be maintained until the completion of the recovery of the entire advance payment from the service provider and advance payment Guarantee shall be reduced by refunds of them

**2-Commencement, Completion, Amendments and Termination of Contract**

**2-1 Contract Validity:**

The contract shall be effective as of the date of signature by both parties or any other date specified in the special conditions of the contract.

**2-2 Commencement of services:**

**2-2-1 the program: Not Applicable**

**1-7 الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل: غير مطبقة**

يتعين على مقدم الخدمة السماح لصاحب العمل بالكشف عن حساباته وسجلاته المتعلقة بتنفيذ الخدمة و تدقيقها من مدققين معينين من صاحب العمل إذا تم ذلك بناء على طلب من صاحب العمل.

**1-8 الضرائب والرسوم: مطبق**

يخضع مقدم الخدمة ومقاولوه الثانويون والعاملون لديهم للضرائب والرسوم المعمول بها بموجب القانون الواجب التطبيق في جمهورية العراق والتي يفترض أنها قد أخذت بنظر الاعتبار في مبلغ العقد ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد .

**1-9 ضمان حسن الاداء: مطبق**

يتعين على مقدم الخدمة تقديم ضمان حسن الاداء مقبول من صاحب العمل في فترة لا تتجاوز الموعد المحدد في خطاب الأحوال ، بصيغة خطاب ضمان مصرفي بالمبلغ والعملات المحددة في الشروط الخاصة ، صادر عن مصرف أو مؤسسة مالية مقبولة من صاحب العمل . يجب أن يكون ضمان حسن الاداء مداماً ونافاً لفترة 28 يوماً بعد موعد أكمل العقد.

**1-10 ضمان الدفعة المقدمة: غير مطبقة**

لا يستلم مقدم الخدمة الدفعة المقدمة إلا بعد تقديم ضمان الدفعة المقدمة بصيغة خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف أو مؤسسة مالية مقبولة من صاحب العمل بالمبلغ والعملات المحددة المساوية لمبلغ وعملات الدفعة المقدمة .

يتم أدامة ضمان الدفعة المقدمة ولحين استكمال استرداد الدفعة المقدمة بالكامل من مقدم الخدمة ويتم تخفيض ضمان الدفعة المقدمة بنسبة المبالغ المستردة منها.

**2- المباشرة ، الأنجاز ، التعديلات و إنهاء العقد**

**2-1 1 نفاذية العقد:**

يصبح العقد نافذ المفعول من تاريخ التوقيع عليه من الطرفين أو أي موعد آخر محدد في الشروط الخاصة بالعقد.

**2-2 2 المباشرة بالخدمات:**

**2-2-2 1 البرنامج: غير مطبقة**



The service provider shall, prior to the commencement with the services, provide a program that demonstrates the general methods, preparations, stages and the time of implementation of activities for approval.

2-2-2 Date of commencement: **As Per Valid Low and Instruction**

Service provider shall commence with the implementation of services within 30 days from the date of contract effectiveness or any date specified in the special conditions of the contract.

قبل المباشرة بالخدمات يتعين على مقدم الخدمة تقديم برنامج يوضح الأساليب العامة والتحضيرات ومراحل وزمن تنفيذ الفعاليات للمصادقة, يتم تنفيذ الخدمات بموجب البرنامج المصدق وكلما تم تحديثه.

2-2-2 تاريخ المباشرة: **حسب القوانين و التعليمات النافذة**  
يتعين على مقدم الخدمة المباشرة بتنفيذ الخدمة خلال 30 يوما من تاريخ نفاذ العقد أو أي تاريخ يحدد في الشروط الخاصة للعقد.

### 2-3 The deadline for completion: **Not Applicable**

Unless the contract is terminated earlier pursuant to the provisions of paragraph (2-6), the service provider shall complete all activities at the deadline for completion as specified in the special conditions of the contract, and if the service provider did not complete the activities on the deadline for completion he shall pay a delay penalty under paragraph (3-8), in which case the completion date shall be the date for actual completion of activities.

### 2-4 Amendments:

No amendments shall be made on contract paragraphs and conditions and any amendment on the scope of service and the contract amount only with the written agreement of both parties. **Applicable as per contract terms and condition.**

### 2-5 Force Majeure: **as stated within the Tender.**

#### 2-5-1 Definition of force majeure:

For the purpose of implementation of this contract, "force majeure" shall mean any accidents beyond the control or responsibility of any of the contract parties, that could not be expected, and cannot be remedied and avoid their

Occurrence which render the possibility of such party's implementation of his obligations under the contract impossible under such circumstance. The incidents of force majeure are those specified in the special conditions of contract.

#### 2-5-2 Notice of the occurrence of force majeure:

If the force majeure was a cause that prevents party's performance of his main obligations under the contract, he shall then notify the other party of the event or circumstance which constitutes a force majeure specifying the obligations and performance which are and will not be completing. Notice shall be given as soon possible after the party has become uncertain of such event or circumstance which constitutes a force majeure.

Thus, the party after issuance the notice shall be excused from completing his obligations as long as the force majeure event prevents this.

Notwithstanding any provision in this clause, the force majeure event shall not apply on any of the parties' obligations to pay the installments to the other party under the contract.

### 2-3 الموعد المحدد للانجاز: **غير مطبقة**

ما لم يتم انتهاء العقد بصورة مسبقة عملاً بأحكام الفقرة (2-6) يتعين على مقدم الخدمة أنجاز الفعاليات كافة في التاريخ المحدد للانجاز و كما محدد في الشروط الخاصة بالعقد، وإذا لم ينجز مقدم الخدمة الفعاليات في الموعد المحدد للانجاز يتوجب عليه دفع غرامة تأخيرية بموجب الفقرة (3-8)، وفي هذه الحالة يصبح موعد الانجاز هو موعد أنجاز الفعاليات الفعلي.

### 2-4 التعديلات:

لا يجوز إجراء أي تعديل على فقرات وشروط العقد وأي تعديل على نطاق الخدمة ومبلغ العقد **مطبقة حسب شروط الدعوة**

### 2-5 القوة القاهرة: **حسب ما منصوص عليه في الدعوة**

#### 2-5-1 تعريف القوة القاهرة:

لأغراض تنفيذ هذا العقد تعني "القوة القاهرة" أية حوادث خارج إرادة أو مسؤولية أي من طرفي العقد، ولم يكن يتوقع حدوثه، ولا يستطيع تداركه أو تجنب وقوعه والذي تجعل إمكانية قيام ذلك الطرف بتنفيذ التزاماته بموجب العقد مستحيلة في ذلك الطرف. أن حوادث القوى القاهرة هي تلك المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

#### 2-5-2 الأشعار بحدوث القوة القاهرة:

إذا كانت الظروف القاهرة سبباً حائلاً دون إنجاز الطرف لالتزاماته الأساسية بموجب العقد، فيجب عليه حينئذ إشعار الطرف الآخر بالحدث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة محدداً الإلتزامات والإداء الذي تعذر أو سيتعذر إنجازه. يتعين الإشعار بأسرع وقت بعد أن أصبح الطرف متيقناً بذلك الحدث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة.

و بذلك، يكون الطرف بعد إصداره الإشعار، معذوراً من إنجاز إلتزاماته ما دام الظرف القاهرة حائلاً دون ذلك.

\*على الرغم من أي حكم في هذا البند، لا ينطبق الظرف القاهرة على إلتزامات أي من الأطراف بتسديد الدفعات للطرف الآخر بموجب العقد

### 2-5-3 Tasks that is required to reduce delay due to force majeure

Each party shall, and at all times, use all reasonable efforts to reduce any delay in the performance under the contract as a result of force majeure events. The party shall notify the other party upon the end of force majeure event.

### 2-5-4 the consequences of force majeure

If it is became impossible for the service provider to perform his main obligations under the contract due to force majeure event upon which a notice was given under paragraph (2-5-2) {notice of force majeure}, and incurred a delay and / or a cost due to force majeure event, then the service provider can request the following:

- Extend the contract duration for this delay, or
- Compensation for costs incurred for delays or What will be delayed of completion of the contract.

And The employer shall, after receiving this notice, to proceed with the agreement or prepare his estimates of the cost mentioned within (10) days from the date of receipt of the notice of claim.

### 2-5-5 Force majeure affecting the subcontractor:

If any subcontractor entitled under any services contract or agreement to an exemption as a result of force majeure under additional conditions or broader conditions than those specified in this article, such events or additional conditions or broader conditions of force majeure shall not relieve the service provider in the case of non-performance and shall not conferred any exempt under the provisions of this article.

### 2-5-6 Termination of Contract optionally, Payment and Discharge of Responsibility

If performance of services become substantially impossible by the service provider for a continuous period not less than (30) days continuously due to force majeure in which a notice has been sent in respect thereto under paragraph (2-5-2) or for consecutive periods exceeds in total more than (60) days due to the same force majeure in which the notice has been sent, then any party may send a notice of termination of contract to the other party. In this case, the termination of the contract becomes effective after (7) days from the date of sending the notice, and the service provider shall start taking action to stop the performance and remove his equipment.

Upon termination of the contract in this manner, the employer shall estimates the services that were

### 2-5-3 الواجبات المطلوبة لتقليص التأخير بسبب الظروف القاهرة

يتعين على كل طرف و بكل الأوقات إستخدام كل المحاولات و بصورة معقولة لتقليل أي تأخير بالإداء بموجب العقد كنتيجة للظرف القاهرة .

يتعين على الطرف إشعار الطرف الآخر عند إنتهاء تأثره بالظرف القاهرة .

### 2-5-4 النتائج المترتبة عن الظروف القاهرة

إذا تعذر على مقدم الخدمة تأدية إلتزاماته الأساسية بموجب العقد بسبب الظرف القاهرة و الذي قام إزاءه بإصدار الإشعار بموجب الفقرة 2-5-2 [ الإشعار بالظروف القاهرة ] ، و تكبد بذلك تأخيراً و / أو تحمل كلفة ما بسبب ذلك الظرف القاهرة ، فيحق لمقدم الخدمة المطالبة بما يأتي :

(أ) تمديد مدة العقد لذلك التأخير الحاصل ، أو

(ب) التعويض عن الكلف التي تكبدها عن تأخر أو ما سيتأخر عنه أنجاز العقد.

و يتعين على صاحب العمل بعد تسلمه هذا الاشعار أن يباشر بالاتفاق على أو اعداد تقديراته للكلف المذكورة خلال (10) أيام من تاريخ أستلام أشعار المطالبة.

### 2-5-5 القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي :

إذا كان أي مقاول ثانوي مستحقاً بموجب أي عقد أو اتفاقية بالخدمات لأعفاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط اضافية أو شروط أوسع من تلك المحددة في هذه المادة ، فإن تلك الأحداث أو الظروف الاضافية أو الاوسع للقوة القاهرة لا تعفى مقدم الخدمة في حالة عدم أدائه ولا تخوله أي اعفاء بموجب أحكام هذه المادة.

### 2-5-6 إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والاخلاء من مسؤولية الأداء :

إذا تعذر أداء الخدمات بصورة جوهريّة من مقدم الخدمة لمدة مستمرة لا تقل عن (30) يوماً بسبب القوة القاهرة التي تم إرسال اشعار بشأنها بموجب الفقرة (2-5-2) أو لفترات متتالية تتجاوز مجموعها (60) يوماً بسبب نفس القوة القاهرة التي تم إرسال الاشعار بشأنها ، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعارا بانتهاء العقد . وفي هذه الحالة ، يصبح إنهاء العقد نافذاً بعد ( 7 ) أيام من تاريخ إرسال الاشعار ، ويتعين على مقدم الخدمات المباشرة باتخاذ الاجراءات للتوقف عن أداء وازالة معداته.

completed by the service provider and issue certificate of payment that shall include the following:

- a) Amounts payable for any part of the services that has been completed by the service provider and has a specific price in the contract.
  - b) Costs and other financial encumbrances reasonably and necessary incurred by the service provider under such circumstances and as a result of his estimations to complete the services.
  - c) The cost of removal of service provider's equipment from the site, and returned them to his stores in his country (or to any other place provided that it shall not exceed the cost of returning them to his country). And
  - d) Repatriation cost of service provider's personnel who has been used to perform the services on full time basis, upon the expiration of this contract.
- The service provider has the right to object on the estimations provided by the employer pursuant to the provisions of article (8) (Dispute Settlement).

#### 2-5-7 Discharge (release) of performance responsibility under the law:

Notwithstanding any other provision in this article, if any event or circumstance arise beyond the control of the two parties (including but not limited to force majeure), and render the fulfillment of one or both parties of the contractual obligations impossible or contrary to law, or cause, under the law that governs the contract, to exempt the parties from continuing to perform the contract. Then after notice from either party to the other party on that circumstance or event:

- a) Both parties shall be exempted from continuing the performance, but without prejudice to the rights of any of them in respect of any previous breach of contract.
- b) The amount to be paid by the employer to the service provider shall be the same of what to be paid under the provision of paragraph (2-5-6) above, as if the contract has been terminated under the paragraph mentioned

عند انتهاء العقد بهذه الصورة ، يتعين على صاحب العمل ان يقوم بتقدير الخدمات التي تم انجازها من مقدم الخدمات واصدار شهادة دفع تتضمن ما يأتي:

أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي جزء من الخدمات تم انجازه من مقدم الخدمات وله سعر محدد في العقد .

ب- التكاليف والاعباء المالية الاخرى التي تكبدها مقدم الخدمات في تلك الظروف بشكل معقول و ضروري نتيجة توقعه لانجاز الخدمات .

ج- كلفة ازالة معدات مقدم الخدمات من الموقع ، واعادتها الى مخازنه في بلده ( أو الى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة اعادتها الى بلده ) . و

د- كلفة ترحيل أفراد مقدم الخدمات الذين كانوا قد استخدمهم لأداء الخدمات بصورة متفرغة ، وذلك عند انتهاء هذا العقد .

يحق لمقدم الخدمات الاعتراض على التقديرات المحددة من صاحب العمل وذلك عملاً بأحكام المادة (8) (فض النزاعات)

#### 2-5-7 الاخلاء من مسؤولية الإداء بموجب القانون :

على الرغم من اي حكم اخر في هذه المادة ، اذا نشأ اي حدث او ظرف خارج عن سيطرة الطرفين ( بما في ذلك القوة القاهرة ولكن ليس محصورة بها ) ، وجعل وفاء احد الطرفين او كليهما بالالتزامات التعاقدية مستحيلاً او مخالفاً للقانون ، او يؤدي بمقتضى القانون الذي يحكم العقد الى اعفاء الطرفين من الاستمرار في تنفيذ العقد .

عندئذ وبعد اشعار من اي من الطرفين الى الطرف الاخر بذلك الظرف او الحدث :

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في الاداء ، ولكن بدون الاجحاف بحقوق اي منهما بخصوص اي اخلال سابق بالعقد

ب - يكون المبلغ الذي يترتب على صاحب العمل ان يدفعه الى مقدم الخدمات ، هو نفس ما يستحق دفعه بموجب احكام الفقرة (2-5-6) انفا ، كما لو ان العقد قد تم انهاءه بموجب الفقرة المذكورة.

## 2-6 Contract Termination by the Employer: **Applicable as stated within the Tender**

### 2-6-1 Notice of correction

If the service provider fails in performing any of his obligations under the contract, the employer shall give notice requesting him to correct this failure and remedy it within **(7) days Applicable**.

### 2-6-2 Withdrawal of Work by the Employer:

The employer shall have the right to withdrawal the contract in the following cases:

- If the service provider fails to provide the performance guarantee under article (1-9), or to respond to the notice of correction as mentioned in paragraph **Applicable** (2-6-1).
- If the service provider abandons the performance of services, or if it clearly found out through his practices that he does not intend to continue to implement his obligations under the contract. **Applicable**
- That the service provider has transferred the entire services to a sub-service provider or waive the contract without obtaining the required approval. **Applicable (part of or entire work scope)**
- That the service provider has become bankrupt or insolvent, or been subjected to the liquidation of his assets. **Not Applicable**
- If the employer found out that the service provider carried out any of the practices of administrative corruption, fraud or collusion or coercion, or hindrance during the competition for the contract or its implementation.

The employer shall adopt the following definitions for this purpose:

- "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation. **Applicable**
- "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation. **Applicable**
- "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices. **Not Applicable**
- "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation. **Not Applicable**
- "Hindrance practices" and shall mean the following:

## 2-6 سحب العمل من قبل صاحب العمل : **مطبقة حسب ما منصوص عليه في الدعوة**

### 2-6-1 الإشعار بالتصحيح :

إذا أخفق مقدم الخدمة في أداء أي من التزاماته بموجب العقد ، يرسل صاحب العمل إشعاراً له طالباً منه تصحيح هذا الإخفاق وعلاجه خلال مدة **(7) أيام. مطبقة**

### 2-6-2 سحب العمل من قبل صاحب العمل :

يحق لصاحب العمل سحب العمل في الحالات الآتية :

أ- إذا أخفق مقدم الخدمات في تقديم ضمان حسن التنفيذ بموجب المادة (1-9)، أو في الاستجابة لإشعار بالتصحيح كما ورد في الفقرة (2-6-1) . **مطبقة**

ب- إذا تخلى مقدم الخدمات عن أداء الخدمات ، أو إذا تبين بوضوح من خلال ممارسته أنه لا ينوي الاستمرار في تنفيذ التزاماته بموجب العقد . **مطبقة**

ج- أن مقدم الخدمات قام بتحويل الخدمات بكاملها إلى مقدم خدمة ثانوي ، أو بالتنازل عن العقد دون الحصول على الموافقة المطلوبة . **مطبقة (كلا أو جزءاً)**

د- أن مقدم الخدمات قد أصبح مفلساً أو معسراً، أو تعرض لتصفية موجوداته **لا تنطبق**

هـ- إذا اتضح لصاحب العمل قيام مقدم الخدمات بأي من ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة أثناء المنافسة للحصول على العقد أو تنفيذه .

يعتمد صاحب العمل التعاريف الآتية لهذا الغرض:

1- "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد **مطبقة**

2- "الممارسات الاحتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد **مطبقة**

3- "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية. **غير مطبقة**

4- "الممارسات القهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التعاقد أو التأثير على تنفيذ العقد. **غير مطبقة**

4- ممارسة الإعاقة وتعني ما يأتي:

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation. **Applicable**

اولا- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقة اجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقة أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق. **مطبقة**

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (1-7) of the general conditions of the contract. **Not Applicable**

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة (1-7) من الشروط العامة للعقد **غير مطبقة**

2-6-2-3 The service provider shall, in such a situation, leave the site and delivers the employer all "service provider's documents." In addition, the service provider shall make all efforts to take reasonable immediate action towards any instructions contained in the notice in respect of any of his sub-contractors for this service. **Not Applicable**

2-6-2-3 يتعين على مقدم الخدمات في مثل هذه الحالة ان يغادر الموقع ويقوم بتسليم صاحب العمل جميع "وثائق مقدم الخدمات" بالإضافة الى ذلك يتعين على مقدم الخدمة تولي جهوده كافة بالالتزام لاتخاذ اجراءات فورية معقولة تجاه أية أرشادات تضمنها الأشعار بصدد أي من مقاوليه الثانويين لهذه الخدمة. **غير مطبقة**

2-6-2-4 After work withdrawal, employer shall have the right to complete the services of the service provider and / or to use any other institutes to complete it. And then the employer as well as such institutes may use any of the service provider's documents, and any other documents prepared by or for the account of the service provider and have been paid for under paragraph (2-6-4) (payment after work withdrawal), where the work withdrawal from the service provider done by the employer is not considered a contract termination or relief of any of his obligations or responsibilities according to the contract, or an interference in the rights or authorities of the employer according to the contract, and the service provider shall bear any increase in the cost of providing this service, along with the confiscation or retention of the good performance guarantee in accordance with the prevailing legislations. **Applicable**

2-6-2-4 بعد سحب العمل، يحق لصاحب العمل ، ان يكمل خدمات مقدم الخدمات و/أو ان يستخدم أي مؤسسات اخرى لاكمالها. ويجوز عندئذ لصاحب العمل وهذه المؤسسات استخدام ايا من وثائق مقدم الخدمات ، و أية وثائق أخرى أعدت من قبل أو لصالح مقدم الخدمات و تم الدفع عنها بموجب الفقرة (2-6-4) (الدفع بعد سحب العمل) حيث لا يعتبر قيام صاحب العمل بسحب العمل من مقدم الخدمة أنهاءً للعقد أو إعفاءً من اي من التزاماته او مسؤولياته بموجب العقد او مساساً بحقوق او سلطات صاحب العمل بموجب العقد وعلى مقدم الخدمة تحمل أية زيادة في تكلفة تجهيز هذه الخدمة مع مصادرة او الاحتفاظ بضمان حسن الأداء وحسب التشريعات النافذة . **مطبقة**

2-6-3 Evaluation on the Work Withdrawal Date: **Not Applicable**

Employer shall – as soon as practical – after the notice of work withdrawal has become effective under paragraph (2.6.2), to agree on the value of the service provider's documents and any other amounts owed to the service provider for the performed services under the contract.

2-6-3 التقييم بتاريخ سحب العمل : **غير مطبقة**

على صاحب العمل – وباسرع ما يمكن عمليا – بعد ان يكون الاشعار بسحب العمل قد اصبحت نافذة بموجب الفقرة (2-6-2)، ان يقوم بالاتفاق على قيمة وثائق مقدم الخدمات واية مبالغ اخرى تستحق لمقدم الخدمات مقابل الخدمات المنفذة بموجب العقد .



## 4-6-2 الدفع بعد سحب العمل : غير مطبقة

### 2-6-4 Payment after Work Withdrawal: Not Applicable

The employer, after the notice of work withdrawal has become effective under paragraph (2.6.2), may carry out the following:

لصاحب العمل ، بعد ان يكون الاشعار بسحب العمل قد اصبحت نافذا بموجب الفقرة (2-6-2) ، ان يقوم بما يأتي :

- To begin taking measures related to his claims. **Not Applicable**
- Stop payment of any amounts to the bidder until the verification the costs of the performance of services implemented by the service providers, and the determination of fines realized on the service provider (if any), and any other costs incurred by the employer. **Not Applicable**
- To deduct from the services provider's account against any losses and damages incurred by the employer and any other additional costs that has been disbursed for the purpose of completing any of the services provider's services, after calculating any amounts due to the services provider against the termination of the contract under paragraph (2-6-3), and after the recovery of such losses, damages and additional costs, the employer shall pay any remaining balance to the service provider according to the prevailing legislations. **Not Applicable**

(a) ان يباشر باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته. **غير مطبقة**  
(b) ايقاف دفع اية مبالغ الى مقدم العطاء الى حين التحقق من تكاليف أداء الخدمات المنفذة من مقدم الخدمات ، وتحديد الغرامات المتحققة على مقدم الخدمات ( ان وجدت ) ، واية تكاليف اخرى تكبدها صاحب العمل . **غير مطبقة**

(c) ان يقتطع من حساب مقدم الخدمات مقابل اية خسائر واضرار تكبدها صاحب العمل واية تكاليف اضافية تم صرفها لغرض اكمال أي من خدمات مقدم الخدمات ، وذلك بعد احتساب اية مبالغ تستحق لمقدم الخدمات بموجب الفقرة (2-6-3)، وبعد استرداد مثل هذه الخسائر والاضرار والتكاليف الاضافية يقوم صاحب العمل بدفع اي رصيد متبق الى مقدم الخدمات وحسب التشريعات النافذة . **غير مطبقة**

## 5-6-2 حق صاحب العمل في انتهاء العقد للمصالح العام

### 2-6-5 Employer's right to terminate the contract for Public Interest:

The employer shall be entitled to terminate the contract at any time for public interest pursuant to the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it, where he shall give notice thereof to the service provider, and termination shall be effective after (28) day following the date of receipt of notification by the service provider, or from the date of returning the performance guarantee to him by the employer, whichever comes later, but the employer shall not have the right to terminated the contract under "this paragraph" so he would complete the services himself or arrange to be completed by another service provider, or to avoid the termination of the contracting by the service provider under paragraph (2-7-1). **Not Applicable**  
In the case of termination of the contract by the employer under this paragraph, the employer shall pay the service provider for the services performed under the contract, for the period up to the date of service provider receipt of contract termination notice.

يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد في اي وقت بما يخدم المصلحة العامة وفقا لامر سلطة الائتلاف (المنحلة) رقم (87) او اي قانون يحل محله ، حيث يصدر اشعارا بذلك الى مقدم الخدمة . ويعتبر الانهاء نافذا بعد مرور (28) يوما من بعد تاريخ تسلم مقدم الخدمة للاشعار المذكور ، أو من تاريخ اعادة ضمان حسن التنفيذ اليه من صاحب العمل ، ايهما أبعد ، الا انه لا يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد بموجب هذه " الفقرة " ليقوم بأكمال الخدمات بنفسه أو الترتيب لأكمالها من مقدم خدمة اخرى، او لتفادي انتهاء المقولة من مقدم الخدمة بموجب الفقرة (1-7-2). **غير مطبقة**

في حالة إنهاء العقد من صاحب العمل بموجب هذه الفقرة ، على صاحب العمل الدفع الى مقدم الخدمات عن الخدمات المنفذة بموجب العقد ، للفترة الى غاية تاريخ استلام مقدم الخدمات لأشعار إنهاء العقد.

بعد هذا الانهاء ، يتعين على مقدم الخدمات التوقف عن العمل وازالة معداته وفقا لاحكام الفقرة (2-6-6).

Following this termination, the service provider shall stop work and remove his equipment in accordance with the provisions of paragraph (2.6.6).



**2-7 Suspension of work and termination of contract by Service Provider: Not Applicable**

**2-7-1 تعليق العمل و انتهاء العقد من مقدم الخدمة: غير مطبقة**

2-7-1 The service provider shall have the right, after giving a written notice in a period of no less than (30) day to the employer, terminate the contract in the event of any of the cases referred to in the sub-paragraphs (a-d) below, as follows:

1-7-2 يحق لمقدم الخدمة بعد أشعار صاحب العمل تحريراً بفترة لا تقل عن (30) يوماً إنهاء العقد في حالة حدوث أي من الحالات المشار إليها بالفقرات الثانوية (أ-د) أدناه وكما يأتي:

- a) If the service provider did not receive any amount payable to him under an interim payment certificate within (42) days from the expiry of the deadline in which the employer shall pay under the provisions of paragraph (6.5) of the special conditions.
- b) If the employer breached substantially in the performance of his obligations under the contract in a manner that might cause material and adverse impact on the economic balance of the contract and / or the ability of the service provider to perform his obligations to implement the contract.
- c) If a prolonged suspension of the work occurred, that will affect the performance of the entire services.

أ - اذا لم يستلم مقدم الخدمة اي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (42) يوماً من انقضاء المهلة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب احكام الفقرة (5-6) من الشروط الخاصة. **غير مطبقة**

ب - اذا اخل صاحب العمل بصورة جوهريّة في اداء التزاماته بموجب العقد بصورة قد تتسبب بالتأثير المادي والمعاكس على التوازن الاقتصادي للعقد و/او على قابلية مقدم الخدمات لأداء التزاماته بتنفيذ العقد. **غير مطبقة**

ج - اذا حدث تعليق مطول للعمل ، مما يؤثر على أداء الخدمات بكاملها. **غير مطبقة**

In any of these events or circumstances, the service provider, after giving a 15- day notice to the employer in writing, may terminate the contract; however, the service provider can give a notice of immediate termination in accordance with the sub-paragraph (c). The choice of the service provider to terminate the contract shall not prejudice any other rights realized to him under the contract or for other reasons.

ففي اي من هذه الحوادث او الظروف ، يمكن لمقدم الخدمات بعد اشعار صاحب العمل خطياً مدة (15) يوماً ، ان ينهي العقد.

ان اختيار مقدم الخدمات لانهاء العقد يجب ان لا يضر باية حقوق اخرى تتحقق له بموجب العقد او لغير ذلك من الاسباب .

**2-7-2 Work Suspension and Contract Termination by the Service Provider: Not Applicable**

**2-7-2 توقف خدمات مقدم الخدمات واخراج معداته من الموقع: غير مطبقة**

After any of the notices relating to the termination of the contract by the employer to serve his interests under the provisions of paragraph (2.6.5), or the optional terminations due to force majeure under the provisions of paragraph (2.5.6), shall take effect, the service provider shall proceed immediately with the following:

بعد ان يصبح اي من الاشعارات المتعلقة بانهاء العقد من صاحب العمل بما يخدم مصلحته بموجب احكام الفقرة (2-6-5)، او بالانتهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام الفقرة (2-5-6) ، نافذا ، فانه يتعين على مقدم الخدمات ان يباشر على الفور بما يأتي :

- a) Cease the performance of any services, only if the performance of such services has been instructed in respect thereof from the employer for the purpose of protecting persons or property or for the safety of services. **Not Applicable**
- b) To delivers service provider's documents (and documents pertaining to the contract) and automated supplies and other materials that payment was made to him for it. **Not Applicable**

أ - التوقف عن أداء أية خدمات ، الا اذا كان أداء مثل هذه الخدمات قد صدرت تعليمات بشأنه من صاحب العمل لغرض حماية الاشخاص او الممتلكات او لسلامة الخدمات . **غير مطبقة**

ب- ان يسلم وثائق مقدم الخدمات ( والوثائق المتعلقة بالعقد ) والتجهيزات الآلية و المواد الاخرى التي تم الدفع له مقابلها . **غير مطبقة**

c) To remove all equipment and other supplies from the site, except what is required for safety purposes, and to leave the site. **Not Applicable**

ج- ان يزيل كل المعدات والمستلزمات الاخرى من الموقع ، باستثناء ما يلزم منها لأمور السلامة ، وان يغادر الموقع.

غير مطبقة

2-7-3 Payment on the termination of the contract: **Not Applicable**

2-7-3 الدفع عند انتهاء العقد : **غير مطبقة**

The employer shall, after the notice of termination of the contract under paragraph (2.7.1) has become effective, to carry out the following:

يتعين على صاحب العمل ، بعد ان يكون الاشعار الصادر بانتهاء العقد بموجب الفقرة (2-7-1) قد اصبحت نافذة ، ان يقوم بما يأتي:

a) Return the good performance guarantee to the service provider. **Not Applicable**

أ- اعادة ضمان حسن الاداء الى مقدم الخدمة . **غير مطبقة**

b) He shall pay the service provider's dues under the provisions of paragraph (2-5-6). **Not Applicable**

ب- ان يدفع استحقاقات مقدم الخدمات حسب احكام الفقرة (2-5-6). **غير مطبقة**

c) He shall pay the service provider the amounts resulting from any damage or other loss incurred by the service provider as a result of such termination. **Not Applicable**

ث- ان يدفع لمقدم الخدمات المبالغ الناجمة عن اي ضرر او خسارة اخرى تكبدها مقدم الخدمات نتيجة لهذا الانهاء. **غير مطبقة**



## 1-3 احكام عامة: غير مطبقة

The service provider shall perform the services and fulfill his obligations attentively, efficiency and frugality and under the professional techniques and practices generally accepted, in addition to monitoring and implementing prudent management practices, and the use of advanced technology and safe methods. The service provider shall act in relation to any matter in this contract or services, as a faithful counselor to the employer and to work at all times to save and support his legitimate interests in any dealings with subcontractors or third parties.

يقوم مقدم الخدمات بتأدية الخدمات و الإيفاء بالتزاماته بكل إهتمام وكفاءة و إقتصاد و بموجب التقنيات و الممارسات المهنية المقبولة عموماً ، إضافة الى مراقبة و تطبيق الممارسات الإدارية الحكيمة ، و استخدام التقنيات المتطورة والطرق الآمنة . يتعين على مقدم الخدمات التصرف فيما يتعلق بأي شأن في هذا العقد أو بالخدمات ، كنصائح وفي لصالح العمل و العمل بكل الأوقات على حفظ و دعم مصالحه الشرعية في اي تعامل مع المقاولين الثانويين أو الأطراف الثالثة .

The service provider's personnel shall be of satisfactory specification, well qualified and experienced in their work and specializations. The employer shall have the right to request the removal (or work on removing) any employed person for the task, including sub-contractors, when it's possible to apply it, who:

يتعين أن يكون مستخدمو مقدم الخدمات ذوي مواصفات مرضية و مؤهلين بصورة جيدة و ذوي خبرة في مجال عملهم أو إختصاصاتهم. يحق لصاحب العمل طلب تنحية أو ( العمل على تنحية ) أي شخص مستخدم للمهمة بما فيهم مقاوليه الثانويين ، عند إمكانية تطبيق ذلك ، و الذي :

- Insists on practicing misconduct or lack of interest.
- Carries out duties in incompetent or negligent manner.
- Fails in his performance in conformity with any of the provisions of the contract.
- Insists on pursuing any conduct harmful to safety, health and environmental conservation.

(أ) يصر على ممارسة سوء التصرف أو عدماً لإهتمام.

(ب) يؤدي الواجبات بصورة غير كفوءة أو بإهمال.

(ج) يفشل بإدائه بما يتوافق مع أي من احكام العقد.

(د) يصر على انتهاج أي سلوك مضر بالسلامة أو الصحة أو المحافظة على البيئة .

## 3-2 Conflict of Interests: Not Applicable

## 2-3 تضارب المصالح: غير مطبقة

3-2-1 The service provider shall not benefit from the commissions and discounts

1-2-3 عدم أستفادة مقدم الخدمة من العمولات والخصومات:

The service provider's entitlements referred to in Article (6) consist of entitlements specified in the contract and services exclusively and the service provider shall not accept for personal benefit any trade commissions or discounts or similar payments owed for performance of services under the contract or for termination of his obligations under the contract, and the service provider shall make his best efforts to ensure that any of his workers, subcontractor or agent shall not receive any similar additional dues.

أن المستحقات لمقدم الخدمة المشار إليها بالمادة (6) تتكون من المستحقات المحددة بالعقد والخدمات حصراً ويتعين على مقدم الخدمة عدم قبول على سبيل الأستفادة الشخصية أية عمولات تجارية أو خصومات أو دفعات مماثلة مستحقة عن تأدية تلك الخدمات بموجب العقد أو عن إنهاء التزاماته بموجب العقد، وعلى مقدم الخدمة بذل جهده لضمان عدم قيام عامله وأي مقاول ثانوي أو وكيل من أستلامهم لأية مستحقات إضافية مماثلة.

### 3-2-2 عدم الاستفادة من المشروع من قبل مقدم الخدمة أو منتسبيه:

على مقدم الخدمة أن يعي بأنه أو أي من مقاوليه الثانويين أو منتسبيه سيعتبر غير مؤهل للأشتراك في أية مناقصة لتجهيز المواد أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمة (عدا تلك الخدمات التي من التزاماته أو تمديد لها) ناجمة عن أو متعلقة بالخدمة التي يقدمها طوال فترة تنفيذها أو بعد أنتهائها.

### 3-2-3 فعاليات تضارب المصالح: غير مطبقة

يجب عدم قيام مقدم الخدمة أو أي من مقاوليه الثانويين أو منتسبيه بصورة مباشرة أو عدم مباشرة بأي من الفعاليات الآتية:

أ- أية أعمال تجارية أو خدمات متخصصة في دولة صاحب العمل قد تتعارض مع الخدمات المعهده اليه بموجب هذا العقد خلال فترة تنفيذه لهذا العقد.

ب- استخدام موظفين حكوميين خلال فترة عملهم الرسمي أو خلال تمتعهم بأجازة لأداء أي مهام بموجب هذا العقد.

ج- أي فعاليات أخرى مشار إليها في الشروط الخاصة بالعقد بعد أنجاز هذا العقد.

### 3-2-2 The service provider and his personnel shall not benefit from the project

The service provider shall realize that he or any of his subcontractors or their personnel will be deemed ineligible (unqualified) to participate in any bidding for the supply of materials or works or provide the service (except for those services which are within his obligations or extension thereof) arising out of or relating to the service provided for the duration of its implementation, or after its completion.

### 3-2-3 The activities of conflicts of interest: Not Applicable

The service provider or any of his subcontractors or their personnel, directly or non-directly, shall not carry out any of the following activities:

a) Business or specialized services in the employer's country that may conflict with the services assigned to him under this contract during his implementation period of this contract.

b) Use of government officials during their official working period or during their vacation to perform any tasks under this contract.

c) Any other activities referred in the special conditions of the contract after completion the contract.

### 3-3 Confidentiality Not Applicable

#### 3-1-1 Obtain information (in the form of prints or electronic copies):

During the implementation of the services under the contract, any party is allowed to obtain (in the form of prints and / or electronic copies), current and future information related to researches, development and activities of the work and the products, services and know-how of other party that have been classified by such party upon disclosure as being confidential.

#### 3-3-2 Treating employer's assets confidentially:

Maps, diagrams, photographs, plans, reports, software, recommendations, estimates, documents and any data compiled or received by the service provider from the employer during the implementation of services will become ownership of the employer and shall be treated as confidential documents and are delivered only to authorized persons by the employer upon completion of works under the contract or when being terminated.

#### 3-3-3 Caring for confidential documents:

### 3-3 السرية: غير مطبقة

#### 1-3-3 الحصول على المعلومات ( بشكل مطبوعات أو نسخ الكترونية):

خلال تنفيذ الخدمات بموجب العقد ، يسمح لأي طرف الحصول على المعلومات ( بشكل مطبوعات و/أو الكترونية) ، السابقة والحاضرة و المستقبلية والمتعلقة بأبحاث وتطوير وفعاليات العمل والمنتجات والخدمات والمعرفة التقنية العائدة للطرف الآخر والتي تم تصنيفها من ذلك الطرف عند الإفصاح عنها بأنها سرية.

#### 2-3-3 التعامل بسرية مع موجودات صاحب العمل:

أن الخرائط والمخططات والصور الفوتغرافية والخطط و التقارير و البرمجيات و التوصيات و التخمينات والوثائق وأية بيانات قام بتجميعها أو أستلامها مقدم الخدمة من صاحب العمل خلال تنفيذ الخدمات سوف تصبح ملكيتها لصاحب العمل ويجب أن تعامل كوثائق سرية ويتم تسليمها فقط الى الأشخاص المخولين من صاحب العمل عند أنجاز الأعمال بموجب العقد أو عند أنتهائه.

### 3-3-3 العناية بالوثائق السرية:

Each party shall agree on protecting the confidentiality of the confidential documents of the other party in the same manner that he maintains the confidentiality of his assets and confidential information of this nature.

يتعين على كل طرف الاتفاق على حماية سرية الوثائق السرية للطرف الآخر بنفس الطريقة التي يحافظ بها على سرية موجوداته و المعلومات السرية من هذا النوع.

### 3-3-4 Obtain prior approval to produce and reproduce confidential information:

No photocopying or reproduction of confidential information is allowed without obtaining the written approval of the disclosing party.

### 4-3-3 استحصل الموافقة المسبقة على إنتاج وأستنساخ المعلومات السرية:

لا يجوز أستنساخ أو إعادة إنتاج المعلومات السرية بدون أستحصل موافقة تحريرية للجهة المفصحة عنها.

### 3-3-5 Disclosure of confidential information to the employer:

The service provider and his subcontractors and any of the workers of any of them shall not disclose during the contract duration or after its termination any of the assets and confidential information related to the project and services and the contract or acts of the employer or his operations without the prior written approval of the employer.

### 5-3-3 الإفصاح عن المعلومات السرية لصاحب العمل:

يتعين على مقدم الخدمات و مقاوليه الثانويين وأي من العاملين لدى أي منهما عدم الإفصاح خلال مدة العقد أو بعد انتهائه عن أي من الموجودات والمعلومات السرية المتعلقة بالمشروع و الخدمات والعقد أو أعمال صاحب العمل أو عملياته بدون أستحصل الموافقة التحريرية المسبقة لصاحب العمل.

### 3-3-6 The employer's assets: **Not Applicable**

All maps, diagrams, specifications, designs, reports, other documents and software provided by the service provider described in Annex (B) shall become and remain the ownership of the employer and the service provider shall, before the date of contract termination or completion, deliver all such documents and software to the employer, with a detailed inventory thereto.

### 6-3-3 موجودات صاحب العمل: **غير مطبقة**

إن الخرائط و المخططات و المواصفات و التصاميم و التقارير و الوثائق الأخرى و البرمجيات كافة المقدمة من مقدم الخدمات الموضحة في الملحق (ب) سوف تصبح وتبقى عائدتها لصاحب العمل و على مقدم الخدمات قبل موعد إنهاء العقد أو أكماله، تسليم هذه الوثائق و البرمجيات كافة الى صاحب العمل ، مع جرد تفصيلي بها.

### 3-4 Insurances by the service provider:

#### 3-4-1 General requirements for insurance:

The service provider shall carry out the following:

a) Procure insurance and maintain it by him and his subcontractors on his expense (or sub-contractors' expense as required) against accidents and to compensate for risks specified in the special conditions according to terms and limitations approved by the employer.

### 4-3 التأمين من مقدم الخدمة:

#### 1-4-3 المتطلبات العامة للتأمين:

يتوجب على مقدم الخدمة القيام بما يأتي:

أ - اجراء التأمين وإدامته منه ومن مقاوليه الثانويين على نفقته (أو نفقة مقاوليه الثانويين كما يتطلبه الأمر) ضد الحوادث ولتعويض المخاطر المحددة في الشروط الخاصة وبموجب شروط ومحددات مقبولة من صاحب العمل.

b) Provide the employer, at his request, what prove his holding and maintaining insurance and paying the premiums.

ب - تزويد صاحب العمل حال طلبه بما يثبت قيامه باجراء التأمين وإدامته ودفع أقساطه.

c) The party insurer shall, during the period specified in the special conditions of the contract (calculated from the commencement date), provide second party:

ج- يتعين على الطرف المؤمن خلال المدة المحددة المثبتة في الشروط الخاصة للعقد ( محسوبة من تأريخ المباشرة ) ، تقديم الى الطرف الثاني.



First: evidence that the insurance described in this article has become effective; and

Second: copies of the insurance policy described in paragraph (3-4-2) (insurance by the service provider for services equipment and his equipment) and paragraph (3-4-3) (insurance against personal injury and damage to property).

d) If the "insurer party" failed to obtain and maintain any of the insurance required of it under the terms of the contract, or failed to provide proof acceptable and copies of documents in accordance with the requirements of this "paragraph" then the other party is entitled to (by his choice and without prejudice to any of his rights or procedures) to obtain an insurance documents with the required coverage, and pay the premiums thereof, and the insured part shall repay the value of these premiums to the other party, and the contract amount shall be amended by the amounts paid.

3-4-2 Insurance of employer's assets and contractor's equipment: **Not Applicable**

The "insurer party" shall insurance the employer's assets from risks and damages related to the implementation of services, and service provider's equipment and materials in an amount no less than its full replacement value adding to it the cost of demolition transfer of debris, administrative fees and profit as specified in the special conditions of contract, this insurance shall apply effective from the date required to provide evidence under sub-paragraph (first) of paragraph (3.4.1) (general requirements for conducting insurance up to contract completion date.

3-4-3 Insurance against personal injuries and damage to property:

The "insurer party" shall insurance against the liability of each of the parties for any death or bodily injury or any loss or damage on any tangible property, for what can be resulted from the implementation of the services performed by the service provider before the contract expiry date ((except services equipment and service provider's equipment insured under the provisions of paragraph (3-4-2) or for any persons insured under the provisions of paragraph (3-4-3))). The value of this insurance for each accident shall not be less than the amount specified in the special conditions of the contract.

أولاً – الدليل بأن التأمين الموصوف في هذه المادة أصبح فعالاً، و

ثانياً- نسخ من بوليصة التأمين الموصوفة في الفقرة (3-4-2) (التأمين من مقدم الخدمات عن معدات الخدمات ومعداته) والفقرة (3-4-3) (التأمين ضد الأصابات للأشخاص و الأضرار بالممتلكات).

د- اذا تخلف " الطرف المؤمن " عن استصدار وإدانة اي من التأمينات المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد ، او اخفق في تقديم اثبات مقبول ونسخ الوثائق وفقاً لمتطلبات هذه " الفقرة "، فانه يحق للطرف الاخر ( باختياره وبدون اجحاف باي من حقوقه او اجراءاته ) ان يستصدر وثائق التأمين بالتغطيات المطلوبة ، وان يدفع ما يترتب عليها من اقساط ، وعلى الطرف المؤمن له ان يسدد قيمة هذه الاقساط الى الطرف الاخر ، ويتم تعديل مبلغ العقد بمقدار المبالغ المدفوعة .

3-4-2 التأمين على موجودات صاحب العمل ومعدات المقاول: **غير مطبقة**

يتعين على " الطرف المؤمن " ان يؤمن على موجودات صاحب العمل عن المخاطر و الأضرار ذات العلاقة بتنفيذ الخدمات ، ومعدات ومواد مقدم الخدمات بمبلغ لا يقل عن قيمتها الاستبدالية الكاملة مضافا اليها كلفة الهدم ونقل الانقاض و التحميلات الادارية والربح و كما محددة في الشروط الخاصة بالعقد، ويجب ان يسري هذا التأمين اعتباراً من التاريخ المطلوب به تقديم الاثبات بموجب الفقرة الثانية (أولاً) من الفقرة (3-4-1) ( المتطلبات العامة لأجراء التأمين) والى غاية تاريخ اكمال العقد.

3-4-3 التأمين ضد الأصابات للأشخاص و الأضرار بالممتلكات:

يتعين على " الطرف المؤمن " ان يؤمن ضد مسؤولية كل من الطرفين عن اي وفاة او اصابة جسمية او اية خسارة او ضرر يمكن ان يلحق باية ممتلكات مادية وذلك لما يمكن ان ينتج عن تنفيذ الخدمات التي يقوم بها مقدم الخدمات قبل موعد أنتهاء العقد (( باستثناء معدات الخدمات و معدات ومواد مقدم الخدمات المؤمن عليها بموجب أحكام الفقرة (3-4-2) او عن أي اشخاص مؤمن عليهم بموجب احكام الفقرة (3-4-3) )، . يجب ان لا تقل قيمة هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المحدد في الشروط الخاصة للعقد.



**3-4-4 Insurance on service provider's personnel: Not Applicable** 4-4-3 التأمين على مستخدمى مقدم الخدمة: غير مطبقة

The service provider shall hold and maintain the validity of the insurance liability for claims, damages, losses, expenses (including litigation's fees and expenses) that may result from injury due to illness, or ailment or death of any person is used by the contractor or any of his employees

يتعين على مقدم الخدمات ان يستصدر ويحافظ على سريان التأمين على المسؤولية عن المطالبات والاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها اتعاب ومصاريف التقاضي) التي قد تنتج عن اصابة مرض او اعتلال او وفاة اي شخص يستخدمه المقاول او اي من العاملين لديه .

**5-3 إجراءات مقدم الخدمة عند طلب موافقة صاحب العمل:**

**3-5 Service provider procedures when requesting employer's approval:**

يتعين على مقدم الخدمة الطلب تحريرياً موافقة صاحب العمل المسبقة قبل المباشرة بأي من الأمور الآتية:

The service provider shall request employer's prior approval in writing before proceeding with any of the following matters:

أ- التعاقد مع مقاول ثانوي لتنفيذ أي جزء من الخدمات. **حسب العقد**

a) Contract with a subcontractor to perform any part of the services. **according to the contract**

ب- تعيين أي فرد من المنتسبين غير المحددين بالملحق (ج) (الكوادر القيادية والمقاولين الثانويين) في موقع قيادي. **غير مطبقة**

b) Appoint any individual of the persons not specified in attachment (c) (leadership staff and subcontractors) in a leadership position. **Not Applicable**

ج – تغيير برنامج تنفيذ الفعاليات. **غير مطبقة**

c) Change the program of the Implementation of events. **Not Applicable**

د – أي إجراء آخر قد ينص عليه في الشروط الخاصة بالعقد. **حسب العقد**

d) Any other procedure that may be provided in the special conditions of contract. **according to the contract**

3-6 Reports and outputs that are the responsibility of service provider: **Not Applicable**

3-6 التقارير والمخرجات التي من مسؤولية مقدم الخدمات : **غير مطبقة**

#### 3-6-1 Reports and outputs:

The service provider shall provide the reports and documents specified in Annex (B) to the employer in the form, number and timings specified in that Annex.

على مقدم الخدمة تقديم التقارير والوثائق المحددة في الملحق (ب) الى صاحب العمل بموجب الصيغة والعدد والتوقيينات المحددة في ذلك الملحق.

#### 3-6-2 Meeting minutes of the project's committee:

The service provider shall prepare and submit meeting minutes to the employer as a draft for review and approval. The employer shall within (14) days from the date of receipt of the draft minutes approve it or inform the service provider of any amendments thereto. If the employer could not approve or inform the service provider of any amendments at the end of the (14) days period above, the employer's approval shall be considered given. The minutes shall not amend the contract, unless prepared in a form of attachment to the contract.

#### 3-6-2 محاضر اجتماعات لجنة المشروع:

يتعين على مقدم الخدمة أن يعد ويقدم محاضر الاجتماعات الى صاحب العمل كمسودة لغرض المراجعة والمصادقة من قبله. يتعين على صاحب العمل و خلال (14) يوما من تأريخ أستلامه لمسودات المحاضر المصادقة عليها أو اعلام مقدم الخدمة بأية تعديلات عليها. إذا لم يتسن لصاحب العمل المصادقة أو اعلام مقدم الخدمات بأية تعديلات بآنتهاء الفترة البالغة (14) يوما أنفا ، تعتبر مصادقة صاحب العمل على المحاضر حاصلة . أن المحاضر لا تعدل في العقد ، ألا إذا أعدت بصيغة ملحق للعقد

#### 3-6-3 Deliverables:

Outputs to be provided under the contract are those listed in Annex (a) and (b), both parties shall name the persons who will manage, participate approve, accept services by signing the acceptance certificate. The persons employed by the employer shall be named in the special conditions.

#### 3-6-3 المخرجات :

المخرجات الواجب تقديمها بموجب العقد هي تلك المدرجة في الملحق (أ) و (ب) و يتعين على الطرفين تسمية الأشخاص الذي سيتولون الإدارة والمشاركة و المصادقة ، قبول الخدمات بالتوقيع على شهادة القبول. يتم تسمية الأشخاص العاملين لدى صاحب العمل في الشروط الخاصة.

#### 3-6-4 Receiving Deliverables: **Not Applicable**

The service provider shall deliver outputs to the employer in one of the following methods:

- By e-mail containing the confirmation of receipt service.
- By registered e-mail

The employer shall send the confirmation of receipt to the service provider within (3) business days from the date of receipt of outputs. If the employer did not confirm his receipt of outputs within (7) days, the service provider shall have the right to consider that the outputs have been received by the employer. The employer shall, within (14) days from the date of receipt of the output, express his reservations thereto in writing. If the employer did not express reservations on the outputs during the approval period, the service provider shall be

#### 3-6-4 أستلام المخرجات: **غير مطبقة**

على مقدم الخدمة تسليم المخرجات الى صاحب العمل بأحد الوسائل الآتية:

- بواسطة البريد الإلكتروني المتضمن خدمة تأييد الأستلام.
- بواسطة البريد المسجل.

يتعين على صاحب العمل إرسال تأييد الأستلام الى مقدم الخدمة خلال (3) أيام عمل من تأريخ أستلام المخرجات. إذا لم يؤيد صاحب العمل أستلامه للمخرجات خلال (7) أيام ، يحق لمقدم الخدمات اعتبار المخرجات قد أستلمت من صاحب العمل. لصاحب العمل و خلال (14) يوما من تأريخ أستلام المخرجات أبداء تحفظاته عليها تحريريا. إذا لم يتم التحفظ على المخرجات من صاحب العمل خلال فترة المصادقة، يحق لمقدم الخدمات اعتبار حصول مصادقة صاحب العمل على المخرجات. إذا قام صاحب العمل بالتحفظ عليها ومن ثم قام بالتراجع عنها وسحبها

entitled to consider that the employer's approval on the outputs is obtained. If the employer expressed reservation and then retreated and withdraw it, then the date that the employer withdraws the reservation shall be the date of approving the reservation. If the employer has a reservation on the output through the approval period, and the service provider amended the output whereby to become consistent with the reservations, the output shall be considered as approved from the date the employer received the notice that the service provider has performed the amendments on the outputs. The parties agree that the use of any of the outputs or any of the stages of the project shall mean an acknowledgment of the final approval on that stage or the output in question. The service provider shall be entitled to rely on all approvals and consents.

### 3-6-5 Approvals (Ratifications):

The basic principles are:

- Approvals (Ratification) shall mean the implicit or explicit confirmation that the outputs are compatible with the agreement and / or management and the delivery plan agreed between the parties.
- Outputs are considered approved (ratified), unless the employer offers his supported observations of incompatibility regarding the outputs during the specified time period for approving (ratifying) the outputs.
- If the employer presented his supported observations of incompatibility during the specified time period for approving (ratifying) the outputs, then the approval (ratification) shall be considered obtained once the employer withdraws his observations.
- The agreement reached, that the use of outputs or any stage of services includes the approval (ratification) of the outputs and the stage of the services.
- The approval (ratification) shall be final and shall not be challenged for whatever reason.

### 3-7 Delay penalties: As per terms and conditions

the service provider shall pay delay penalties as fines to the employer on the basis of the ratio calculated per day and as defined in the special conditions of the contract for each day of delay in case not (achieving the timing of the response to the requirements of activities of various services) specified in table 2 of annex A (terms of reference).

فيعتبر تأريخ سحب التحفظات من صاحب العمل هو تأريخ المصادقة على المخرجات. و إذا قام صاحب العمل بالتحفظ على المخرجات خلال فترة المصادقة وقام مقدم الخدمات بتعديل المخرجات بموجبها لتصبح ملائمة للتحفظات ، فتعتبر المخرجات مصادق عليها من تأريخ استلام صاحب العمل للأشعار بأنجاز مقدم الخدمات للتعديلات على المخرجات. يتفق الطرفان بأن استخدام أي من المخرجات أو أي من مراحل المشروع يعني إقراراً بالمصادقة النهائية على تلك المرحلة أو المخرجات موضوعة البحث . يحق لمقدم الخدمات الاعتماد على المصادقات و الموافقات كافة.

### 3-6-5 المصادقات :

أن المبادئ الأساسية هي:

- المصادقة تعني التأييد الضمني أو التعبيري بأن المخرجات متوافقة مع الاتفاقية و/أو الإدارة و خُطت التسليم المتفق عليها بين الطرفين.
- تعتبر المخرجات مصادق عليها ، ما لم يقدم صاحب العمل ملاحظاته بعدم التوافق المدعومة بصدد المخرجات خلال الفترة الزمنية المحددة للمصادقة على المخرجات .
- إذا قدم صاحب العمل ملاحظاته بعدم التوافق المدعومة خلال الفترة الزمنية المحددة للمصادقة على المخرجات ، فتعتبر المصادقة حاصلة حال قيام صاحب العمل بسحب ملاحظاته.
- أن الاتفاق حاصل، بأن استخدام المخرجات أو أية مرحلة من الخدمات يتضمن المصادقة على تلك المخرجات والمرحلة من الخدمات.
- تكون المصادقة قطعية و لا يجوز الطعن بها لأي سبب.

### 3-7 الغرامات التأخيرية : تنطبق و حسب بنود العقد

يتعين على مقدم الخدمات دفع الغرامات التأخيرية كغرامة إلى صاحب العمل على أساس بالنسبة المحتسبة باليوم و كما محددة في الشروط الخاصة بالعقد عن كل يوم تاخير في عدم (تحقيق توقيتات الاستجابة لمتطلبات فعاليات الخدمات المختلفة ) المحددة في الجدول رقم (2) من الملحق (أ) ( الشروط المرجعية).

### 4- نطاق الخدمات و منتسبو مقدم الخدمات غير مطبقة

#### 4-Scope of Services & Service Provider's Personnel **Not**

##### **Applicable**

##### 4-1 Scope of Services:

The service provider shall implement the services specified in the terms of reference in annex (a), and all other requirements listed in the contract.

##### 4-2 Service Provider's Personnel:

##### 4-2-1 Description of the service provider's personnel:

The service provider shall prepare a report on job titles, job descriptions, minimum experience and term of office for leaders in the form specified in Annex (c). And the list of leaders classified according to the job title and name as well as the names of subcontract shall be subject to employer's approval.

##### 4-2-2 Termination or / and Replacement of staff of service provider:

a) Unless the employer agrees otherwise, any amendment on any of the personnel in leadership positions shall not be allowed unless if it becomes clear there is a necessary need to replace any of the leading personnel of the service provider by him for reasons beyond his control, he then shall replace him with a person who has the same qualifications and competence or better.

b) If the employer finds that any of the employees of the service provider was:

First: acting inappropriately repeatedly or criminal ruling issued against him.

Second: in breach of his performance significantly, and then service provider shall, once he receives a written request from the employer explaining the reasons to replace him, suggest a replacement with qualifications and experience accepted by employer.

c) The service provider shall not be entitled to submit any claim of additional amounts arising out of or due to exclude and / or replace any of his personnel, for reasons set forth in sub-paragraphs (b-First and Second).

#### 5-Employer's Obligations **Not Applicable**

##### 5-1 Assistance and exemptions: **Not Applicable**

The employer shall make every effort to ensure the granting of a service provider the necessary assistance to facilitate the delivery of services under the contract

#### 4-1 نطاق الخدمات:

يتعين على مقدم الخدمات تنفيذ الخدمات المحددة في الشروط المرجعية في الملحق (أ) ، و المتطلبات الأخرى كافة المدرجة في العقد.

#### 4-2 منتسبو مقدم الخدمات:

##### 4-2-1 وصف لمنتسبي مقدم الخدمات:

على مقدم الخدمة أعداد تقرير بالعناوين الوظيفية ووصف المهام والخبرة بالحد الأدنى وفترات تولي المنصب للعاملين القياديين وبالصيغة المحددة في الملحق (ج). وتخضع قوائم العاملين القياديين المصنفة حسب العنوان الوظيفي والأسم و كذلك أسماء المقاولين الثانويين، الى مصادقة صاحب العمل.

##### 4-2-2 إنهاء و/أو استبدال العاملين لدى مقدم الخدمة:

أ- ما لم يوافق صاحب العمل على خلاف ذلك ، لا يجوز إجراء أي تعديل لأي من العاملين في المناصب القيادية الا اذا أتضح وجود حاجة ضرورية لاستبدال أي من العاملين القياديين لمقدم الخدمة من قبله لأسباب خارجة عن أرادته، يتوجب عليه اذا استبداله بشخص يتمتع بنفس مؤهلاته وكفاءته أو أفضل.

ب- اذا وجد صاحب العمل بأن أي من العاملين لدى لمقدم الخدمة كان :

أولاً: قد قام بصورة متكررة بالتصرف بصورة غير لائقة أو صدر بحقه حكم جنائي.

ثانياً: قد أخل في أدائه بشكل ملحوظ عند ذاك يتوجب على مقدم الخدمة حال استلامه طلباً تحريراً من صاحب العمل موضحاً الأسباب الموجبة لاستبدالها اقتراح البديل ذي المؤهلات والخبرة المقبولة من صاحب العمل.

ج - لا يحق لمقدم الخدمة تقديم أية مطالبة بمبالغ إضافية ناجمة عن أو بسبب يعود لأستبعاد و/أو أستبدال أي من منتسبيه للأسباب المبينة بالفقرات الثانوية (ب-أولاً و ثانياً)

##### 5 – ألتزامات صاحب العمل غير مطبقة

##### 5-1 المساعدات والأعفاءات: غير مطبقة

على صاحب العمل بذل أقصى جهده لضمان منح مقدم الخدمات المساعدة الضرورية لتسهيل تنفيذ الخدمات بموجب العقد.

**5-2 make the change and the applicable law: Not Applicable** **2-5 أجراء التغيير في القانون الواجب التطبيق: غير مطبقة**

If any change in the applicable law occurred after the conclusion of the contract with respect to fees and taxes, which has affected the increase or decrease of cost of service carried out by the service provider. By then payments and compensation shall be increased or decreased in accordance with the agreement of the parties, and amendment shall be made in the amounts referred to in paragraph (6.2) (contract value) according to the prevailing legislations.

إذا حدث أي تغيير في القانون الواجب التطبيق بعد أبرام العقد فيما يتعلق بالرسوم والضرائب مما أثر في زيادة أو تقليص كلفة الخدمة المنفذة من مقدم الخدمة. يتوجب عند ذاك زيادة أو تقليص الدفعات والتعويضات وفق ذلك باتفاق الطرفين ويتم إجراء التعديل في المبالغ المشار إليها في الفقرة (2-6) (قيمة العقد) وحسب التشريعات النافذة.

**3-5 تأمين الخدمات والتسهيلات: غير مطبقة**

**5-3 Provide Services and Facilitations: Not Applicable**

**5-3-1 Complete and Correct Information**

The employer shall provide the service provider with the necessary complete and correct information related to the performance of services under the contract.

**1-3-5 المعلومات الكاملة والصحيحة**

على صاحب العمل تزويد مقدم الخدمات بالمعلومات الكاملة والصحيحة الضرورية والمتعلقة بأداء الخدمات بموجب العقد.

**5-3-2 Special Practices**

Employer shall inform the service provider of the special practices and the requirements of activities.

**2-3-5 الممارسات الخاصة**

يتعين على صاحب العمل إعلام مقدم الخدمات بالممارسات الخاصة ومتطلبات الفعاليات.

**5-3-3 Cooperation of employer with service provider**

Employer shall cooperate with service provider and ensure the cooperation of all his personnel, sub-contractors or third party under his responsibility, to facilitate the implementation of services.

**3-3-5 تعاون صاحب العمل مع مقدم الخدمة**

على صاحب العمل التعاون مع مقدم الخدمات و ضمان تعاون منتسبيه كافة و مقاوليه الثانويين أو طرف ثالث تحت مسؤوليته ، لتسهيل تنفيذ الخدمات.

**5-3-4 Services and facilitations provided by the employer**

The employer shall secure the facilitations specified in annex (e) to the service provider.

**4-3-5 الخدمات و التسهيلات المقدمة من قبل صاحب العمل**

يتعين على صاحب العمل تأمين التسهيلات المحددة في الملحق (هـ) الى مقدم الخدمات.

**6- Payment to Service Provider**

**6 – الدفع لمقدم الخدمات**

**6-1 Lump-sum payments: Not Applicable**

**1-6 الدفعات بمبالغ مقطوعة: غير مطبقة**

Payments paid to service provider shall not to exceed the contract amount and lump-sum payments shall include subcontractors' amounts and all amounts incurred by the service provider to carry out the services described in annex (a). Contrary to the provisions of paragraph (5-2), contract amount may be amended more than the amounts referred to in paragraph (6-2) only in case of parties' agreement on additional payments under paragraphs (2-4) and (6-4).

يجب أن لا تزيد الدفعات المسددة الى مقدم الخدمة عن مبلغ العقد ويجب ان تكون الدفعات بصورة مقطوعة متضمنة مبالغ المقاولين الثانويين و المبالغ كافة التي تكبدها مقدم الخدمة لتنفيذ الخدمات الموصوفة في الملحق (أ). خلافا لما ورد بالفقرة (2-5) يجوز تعديل مبلغ العقد عما يزيد عن المبالغ المشار إليها بالفقرة (2-6) فقط في حالة اتفاق الأطراف على الدفعات الإضافية بموجب الفقرات (2-4) و (4-6).

**6-2 Contract Amount: Applicable**

**2-6 مبلغ العقد: ينطبق**

The contract value shall be as specified in the special conditions of the contract.

تكون قيمة العقد كما محددة في الشروط الخاصة للعقد.



### 6-3 Payment with Lump sums:

#### 6-3-1 Payment to service provider **Not Applicable**

The advance payments to services provided shall be paid according to the payment of advances schedule specified in special conditions of the contract.

#### 6-3-2 Deadline for the payment of advance **Not Applicable**

The advances shall be paid within (30) business day from the date of receipt of the advance application form with the relevant documents or the completion of the activities specified in the payment of advances schedule specified in special conditions of the contract, and within (42) business day for the final advance.

#### 6-3-3 Advance payment **Not Applicable**

If the special conditions of the contract stated the right of the service provider to receive advance payment, then the advance shall be paid after the service provider delivers the employer the advance payment guarantee in the amount and currencies equal to the advance payment. The advance payment shall be recovered in equal installments starting from the second monthly advance provided that the recovery of the advance shall be in full in the sixth monthly advance.

### 6-4 Payment for additional services: **Not Applicable**

For the purpose of determining the dues payable for additional services whenever agreed on pursuant to the provisions of paragraph (2-4), the labor wages table and the expenses listed in annex (d).

### 6-5 Interest resulting from delay in payment of advances: **Not Applicable**

In the case of reference in respect thereof in the special conditions of the contract, if the payment of the advance by the employer is delayed for a period of (15) day from its payment date specified for in the special conditions of the contract, an interest shall be realized to the service provider on the amount of the advance as a compensation for each delay as its percentage specified in special conditions of the contract.

### 6-6 Price adjustment: **Not Applicable**

6-6-1 In the case of reference in respect thereof in the special conditions of the contract, by then it is possible to review the contract prices and adjust them in accordance with the changes occurring on the cost of service components, and in such cases and after ratifying the amount payable in each

### 3-6 شروط و توقيتات الدفع:

#### 1-3-6 الدفع الى مقدم الخدمات **غير مطبقة**

يتم تسديد السلف الى مقدم الخدمات وفق جدول صرف السلف المحدد في الشروط الخاصة للعقد.

#### 2-3-6 الموعد النهائي لصرف السلف **غير مطبقة**

يتم صرف السلف خلال (30) يوم عمل من تأريخ استلام استمارة طلب السلفة مع الوثائق ذات العلاقة أو أكمل الفعاليات المحددة في جدول صرف السلف المحدد في الشروط الخاصة للعقد ، و خلال (42) يوم عمل للسلفة النهائية.

#### 3-3-6 السلفة المقدمة **غير مطبقة**

أذا نصت الشروط الخاصة بالعقد باحقية مقدم الخدمات باستلام السلفة المقدمة ، فيتم صرف السلفة المقدمة بعد قيام مقدم الخدمات بتسليم صاحب العمل ضمان السلفة المقدمة بالمبلغ و العملات المساوي للسلفة المقدمة. يتم استرداد السلفة المقدمة بأقساط متساوية ابتداء من السلفة الشهرية الثانية على أن يتم استرداد السلفة المقدمة بالكامل في السلفة الشهرية السادسة.

#### 4-6 الدفع عن الخدمات الإضافية: **غير مطبقة**

لغرض تحديد المستحقات الواجبة الدفع عن الخدمات الإضافية كلما تم الاتفاق عليها عملاً بأحكام الفقرة (2-4) ، يتم اعتماد جدول أجور العمل و المصروفات المدرج في الملحق (د).

#### 5-6 الفائدة المترتبة عن تأخر دفع السلف: **غير مطبقة**

في حالة الإشارة الى ذلك في الشروط الخاصة بالعقد . فإذا تأخر صرف السلفة من صاحب العمل لفترة (15) يوماً عن التاريخ المحدد لصرفها في الشروط الخاصة بالعقد تتحقق فائدة لمقدم الخدمة على مبلغ السلفة كتعويض عن كل تأخير كما محددة نسبته في الشروط الخاصة للعقد.

#### 6-6 تعديل الأسعار: **غير مطبقة**

1-6-6 في حالة الإشارة الى ذلك في الشروط الخاصة بالعقد . عند ذاك بالأماكن مراجعة أسعار العقد وتعديلها وفقاً للتغيرات الحاصلة في كلفة مكونات الخدمة، وفي مثل هذه الحالات يتم بعد مصادقة المبلغ الواجب الدفع في كل سلفة بعد طرح الاستقطاعات عن السلفة المقدمة

advance and after subtracting deductions for advance, the amount payable shall be adjusted according to the price adjustment index for each currency payment and the following equation shall be adopted:

$$P_c = A_c + B_c L_{mc} + C_c I_{mc}$$

Locloc

تعديل المبلغ الواجب الدفع بموجب مؤشر تعديل الأسعار لكل عملة دفع يتم اعتماد المعادلة الآتية:

$$P_c = A_c + B_c L_{mc} + C_c I_{mc}$$

LocIoc

$P_c$ : price adjustment index for part of the contract amount payable in a specific currency "c".

$P_c$ : مؤشر تعديل الأسعار لجزء من مبلغ العقد قابل للدفع بعملة محددة "c".

$A_c, B_c, C_c$ : are coefficient specified in the special conditions represent the following:

$A_c, B_c, C_c$ : هي معامل محددة في الشروط الخاصة تمثل الآتي:

$A_c$ : represent the coefficient of one of cost components that is non-adjustable (fixed).

$A_c$ : تمثل معامل أحد مكونات الكلفة الغير قابل للتعديل (ثابت)

$B_c$ : represents the coefficient of cost component of labor wages that is adjustable.

$B_c$ : تمثل معامل مكون الكلفة الخاصة بأجور العمل القابلة للتعديل

$C_c$ : represents the coefficient of other components that are adjustable of the contract amount payable in that currency "C".

$C_c$ : تمثل معامل المكونات الأخرى القابلة للتعديل من مبلغ العقد الواجب الدفع بتلك العملة "C"

$L_{mc}$ : represents index of prevailing wage labor on the first day of the month which the amount of the advance represents.

$L_{mc}$ : يمثل مؤشر لأجور العمل السائدة في أول يوم من الشهر الذي يمثل مبلغ السلفة

$Loc$ : represents the prevailing labor wage index on the date preceding the opening of bids in 28 days for both for amounts in currency "C".

$Loc$ : يمثل مؤشر لأجور العمل السائدة بتاريخ يسبق موعد فتح العطاءات ب 28 يوماً كلاهما للمبالغ بالعملة "C"

$I_{mc}$ : represents the wage index for the remaining cost components on the first day of the month which the amount of the advance represents.

$I_{mc}$ : يمثل مؤشر للأجور لبقية مكونات الكلفة في أول يوم من الشهر الذي يمثل مبلغ السلفة

$Loc$ : represents the prevailing wage index for those components at a date preceding the date of bid opening in 28 days for both for amounts payable in the currency "C".

$I_{oc}$ : يمثل مؤشر للأجور السائدة لتلك المكونات بتاريخ يسبق موعد فتح العطاءات ب 28 يوماً كلاهما للمبالغ الواجبة الدفع بالعملة "C".

If the price adjustment was adopted by adopting different currencies for one of cost components, then the price adjustment index for those components shall be adjusted with a correction coefficient  $Z_o / Z_n$  where:

إذا تم اعتماد تعديل الأسعار بأعتماد عملة مختلفة لأحد مكونات الكلفة فيتم تعديل مؤشر تعديل الأسعار لتلك المكونة بمعامل تصحيح  $Z_o / Z_n$  حيث:

$Z_o$ : represents the value of the new currency to what corresponds to one part of the currency of the price adjustment index in the basic date (28 day from the date of bid opening).

$Z_o$ : تمثل قيمة العملة الجديدة لما يقابله جزء واحد من عملة مؤشر تعديل الأسعار في الموعد الأساسي (28 يوماً من تاريخ فتح العطاءات).

$Z_n$ : represents the value of the new currency to what corresponds to one part of the currency of the price adjustment index in the approved price adjustment time.

$Z_n$ : تمثل قيمة العملة الجديدة لما يقابله جزء واحد من عملة مؤشر تعديل الأسعار في الزمن المعتمد لتعديل الأسعار.

6-6-2 if the price adjustment index changed after being used in calculating the price adjustment, the

6-6-2 إذا تغيرت قيمة مؤشر تعديل الأسعار بعد ان تم أستخدامه في احتساب تعديل الأسعار يتم تعديل احتساب



value of the price adjustment index shall be adjusted in the coming advance. And it is assumed that on calculating the price adjustment, all variables resulting from changes in the costs of work component shall be taken into account.

قيمة مؤشر تعديل الأسعار في السلفة القادمة . و يفترض عند احتساب تعديل الأسعار الأخذ بنظر الاعتبار المتغيرات كافة في الكلفة الناجمة عن المتغيرات في كلف مكونات العمل.

## 6-7 يوم العمل: غير مطبقة

### 6-7 Work day: Not Applicable

#### 6-7-1 Wages of Day – laborer

If applicable, rates of daily work specified in the service provider's bid shall be used for the calculation of the cost of small additional services only when the employer has issued a prior written request to implement these additional services payable in this manner.

#### 1-7-6 أجور العمل باليومية

إذا كان ذلك قابلاً للتطبيق تستخدم أسعار العمل اليومي المحددة في عطاء مقدم الخدمة لأحتساب كلفة الخدمات الإضافية الصغيرة فقط عندما يكون صاحب العمل قد قام بتوجيه طلب مسبق تحريري لتنفيذ الخدمات الإضافية هذه القابلة للدفع بهذا الأسلوب .

#### 6-7-2 Day – laborer Forms

All works which value have been paid by adopting the day – laborer rates shall be documented by the service provider in forms approved by the employer, and each completed form shall be reviewed and signed by employer representative as specified in the sub-paragraph (1-5) within two days from the implementation of such service.

#### 2-7-6 استمارات العمل باليومية

أن كل الأعمال التي يتم دفع قيمتها بأعتماد أسعار العمل اليومية يجب أن توثق من مقدم الخدمة في استمارات معتمدة من صاحب العمل ، و كل استمارة تنجز يتم مراجعتها وتوقيعها من ممثل صاحب العمل كما محدد في الفقرة الثانوية (1-5) خلال يومين من تنفيذ تلك الخدمة.

#### 6-7-3 Employer's signature on day – laborer forms

The payment of the service provider's dues for the work performed shall be done by adopting daily rates after signing the day – laborer forms for such works by the employer.

#### 3-7-6 توقيع صاحب العمل على استمارات العمل باليومية

يتم دفع مستحقات مقدم الخدمة عن الأعمال المنفذة بأعتماد الأجور اليومية بعد أن يتم توقيع استمارات العمل باليومية لتلك الأعمال من صاحب العمل.

## 7- السيطرة النوعية غير مطبقة

### 7-Quality Control Not Applicable

#### 1-7 تحديد العيوب:

#### 7-1 identifying defects:

The principles of quality control and detection of services by the employer as are listed in the special conditions of the contract. The employer shall check the performance of the service provider and shall notify him of any defects observed; such check shall not relieve the service provider from his obligations. The employer shall have the right to instruct the service provider to disclose the defects and to conduct examination on the service that he thinks it is defective.

أن مبادئ السيطرة النوعية و الكشف عن الخدمات من صاحب العمل كما هي مثبتة في الشروط الخاصة بالعقد. على صاحب العمل تدقيق أداء مقدم الخدمة وأشعاره بأية عيوب تمت ملاحظتها، أن مثل هذا التدقيق لا يعفي مقدم الخدمة من التزاماته. يحق لصاحب العمل الأيعاز الى مقدم الخدمة بالكشف عن العيوب واجراء الفحص على الخدمة التي يعتقد فيها عيوب.

a) The employer shall refuse the services that are non-conforming with the requirements of the Contract. And in cases where deviation from this context is for the benefit of the employer, such service shall be accepted according to the powers given under the provisions of this paragraph.

b) Generally, the employer shall give the service provider the opportunity to correct or replace the non-conforming services when this can be achieved within the table of performance of the services timing.

c) In cases not included within the sub-paragraph (b) of this paragraph, the employer shall, in general, refuse the services when deviation in the services is significant and the service provider has failed to correct the deviation and the employer shall take all the necessary actions to correct any deviation or to deduct the cost of correcting such deviation after adding administration fees specified in the special conditions, from the monthly advance payment due to the service provider.

d) If the deviations in the services are simple, the employer shall have the right to decide either to accept or refuse services. But if the treatment to remove the simple deviation in the service failed, the employer is entitled to accept services with deductions in the price.

e) Employer shall not encourage cases of repeated deviation in the implementation of services, including those simple deviations by conducting an appropriate action such as rejecting the services and documenting these deviations in the reports of the service provider's performance.

f) Notices of rejection shall include reasons for rejection and shall be delivered as soon as possible to the service provider. Expediting the delivery of notices of rejection is necessary because non-commitment to the timing of delivery of notices of rejection may sometimes result in accepting the services by law. Notices shall be in writing in the following cases:

First – when the services are under implementation and which have been rejected in another site other than the site of the main service provider.

(أ) يتعين على صاحب العمل رفض الخدمات غير المطابقة مع متطلبات العقد . و في الحالات التي يكون الانحراف عن هذا السياق لصالح صاحب العمل ، يتم قبول مثل هذه الخدمات وفقاً للصلاحيات الممنوحة بموجب أحكام هذه الفقرة.

(ب) بصورة عامة يتعين على صاحب العمل إعطاء مقدم الخدمات الفرصة لتصحيح أو استبدال الخدمات غير المطابقة عندما يمكن تحقيق ذلك ضمن جدول توقيتات أداء الخدمات . و ما لم ينص في العقد على خلاف ذلك ، فلن تترتب أية كلف إضافية على صاحب العمل عن إجراء مثل هذه التصحيحات و الاستبدال.

(ج) في الحالات غير المشمولة بالفقرة الثانوية (ب) من هذه الفقرة ، يتوجب على صاحب العمل بصورة عامة رفض الخدمات عندما يكون الانحراف في الخدمات كبير وعجز مقدم الخدمة عن إصلاح الانحراف . يتعين على صاحب العمل اتخاذ الإجراءات الضرورية كافة لإصلاح أي انحراف و استقطاع كلفة إصلاح هذا الانحراف بعد إضافة التحويلات الإدارية المحددة بالشروط الخاصة ، من السلفة الشهرية المستحقة لمقدم الخدمات.

(د) إذا كانت الانحرافات في الخدمات بسيطة ، يحق لصاحب العمل القرار أما بقبول أو رفض الخدمات . و إذا لم يقبل صاحب العمل الخدمات ذات الانحراف البسيط ، فيحق له الطلب من مقدم الخدمات معالجة الانحراف في الخدمات . أما إذا لم تنجح المعالجة في إزالة الانحراف البسيط في الخدمات ، فيحق لصاحب العمل قبول الخدمات مع إجراء خصم في السعر.

(هـ) يتعين على صاحب العمل عدم تشجيع حالات تكرار الانحراف في تنفيذ الخدمات ، بضمنها تلك الانحرافات البسيطة بإجراء مناسب كرفض الخدمات و توثيق هذه الانحرافات في التقارير الخاصة بأداء مقدم الخدمات.

(و) يجب أن تتضمن أشعارات الرفض، أسباب الرفض و يتم تسليمها بأسرع وقت الى مقدم الخدمات. أن الأسراع في تسليم أشعارات الرفض ضروري لأن عدم الالتزام بتوقيات تسليم التبليغ بالرفض ، قد ينجم عنها في بعض الأحيان قبول الخدمات قانونياً. يجب أن تكون الأشعارات تحريرية في الأحوال الآتية :

أولاً – عندما تكون الخدمات الجاري تنفيذها و التي تم رفضها في موقع آخر غير موقع مقدم الخدمات الرئيس.

Second – in case of service provider determination on requesting approving the nonconforming services.  
Third – when the delivery or performance of the services is delayed without an acceptable excuse.

ثانياً – في حالة أصرار مقدم الخدمات على طلب المصادقة على الخدمات غير المطابقة .

ثالثاً – عندما يكون تسليم أو أداء الخدمات متأخراً بدون عذر مقبول.

## 8- Conflict Resolution (As per SOMO terms and condition)

## 8 رفض النزاعات (حسب التعليمات النافذة في شركة تسويق النفط)

### 8-1 Amicable Solution:

The parties shall make best effort to resolve any dispute arising amicably before resorting to arbitration. However, unless the Parties agree otherwise, they shall recourse to arbitration on or after the forty second day following the notice of dissatisfaction and the desire to resort to arbitration, even though the dispute is not settled amicably.

### 1-8 الحل الودي:

يتوجب على الطرفين بذل أفضل جهدهم لحل أي نزاع ناجم ودياً قبل اللجوء الى التحكيم . ألا أنه ، وما لم يتفق الطرفان خلاف ذلك ، يتم اللجوء الى التحكيم في أو بعد اليوم الثاني و الأربعين الذي يلي توجيه أشعار بعدم الرضا و الرغبة في اللجوء للتحكيم حتى و لو لم يتم معالجة النزاع ودياً .

### 8-2 Arbitration: As per SOMO terms and condition

Unless otherwise provided in the special conditions of contract, any dispute that is not finally settled amicably shall be subject to settlement through arbitration, as follows:

### 2-8 التحكيم: (حسب التعليمات النافذة في شركة تسويق النفط)

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يكون أي خلاف لم تتم تسويته ودياً خاضعاً أخيراً للتسوية بواسطة التحكيم و كما يأتي :

- a. In contracts with foreign contractors, it may resort to arbitration under the international arbitration rules and procedures adopted by the international

أ- في العقود مع المقاولين الاجانب يجوز اللجوء الى التحكيم بموجب اجراءات و قواعد التحكيم العالمية المتبعة من هيئة التحكيم

Arbitral tribunal such as those issued by the International Chamber of Commerce or UNCITRAL or Arab Arbitration Chamber for contractors provided that it shall be stipulated in the contract documents.

كذلك الصادرة عن غرفة التجارة العالمية او ينسترال او غرفة التحكيم العربية للمقاولين على أن يتم النص عليه في بيانات العقد .

- b. Unless otherwise stated in the contract data, the arbitration shall be conducted in Iraq.  
c. The arbitration award approved is subject to Iraqi laws.  
d. The language of communication specified under paragraph (3.1) (language) shall be used in the arbitration proceedings applied.  
e. In contracts with local contractors, the arbitration rules under the Iraqi laws shall be adopted.

ب- ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد ، يتم اجراء التحكيم في العراق .

ج- يخضع قرار التحكيم المعتمد للقوانين العراقية .  
د – يتم اعتماد لغة الاتصالات المحددة بموجب الفقرة (3-1) ( اللغة) في اجراءات التحكيم المتبعة .

هـ – في العقود مع المقاولين المحليين يتم اعتماد قواعد التحكيم وفقاً للقوانين العراقية .

Arbitral tribunal shall have full authority to detect and review and revise any certificate or estimates or instructions or opinions or evaluation of the employer, there is no reason not to call any of the representatives of the parties and witnesses to present evidence before the arbitral tribunal regarding any matter related to the dispute.

تتمتع هيئة التحكيم بصلاحيه كامله لكشف و مراجعة وتنقيح أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو آراء أو تقييم يعود الى صاحب العمل، وليس هناك ما يمنع من استدعاء أي من ممثلي الأطراف كشهود و لبيان الأدلة أمام هيئة التحكيم بخصوص أي شأن متعلق بالخلاف.

Arbitration may begin before or after the completion of services, the obligations of any of the parties shall not

be affected if the arbitration proceedings have been initiated during the implementation of services

يجوز المباشرة بالتحكيم قبل أو بعد أكمل الخدمات ، ويجب أن لا تتأثر التزامات أي من الطرفين إذا تمت المباشرة بأجراءات التحكيم أثناء تنفيذ الخدمات .

## 9- Variation Order **Not Applicable**

### **9- أمر التغيير غير مطبقة**

#### 9-1 General

Based on the conditions set forth in this paragraph, the employer shall have the right to request at any time from the service provider in writing to make a change on the services. That change is that which results in additional services:

First – That are not mentioned within the services in the contract.

Second – That entail additional expenses or extra time on service providers

#### 9-2 Notification of Variations

In light of the request of such variations, the service provider shall specify in writing the impact of this change on his ability to achieve his obligations under the contract. And any other amendments (if any) required to be made on the project or its schedule or the contract amount payable for the services. And that any amendment to the contract shall be agreed bilaterally between the parties. The service provider shall notify the employer of this with presenting the details within (10) business days from the date of receiving the request to make change by the service provider or within any other period agreed upon by both parties.

#### 9-3 Employer's notice to the service provider to begin with the change:

Employer shall notify the service provider of the extent of his desire to implement change under the proposal of the service provider. The service provider shall not begin with any change on services only after obtaining the employer's approval thereto.

#### 1-9 عام

أستناداً الى الشروط الواردة في هذه الفقرة، يحق لصاحب العمل في أي وقت الطلب من مقدم الخدمات تحريرياً إجراء تغيير على الخدمات. أن التغيير هو ذلك الذي ينجم عنه تقديم خدمات إضافية:

أولاً – التي لم ترد ضمن الخدمات في العقد.

ثانياً – التي يترتب عنها نفقات إضافية أو زمن إضافي على مقدم الخدمات.

#### 2-9 الأشعار بأجراء التغييرات

في ضوء طلب مثل هذه التغييرات ، على مقدم الخدمات أن يحدد تحريرياً تأثير هذا التغيير على قابليته على تحقيق التزامه بموجب الاتفاقية . وأية تعديلات (أن وجدت) يتطلب إجراؤها على المشروع أو الجدول الزمني له أو مبلغ العقد الواجب الدفع عن الخدمات . و أن و أي تعديل على العقد يجب أن يتم الاتفاق عليه ثنائياً بين الطرفين . و يتعين على مقدم الخدمات أشعار صاحب العمل بذلك مع عرض التفاصيل خلال (10) أيام عمل من تأريخ استلام مقدم الخدمات لطلب إجراء التغيير أو خلال أي مدة أخرى يتفق عليها بين الطرفين.

#### 3-9 أشعار صاحب العمل لمقدم الخدمة بالمباشرة بالتغيير

يتعين على صاحب العمل أشعار مقدم الخدمات بمدى رغبته في تنفيذ التغيير بموجب مقترح مقدم الخدمات. على مقدم الخدمات عدم المباشرة بأي تغيير على الخدمات إلا بعد حصول موافقة صاحب العمل عليه.

## Section Seven: Special Conditions of Contract

### For Non-Consultancy Services Contracts

## القسم السابع: الشروط الخاصة بالعقد

### لعقود الخدمات غير الاستشارية

No. of items in the general conditions	Amendments and additions on the special conditions' items	رقم المواد في الشروط العامة	التعديلات والإضافات على مواد الشروط الخاصة
1-1(b)	Name of project's country: <b>Iraq</b>	1-1 (ب)	أسم دولة المشروع: <b>العراق</b>
1-1 (d)	Project Name: <b>Maritime Handling and Floating Storage Services for the Exported products of Fuel Oil and/or Naphtha by Floating Tankers at Iraqi Territorial Waters- Anchorage area</b>	1-1 (هـ)	أسم المشروع: خدمات نقل وخزن ومناولة المنتجات النفطية المصدرة
1-1(e)	Name of employer: <b>Oil Marketing Company SOMO</b>	1-1 (ز)	أسم صاحب العمل: <b>شركة تسويق النفط (SOMO)</b>
1-1(m)	name of the authorized member to represent the joint venture: <b>Not Applicable</b>	1-1 (م)	اسم العضو المخول لتمثيل المشروع المشترك: <b>غير مطبقة</b>
1-1(q)	Name of service provider:	1-1 (ف)	اسم مقدم الخدمة:
1-2	Governing law: <b>The Iraqi law</b>	2-1	القانون الحاكم: القانون العراقي
1-3	Contract and correspondence language: The language of the contract and correspondence shall be <b>(Arabic &amp; English)</b> and in case of a disagreement in the interpretation, the text in <b>(Arabic)</b> shall be relied on.	3-1	لغة العقد و المراسلات: تكون لغة العقد والمراسلات <b>(العربية أو الانكليزية)</b> وفي حالة وجود خلاف في التفسير يتم اعتماد النص في <b>(اللغة العربية)</b> .
1-4	Addresses: correspondences between the employer and the service provider shall be sent to the following addresses: Name of employer: <b>Oil Marketing Company (SOMO)</b> Name of the person in charge: <b>Director General</b> Fax No.: <b>Email address: info@somooil.gov.iq</b> Address of employer's place of business: <b>Baghdad, Al-Mu'tasim neighborhood, facing Baghdad funfair City</b> Name of service provider: Name of person in charge: Fax No.:  Email address: Address of service provider's place of business:	4-1	العناوين : توجه المراسلات بين صاحب العمل ومقدم الخدمة الى العناوين الآتية: أسم صاحب العمل : شركة تسويق النفط (SOMO) أسم الشخص المسؤول: المدير العام ورئيس مجلس الادارة رقم الفاكس: العنوان الإلكتروني: <b>info@somooil.gov.iq</b> عنوان مقر عمل صاحب العمل: بغداد حي المعتمد مقابل مدينة العاب بغداد أسم مقدم الخدمة : أسم الشخص المسؤول: رقم الفاكس: العنوان الإلكتروني: عنوان مقر عمل مقدم الخدمة: أسماء الأشخاص المخولين:
1-5	Names of authorized persons: Name of the person authorized by the employer: Name of the person authorized by the service provider:	5-1	أسم الشخص المخول من صاحب العمل: أسم الشخص المخول من مقدم الخدمة:

1-8	The service provider, subcontractors and their employers are (subject to, not subject to) the applicable taxes and duties according to the enforceable law in the Republic of Iraq. <b>subject</b>	8-1	( يخضع لا يخضع ) مقدم الخدمة ومقاولوه الثانويون والعاملون لديهم للضرائب والرسوم المعمول بها بموجب القانون الواجب التطبيق في جمهورية العراق <b>يخضع</b>
1-9	Amount of the Good Performance Guarantee: (5%) of the total contractual amount Currency of the Good Performance guarantee: <b>US Dollars</b>	9-1	مبلغ ضمان حسن الاداء: (5%) من القيمة الكلية للعقد عملة ضمان حسن الاداء: <b>الدولار الامريكي</b>
1-10	Amount of the advance guarantee (if allowed): <b>Not Applicable</b> Currency of the advance guarantee:	10-1	مبلغ ضمان السلفة المقدمة (إذا كان يسمح بذلك): عملة ضمان الدفعة المقدمة: <b>غير مطبقة</b>
2-1	Date of entry into force of the contract: <b>One Year as from the contract commencement date which expected to be (01/12/2021)</b>	1-2	تاريخ نفاذ العقد: (سنة واحدة) تبدأ من تاريخ المباشرة المقررة والتي من المتوقع أن تكون 2021/12/1
2-2	Starting date of the service: <b>1 /12/2021</b>	2-2	تاريخ المباشرة بالخدمة: <b>2021/12/1</b>
2-3	Expected date for the completion of the service: <b>Not Applicable</b>	3-2	الموعد المتوقع لإنجاز الخدمة: <b>غير مطبقة</b>
2-5-1	For this contract, force majeure shall be identified as follows: In the event of any act that would be considered force majeure in the judgments of the law that makes the implementation of this contract impossible	1-5-2	لهذا العقد تعرف القوة القاهرة بالآتي: <b>في حالة حدوث أي فعل من شأنه أن يعتبر قوة القاهرة في نظر القانون تجعل تنفيذ هذا العقد مستحيلًا</b>
2-7	The work suspension or contract termination by the service provider Insert (applicable, <b>not applicable</b> ) <b>Applicable as per this contract terms and conditions</b>	7-2	تعليق العمل و انتهاء العقد من مقدم الخدمة: ادخل ( ينطبق ، لا ينطبق ) ينطبق وحسب شروط العقد
3-4-1 (c)	Date of submitting the insurance policy by the service provider shall not be more than ( ) day from the date of contract signature	1-4-3 (ج)	موعد تقديم بوليصة التأمين من مقدم الخدمات يجب أن لا يكون أبعد من ( ) يوما من تأريخ توقيع العقد.
3-4-2	Minimum insurance for employer's assets related to services:	2-4-3	الحد الأدنى للتأمين عن موجودات صاحب العمل ذات العلاقة بالخدمات:
3-4-3	Minimum insurance for personal injuries and damage to property shall be at least ( ) Dinars.	3-4-3	الحد الأدنى للتأمين عن الأصابات للأشخاص و الممتلكات يجب أن لا يقل عن ( ) دينار.
3-5- (d)	Other procedures to be followed by the service provider when requesting the employer's approval:	5.3 (د)	الأجراءات الأخرى الواجب أتباعها من مقدم الخدمة عند طلب موافقة صاحب العمل:
3-6-3	Names of authorized representatives) official authorization or power of attorney certified by the competent authorities) For the employer: For the services provider:	3-6-3	أسماء الممثلين المخولين (تحويل رسمي او وكالة مصدقة من الجهات المختصة): عن صاحب العمل: عن مقدم الخدمات:



3-6-5	Limitations on the use of documents prepared by the service provider: None	المحددات على استخدام الوثائق المعدة من مقدم الخدمات : لا يوجد	5-6-3
3-7-1-(a)	Daily delay penalties as shown in below: (Insert the equation of calculating delay penalty)	الغرامات التأخيرية اليومية كما مبين في أدناه: (ادخل معادلة احتساب الغرامة التأخيرية )	1-7-3 (ا)
3-7-1-(b)	Maximum limit of delay penalties is (%) of the final contract value.	الحد الأعلى للغرامات التأخيرية هو (%) من قيمة العقد النهائي	1-7-3 (ب)
3-8	Administration fees: (applicable, <b>not applicable</b> )	التحصيلات الإدارية: (ينطبق ، <b>لا ينطبق</b> )	8-3
2-6	Contract amount payable and the currency:	مبلغ العقد الواجب الدفع والعملة:	2-6
6-3-2	Repayments timings schedule	جدول توقيات تسديد الدفعات	2-3-6
6-3-3	Permissibility of disbursement of advance payment: (To abide by the instructions of federal budget implementation, in terms of determining the amount and currency of the advance payment and the installments of recovering it)	جواز صرف الدفعة المقدمة : ( يتم مراعاة تعليمات تنفيذ الموازنة الاتحادية من حيث تحديد مبلغ وعملة السلفة المقدمة واقساط استردادها )	3-3-6
6-5	The interest resulted from the delay in paying the advance payments Insert (applicable, not applicable)	الفائدة المترتبة عن تاخر دفع السلف . ادخل ( ينطبق ، لا ينطبق )	5-6
6-6	It is (permitted, not permitted) to review and adjust the contract prices in accordance with the changes in the cost of service components.	(يسمح ، لا يسمح) بمراجعة وتعديل اسعار العقد وفقا للتغيرات الحاصلة في كلفة مكونات الخدمة	6-6
7-1	Detection and quality control procedures shall be carried out as shown below:	يتم تنفيذ الكشف و اجراءات السيطرة النوعية كما مبين في أدناه:	1-7
8-2	Insert (arbitration place, arbitration rules, arbitration law)	ادخل (مكان التحكيم ، قواعد التحكيم ، قانون التحكيم )	2-8



Section Eight: Performance Specifications and Drawings  
For Non-consultancy Services Contracts

القسم الثامن : المخططات ومواصفات الأداء

لعقود الخدمات غير الاستشارية

**Section Nine: Contract Documents  
For Non-consultancy Services  
Contracts**

**القسم التاسع : وثائق العقد  
لعقود الخدمات غير الاستشارية**

[to be completed by the bank/ winning bidder, who shall provide the guarantee, sample of this good performance guarantee according to the instructions referred to in parentheses, if the employer needs such kind of guarantee] .

[يتملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن الاداء هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج هذا النوع من الضمان]

[Insert name of the bank and address of the branch or issuing office]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

Beneficiary: [Insert name and address of the employer]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل ]

Date: [Insert the date]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

Performance Guarantee No.: [Insert the number]

ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]

We have been informed that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as the "contractor") has contracted in contract number [Insert bid number] dated with you, to implement [Insert contract title and brief description of the work imposed on him] (hereinafter called as the "contract")

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسمالمقاول] (يسمى لاحقا "المقاول" ) قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] (يسمى لاحقا "العقد" )

Accordingly, we are aware, according to the terms of the contract, that the performance guarantee is required.

وعليه، فإننا نعي، بحسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

At the request of Contractor, we [insert name of the bank] commit ourselves irrevocably to pay any amount or amounts that do not exceed in total the amount [insert amount in figures] ([insert amount in words])<sup>1</sup> Iraqi dinars, as soon as we receive your first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his (obligations) in the contract without the need for you to prove or explain the basis for your request.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])<sup>1</sup> ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) في العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم

This guarantee expires after 28 days from the date of issuance of the Acceptance Certificate specified in the copy of the certificate to be presented to us, or on the date of [insert date in day, month and year, whichever is earlier ]<sup>2</sup>. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us in this bank at or before that date.

تنتهي صلاحية هذا الضمان بعد 28 يوماً من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا ، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]<sup>2</sup>، أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the prevailing Iraqi laws.

يخضع هذا الضمان للقوانين العراقية النافذة،

[Signature (signatures) of authorized representative (s) from the bank]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

<sup>1</sup>الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغاً يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد.

<sup>2</sup>أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوماً بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون

<sup>1</sup>the grantor (the bank) shall place an amount that represents a percentage of the contract value specified in the contract

<sup>2</sup> Insert the date for the twenty-eight days after the expected completion date. The employer shall be aware that in case of extension of the expiry of the contract duration, the employer will need to request an extension to this guarantee from the guarantor. This request shall be in writing and prior to the completion date stipulated in the guarantee. In the preparation of this guarantee, the employer may consider adding the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: "the guarantor agrees to extend this guarantee for one time and for a period not to exceed [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that he submits such a request to the guarantor before the end of this guarantee."

### Advance Payment Guarantee

[to be completed by the bank/ winning bidder, who shall provide the guarantee, sample of this bank guarantee according to the instructions referred to in parentheses, if the employer requires such kind of guarantee] .

[Insert name of the bank and address of the branch or issuing office]

Beneficiary: [Insert name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [ insert the number]

We have been informed that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as the "contractor") has entered in bid number [Insert bid number] dated with you, to implement [Insert contract title and brief description of the work] (hereinafter called as the "contract")

We are aware; according to the terms of the contract that an advance payment should be provided against the advance payment guarantee in the amount mentioned later.

At the request of Contractor, we [insert name of the bank] commit ourselves irrevocably to pay any amount or amounts that do not exceed in total the amount [insert amount in figures] ([insert amount in words])<sup>3</sup> Iraqi dinars, as soon as we receive your first written request accompanied by a written affidavit stating that the contractor is in violation of his (obligations) to the contract because the contract has used the advance payment for purposes other than the costs for the preparation of Works.

This guarantee impose as a condition for the payment for any claim or payment under this guarantee, the necessity that the contractor has received previously mentioned advance payment on his account number [insert number] at [insert name and address of the bank].

The maximum amount of this guarantee will be reduced consistently by the amount recovered from the advance payment that are returned by the contractor as indicated by the copies of progress data or payment certificates provided to us. The validity of this guarantee will expire, at the latest, as soon as we receive a copy of the progress payment certificate which indicates that 80% of the value of the contract has been approved for payment, or on [insert the date in day, month and year ],<sup>4</sup> whichever is earlier. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us in this office at or before that date.

هذا الطلب خطياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

### ضمان الدفعة المقدمة

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدّر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى لاحقاً "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد] ووصفاً موجزاً للأعمال [يسمى لاحقاً "العقد"]

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقاً.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنفقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]<sup>3</sup>) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على أن المقاول محل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ، ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقاً على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من قبل المقاول كما تشير لها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. ستنتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن 80 % من قيمة العقد قد تمت المصادقة عليها للدفع، أو بتاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]<sup>4</sup>، أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أية مطالبة بالدفع تحت هذا الضمان يجب أن نتسلمها في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the prevailing Iraqi laws

[Insert signature (signatures) of authorized representative (s) of the bank]

<sup>3</sup> the guarantor shall place an amount that represents the advance payment

<sup>4</sup> insert the expected date for the expiry of completion dates. The employer shall be aware that in case of extension of the expiry of the contract duration, the employer will need to request an extension to this guarantee from the guarantor. This request shall be in writing and prior to the completion date stipulated in the guarantee. In the preparation of this guarantee, the employer may consider adding the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: "the guarantor agrees to extend this guarantee for one time and for a period not to exceed [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that he submits such a request to the guarantor before the end of this guarantee.

يخضع هذا الضمان للقوانين العراقية النافذة

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن البنك]

<sup>1</sup> الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة. أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن <sup>1</sup> يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Bid Annexes

ملاحق العطاء

For Non- Consultancy Services Contracts

لعقود الخدمات غير الاستشارية



The terms of reference attached and prepared by the  
Employer

الشروط المرجعية المرافقة و المعدة من قبل صاحب  
العمل

Reports required to be submitted by the Service Provider

التقارير المطلوب تقديمها من قبل مقدم الخدمات

## Leading Employees and Subcontractors

## العاملون القياديون والمقاولون الثانويون

(This information has to be submitted by bidder)

(تقدم هذه المعلومات من مقدم العطاء)

Include the following:

أدرج ما يأتي:

C-1 the Position [and Name if available], the details of his duties and the minimum experience for the foreign employees working in the country of project and their months of working.

ج-1 المنصب [ والاسم إذا كان متوفراً ] وتفاصيل مهمة عمله و الحد الأدنى من الخبرة للأشخاص الأجانب العاملين في دولة المشروع و أشهر اشتغالهم.

C-2 the same is required as in the above, except for the employees working outside the country of project and their months of working

ج-2 نفس ما مطلوب في أعلاه لكن للعاملين خارج دولة المشروع، وأشهر اشتغالهم.

C-3 the list of the subcontractors (if available previously) along with the same information of the leading employees aforementioned in Paragraphs (C-1, C-2).

ج-3 قائمة بالمقاولين الثانويين (إذا كانت متوفرة سابقاً) مع المعلومات ذاتها للعاملين القياديين المشار إليها في كل من الفقرات (ج-1 و ج-2) أعلاه.

C- 4 the same is required as in the above Para C-1 for the Iraqi Leading employees

ج-4 نفس المعلومات المطلوبة في الفقرة ج-1 اعلاه للعاملين العراقيين القياديين.

## Details of Contract Value in the Local Currency of Contract

## تفاصيل كلفة العقد بعملة العقد المحلية

[If it is stipulated in the Bid Data Sheet, include the cost items adopted to reach the detailed of the total amount for a part of the contract amount in the contract currency].

[ إذا كان قد نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء. أدرج مفردات الكلفة التي تم اعتمادها للوصول الى تفاصيل المبلغ الأجمالي للجزء من مبلغ العقد بعملات العقد ].

- 1- Amounts of the rented or leased equipment used
- 2- The wages of the leading and non-leading employees of the service provider.
- 3- The estimative costs for the reimbursed expenses.

- 1- مبالغ أيجار المعدات المستخدمة أو المؤجرة
- 2- أجور العاملين القياديين وغير القياديين لمقدم الخدمات.
- 3- الكلف التخمينية للنفقات المستردة

### Details of Contract Value in the Foreign Currency of Contract

### تفاصيل كلفة العقد بعملة العقد الأجنبية

[If it is stipulated in the Bid Data Sheet, include the cost items adopted to reach the detailed of the total amount for a part of the contract amount in the contract currency].

[ إذا كان قد نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، أدرج مفردات الكلفة التي تم اعتمادها للوصول الى تفاصيل المبلغ الأجمالي للجزء من مبلغ العقد بعملات العقد ].

- 1- Amounts of the rented or leased equipment used.
- 2- The wages of the leading and non-leading employees of the service provider
- 3- The estimative costs for the reimbursed expenses.

1. مبالغ أيجار المعدات المستخدمة أو المؤجرة
2. أجور العاملين القياديين وغير القياديين لمقدم الخدمات.
3. الكلف التخمينية للنفقات المستردة

Services and Facilitations required to be provided by the  
Employer

الخدمات والتسهيلات المطلوب تقديمها من صاحب  
العمل